

Faculté de philosophie, arts et lettres

ONE VOICE, ONE BATTLE

TWO COMMENTED SUBTITLINGS

Auteur : Chloé De Beys
Promoteur(s) : Thierry Lepage
Année académique 2019-2020
Master en traduction à finalité audiovisuelle

UNE VOIX, UN COMBAT

DEUX SOUS-TITRAGES COMMENTÉS

ONE VOICE, ONE BATTLE

TWO COMMENTED SUBTITLINGS

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué au succès de mon mémoire et qui m'ont aidé lors de sa rédaction.

Tout d'abord, j'adresse mes remerciements à mon professeur et promoteur, Monsieur Lepage, qui s'est montré très réactif et a consacré un temps précieux à mes questions. Son écoute et ses conseils m'ont permis de présenter un travail dont je suis fière et qui remplit mes objectifs académiques.

Je tiens à remercier vivement tous mes professeurs de Marie-Haps et de l'UCLouvain qui ont tous contribué à mon épanouissement personnel dans mes études. J'aimerais également particulièrement mentionner Madame Vrancx qui m'a soutenue tout au long de mon parcours et sans qui je n'aurais peut-être pas découvert le sous-titrage.

Je remercie également ma famille et Bastien Libotte qui m'ont apporté leur soutien dans mes choix et mes moments de faiblesse et qui se sont portés volontaires pour relire ce travail d'envergure avec un regard critique précieux.

Enfin, je tiens à remercier Tom Aarab et Félicie Burnom qui ont apporté un regard germaniste unique sur mon introduction. J'aimerais également remercier toutes les personnes qui ont contribué à mon bien-être durant ces belles années d'études.

Table des matières

Table des matières	5
Preface	6
Introduction	7
1 Introduction.....	8
2 Subtitled videos: documented background.....	10
2.1 Environmental management theories.....	10
2.1.1 Ecological modernisation	11
2.1.2 Risk society	13
2.1.3 Framing	15
2.1.4 Governance.....	17
2.1.5 Conclusion	19
2.2 Scientists in Can We Save Planet Earth?.....	20
2.2.1 David Attenborough.....	21
2.2.2 Scientists.....	24
2.2.3 Conclusion	34
2.3 A parallel between predictions and reality	35
2.4 World Economic Forum Annual Meeting 2019	39
3 A word about creative subtitling.....	42
4 Reading speed	44
5 Subtitles comparison (<i>Our Planet</i>).....	45
Sous-titrages	47
1 Sauver notre planète, une utopie ?.....	48
2 Rencontre annuelle du FEM 2019	125
Commentaires	169
1 Introduction.....	170
2 Commentaires	171
2.1 Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage.....	171
2.1.1 Passage de l'oral à l'écrit	171
2.1.2 Omissions	178
2.1.3 Limites de place et de temps.....	191
2.1.4 Changements de plan	195
2.1.5 Synchronisation image/ texte	199
2.1.6 Typographie	200
2.2 Difficultés propres à la traduction	213
2.2.1 Grammaire	213
2.2.2 Vocabulaire	215
2.2.3 Culture.....	220
2.2.4 Sensibilisation	225
2.2.5 Procédés.....	230
2.2.6 Choix personnels.....	238
2.3 Conclusion.....	241
Conclusion.....	242
Annexes.....	243
Bibliographie.....	244

Preface

Since I was a child, I've been surrounded by different cultures and languages: I was born and grew up in Flanders, my grandfather was Flemish and I attended school in a bilingual city, Brussels. From Dutch classes and summer courses with friends in primary school to language studies and an Erasmus abroad at university; languages and cultures have always been part of my life.

I have constantly been fascinated by how a language is intertwined with a way of life. On the planet, there are as many lifestyles and perceptions of the world as there are languages, maybe even more. In our increasingly connected society, it is important to understand other ideas in order to be able to interact with their respective followers. My various courses on the relation between language and culture were all meaningful and made me comprehend the value of being open-minded. If something seems unusual to us in another civilisation, it must be because we were taught otherwise, but it is certainly not because they are wrong. Once a person recognises this fundamental truth, communication becomes much easier and a translator will be able to transfer and adapt a group's cultural elements to his target audience.

As a translator or subtitler, I found myself playing a role that I deeply love: being a mediator. I find it fascinating to immerse myself in a culture, read between the lines and then try to pass on the real meaning of an utterance to my target audience. In that perspective, I have discovered a passion for subtitling sensitive content aimed at raising awareness. Feeling that my work supports the fight against major social issues is for me of great importance. That power can change people's lives or improve serious problems (as with our environment). Our transfer of content makes the target audience more aware of other world visions and global difficulties that might lead them to act and help improve the situation.

This conviction and motivation have grown throughout the writing of my thesis and this work could not have made a better contribution to my personal development.

Introduction

1 Introduction

In this thesis, I decided to subtitle two videos related to environmental issues: *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) and the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a). Two reasons motivate my choice. First of all, from the moment I discovered subtitling, it became a real passion. In my view, facing problems and finding the best solution aiming at effective communication is an enjoyable mental exercise. I have always liked my communication courses, especially the ones about the pragmatics of a language. The two videos I have selected share one particular objective: raising awareness among the general public and powerful leaders. To achieve that goal, it is fundamental to be able to read between the lines and to translate it right in order to reach the original intended effect in the target audience. The second reason I chose *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) and the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a) is because they focus on environmental problems requiring urgent actions. Humans are damaging the planet and this needs to stop if it is to be preserved. Subtitling those videos is my way of participating in the fight against climate change. I believe it is through making as much content available all around the world that we will finally attract the population's attention. To demonstrate in the streets and ask for governments to take appropriate initiatives against global warming is one thing, but it is another to realise that we can make a difference at our own level.

Can We Save Planet Earth? (Brown, 2006) is actually the second part of a series of film. I decided not to subtitle both parts since they were made in 2006, which implies that the situation has already developed. I chose the second part of this series because it lays out our options instead of presenting the damage we inflicted as they do in *Are We Changing Planet Earth?* (Brown, 2006), which I find more interesting if the aim is to stimulate some action. As I said, the programme dates from 2006. Therefore, I wanted to translate another recording which could relate to the initial one, but which was also more recent. David Attenborough's interview by Prince William during the Annual Meeting 2019 could not have been

more suitable to complete my thesis as the English broadcaster reveals his fear about global warming in the second video, which he first expressed in Brown's documentary (Brown, 2006).

David Attenborough is an important climate change figure. His optimism about the question and our ability to solve it is essential in a world frightened by unprecedented events. I presume that those two videos give enough hope to be willing to start acting.

However, any information should not be considered for granted and should be checked. When making sensitive content available to a new audience, a subtitler should research the legitimacy of the message. Spreading fake news risks to discredit other real reports and as a consequence, the population might neglect the importance of it. In that case, some issues could never be solved.

My introduction to this thesis starts with providing empirical input into the two chosen videos. After contextualising these works in the wider web of environmental management, the focus will shift on the interviewed scientists in Brown's film *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) in order to check their legitimacy. A parallel will also be drawn between the 2006 predictions shared in Brown's programme (Brown, 2006) and the world today. Finally, turning to the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a), a brief description of the World Economic Forum will be provided and linked with David Attenborough's fight against climate change.

The attention will then be devoted to more technical aspects of subtitling. After presenting creative subtitling and its possible applications, the reading speed used in my subtitlings will be examined. At last, a dozen existing subtitles of a short documentary extract shown during the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a) will be compared with the new ones I created.

2 Subtitled videos: documented background

In 2006, David Attenborough narrated *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006). The message of the video is clear: the population should start acting now if the planet is to be saved. The narrator's strong and captivating voice brings the spectator into a deep feeling of responsibility. That type of work is crucial in guiding the world towards more effective environmental management, which should certainly concern us all. Most scientists would surely agree that the climate is changing at an alarming rate, having devastating effects for life on Earth. However, information should not be used randomly. Indeed, its sources are to be checked and analysed in a critical way.

In this section, several documented theories putting forward reliable possibilities for society to better preserve its habitat will first be discussed. The different interviewed professionals in Brown's film (Brown, 2006) will then be introduced and their legitimacy will be examined. Finally, a parallel will be drawn between David Attenborough's concerns in 2006 and the present state of the planet.

2.1 Environmental management theories

From Christians who believed that the natural surroundings were to be cared for because they were God's creation to English who thought mastering nature was a sign of strength during the Industrial Revolution; the relationship between the environment and society has never been clear (Barry, 1999). As a result of this confusion, in addition to obvious evidence of natural deterioration, various ideas about how humankind should interact with their environment emerged. An ecological modernisation, a risk society, a use of framing processes and a shift in governance are all theories with scientific background demonstrating how humanity could preserve their habitat.

2.1.1 Ecological modernisation

According to Mol and Jänicke (2009), the environment could be protected by advanced technologies and further innovation. In their proposal, the authors give two perspectives on ecological challenges. First, the market and its main economic actors should not be seen as disrupters but as potential helpers in tackling environmental problems. Second, the state needs to be restructured: it should become more flexible, decentralised and preventive. Mol and Jänicke (2009) explain that “mainstream ecological modernisation theorists interpret Capitalism neither as an essential precondition for, nor as the key obstruction against, stringent or radical environmental reform”. (Mol & Jänicke, 2009, p. 24)

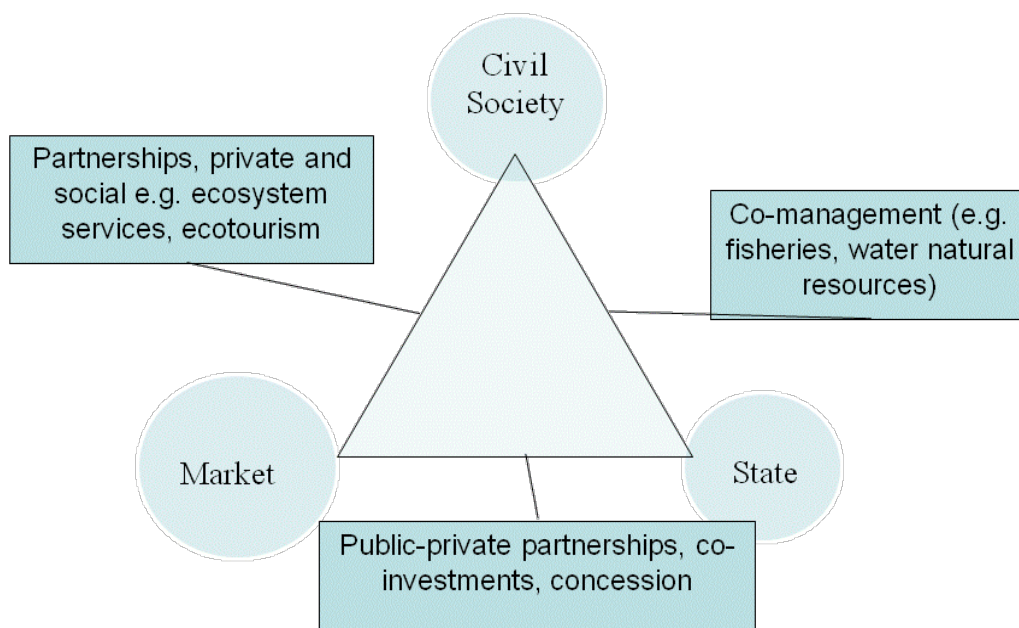


Figure 1: Ecological Modernisation Theory

One main element of the ecological modernisation theory is a restructured environmental state. The quest for horizontal, negotiated, cooperative modes of governance is omnipresent in this theory. The followers declare there should be target group policies, voluntary agreements, green deals, etc. (Leroy, 2017)

However, although state and civil society should be given a role in becoming eco-friendlier, market rules and market forces are the most appropriate means to make ecology a priority on the agenda of businesses. Leroy (2017) specifies that the economy should be “ecologised” (meaning that a fair price should be attributed to natural resources, ecosystem services and environmental damage) and the ecology should be “economised” (meaning that ecological concern should turn from a soft into a hard value, through developing eco-friendlier technology). (Leroy, 2017)

David Attenborough and the other scientists appearing in Brown’s documentary (Brown, 2006) all state that mankind is able to come up with new technologies to deal with the global emissions, which would be a big step towards tackling climate change. Besides, most of them (as explained in their biography in the next section) have an active role in organisations defending the natural world or in the development of universal agreements for nature.

2.1.2 Risk society

According to Beck (as cited in Leroy, 2017), modern society is based on doubt, ambivalence and individualisation. People doubt in science, national and international institutions and in established structures of everyday life.

“Shaping the global, regional and industry agendas at the beginning of 2019 will take place in a context of **unprecedented uncertainty**, fragility and controversy. In a world preoccupied by crisis management at a moment of transformative change we will use the spirit of Davos to build the future in a constructive, collaborative way.” (WEF, 2019d)

In a time of increased modernisation, Beck (as cited in Leroy, 2017) claims that humans unleash more and more destructive forces about which they know nothing, what Stephen Pacala (2006) calls *monsters behind their doors* in Brown’s film (Brown, 2006). The problem lies in the lack of comprehension of those kinds of risks since they form a new category: they are invisible and imperceptible. (Irwin, 2001) According to Beck (as cited in Leroy, 2017), a traditional state does not have the power to deal with those difficulties because it misses the adequate insight to do so. Subsequently, a risk society would have it restructured and scientists would be given a central role in the assessment of risk.

In this theory, a risk is understood as “the known probability that a hazard-related decision will have a negative consequence”. (Robbins, 2010, p. 81) Robbins (2010) defines the word *hazard* as “a thing, a condition, or a process that threatens individuals and society in terms of production or reproduction”. (Robbins, 2010, p. 81) Someone’s risk assessment strongly depends on their culture and their concerns about its possible repercussions. This explains why scientists play a crucial role here, as a neutral decision body.

One source of inspiration of this theory is the reflexive modernity, which is based on the precautionary principle that humans should take into account the potential effects of activities, technologies, etc. before deciding upon their development. As previously said, it encourages as a result a shift in governance, from politics and society to experts. (Leroy, 2017)

Most of the climate change professionals try to have their voice heard among the world leaders and decision makers. More and more, they participate in the introduction of measures for nature. David Attenborough (2006) clearly believes that scientists need to be listened to and they were given the possibility to do so in Brown's programme (Brown, 2006).

2.1.3 Framing

“Frames are accounts of ordering to make sense of the world around us. We are constantly framing (what is important or not) when we live.” (Leroy, 2017)

Different expressions (texts, documents), videos, cartoons, symbols, logos or implicit elements can all constitute frames. Frames are made through social interaction. Indeed, someone’s education and their culture both generate mental frames which guide them in understanding the world. Moreover, the things they hear and see also produce frames. The media, politics and science are good examples of powerful generators of frames. (Leroy, 2017) When frames are created, humans tend to act according to them in their everyday life. They guide their behaviour, their choices, their preferences. They preselect their priorities. (Leroy, 2017)

In a context of global warming management, such process could be used to make the population change their attitude. Hannigan (2006) supports this idea and states, “[the socially constructed character of environmental issues should be reconstructed], paying attention to what and how ‘facts’ are mobilised and presented (‘sensitising’); what and how scientific information is appealed upon (‘proof’); how ethical indignation or outrage is created; how collective action/political intervention is said to be necessary” (as cited in Leroy, 2017).

For a frame to work in a culture, Hannigan (2006) explains that it should bear the following characteristics: “scientific authority for and validation of claims, existence of ‘popularisers’ who can bridge environmentalism and science, media attention in which the problem is in symbolic and visual terms, economic incentives for taking positive action, recruitment of an institutional sponsor who can ensure both legitimacy and continuity” (Hannigan, 2006, p. 78). Besides, Gamson and Modigliani (2016) mention the importance of cultural resonances as a more natural and familiar appeal would facilitate the generation of a new frame.

In this context, the more similar and alarming information the citizens will get, the more active they will become against global warming. David Attenborough understood the possibilities of his work 20 years ago when he started to make videos on climate change. Through his films, he tries to popularise science, making empirical evidence available to the general public. Furthermore, he makes sure to prove the messages by relying on well-known professionals. He is supported by renowned institutions, such as the World Economic Forum and his documentaries are covered by the media. He clearly participates in the framing of environmental issues among the population. The message he spreads might result in modifying people's original frames and guide them to adopting a new daily behaviour.

2.1.4 Governance

Providing good governance for environmental issues is far from easy. For a start, they require an interaction between the local and the global if they are to be dealt with. Moreover, Leroy (2017) mentions a lack of institutional systems having the power to handle and tackle such problems. Furthermore, Leroy (2017) notes citizens do not all have the same interests (e.g. the industries and the people at risk). Besides, according to the professor, humans tend to pay attention over the short-term benefits (money) and forget about long-term disadvantages (climate change), which also constitutes a barrier towards better environmental management. One additional difficulty Leroy (2017) points out lies in the need of public support for policies if they are to be effective. Likewise, he states many other obstacles are encountered when speaking of an “environmental” governance. However, important is to note that, despite these difficulties, environmental policies have been established. The first one coming to mind being the Paris Agreement of 2015.

“The Paris Agreement builds upon the Convention and – for the first time – brings all nations into a common cause to undertake ambitious efforts to combat climate change and adapt to its effects, with enhanced support to assist developing countries to do so. As such, it charts a new course in the global climate effort.” (United Nations, n.d.)

Again, the governance theory encourages, “a shift from nation-state (unique, legitimate, capable and powerful centre from which society is governed) to a pluricentric political system, in which the (nation-)state depends upon the competencies of other administrative layers and many other actors and factors”. (Leroy, 2017) It is already being put into practice as we can see with the Paris Agreement. The shift from vertical, hierarchical and rather closed forms of state-dominated governance to horizontal, network-based and more participatory forms of governing has started but Leroy (2017) declares it could go even further.

According to Prins and Rayner (as cited in Hulme, 2009), “any approach to the governing of climate should comprise a variety of approaches, each operating in different realms, at different levels and with different types of policy instruments.”

This idea is slowly getting established around the world. During the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a), Prince William, the Duke of Cambridge, mentions David Attenborough’s involvement in the negotiation of an international deal for nature for 2020. Another example is the European Environment Agency’s report: the global organisation works with experts in order to provide detailed information and assess the problems’ importance and the place they should be given in the agenda.

2.1.5 Conclusion

In conclusion, this first part of my introduction has helped contextualise the two videos I chose in the wider web of environmental management. *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) clearly involves framing processes as it is meant to raise awareness and change the population's behaviour. Regarding the *World Economic Forum Annual Meeting 2019*, it emphasises the importance of good governance and further technological development within its limits and ethical boundaries (strengthening the significance of risk assessment before undertaking initiatives but supporting companies to continue growing).

2.2 Scientists in *Can We Save Planet Earth?*

In Brown's documentary *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006), different specialists are interviewed and share their view about global warming. Dave Reay, Peter Cox, Greg Holland, Mark Serreze, Daniel Nepstad and Stephen Pacala are well-known scientists and researchers who will be introduced and presented in the following section. They will also be linked with the environmental theories exposed in the first part of this documented background (cf. Introduction – Subtitled videos: documented background – Environmental management theories¹). Such work is crucial as a subtitler needs to avoid spreading fake news about serious themes, climate change in this case. However, before going deeper into the scientists' background, another key figure will first be put forward: David Attenborough. Being the programme's voice calling to actions, he plays a huge role in the transfer of information to the general public. His prestige and the fight against climate change he is engaged in are to be highlighted; totally independently of the quality and legitimacy of his work (which are to be questioned through the researchers' opinion analysis further in this section).

¹ In this work, the referencing to other sections is constructed as follows: cf. Name of the section – Name of the sub-section – etc.; Name of a possible other section – Name of a possible other sub-section – etc.

2.2.1 David Attenborough

David Attenborough, born in London in 1926, is an English broadcaster, author, and naturalist involved in the fight against climate change. He became a television producer for the BBC in 1952 and started his well-known series *Zoo Quest* in 1954. In 1972, he quit his function of director of television programming of the BBC to evolve into being a freelance series writer and producer. From then on, he created and narrated various natural history films and series, such as *Life on Earth* (1979), *The Life of Birds* (1998), *The Life of Mammals* (2002–03) and many others. In 2000, he started to expose environmental issues on the screen and narrated *State of the Planet* (2000) and *Are We Changing Planet Earth?* (2006 – first half of the video I chose). Finally, his latest film is an eight-part series about climate change launched on Netflix in 2019. (Encyclopaedia Britannica, n.d.) An abstract of those was shown during the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a).

On the BBC website, David Attenborough is praised for being a man who has “inspired millions by bringing the natural world into our homes”. (BBC Teach, n.d.) Others further consider him as “a symbol of stability in a turbulent world” or “a keeper of humanity’s conscience”. (Barkham, 2019)

Over the years, the broadcaster began to comprehend that the fauna and flora he was filming were becoming threatened. He narrated videos describing how to tackle environmental problems (such as *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006)) but also made ordinary documentaries about various species hoping that the audience would realise how wonderful the natural world was and understand that they needed to preserve it. Shepherd (2016) shares his view and postulates that showing the nature to the humans is fundamental for its well-being:

“I seriously think that wildlife programming and film-making is of crucial importance to the future of the world. The UN has said that the majority of the human race is now urbanised, so a majority of the human race doesn’t see a

true wild animal. [...] People should be aware of the way the natural world works to understand when they're damaging it." (Shepherd, 2016)

According to the BBC, "Sir David has done more than almost any other person to help millions of us understand and appreciate the wonders of the world around us." (BBC Teach, n.d.)

David Attenborough (2006) argues that if the population fully recognises the problem, their behaviour will influence businesses and governments to act and to start implementing solutions. The broadcaster is convinced humans can make the difference but deems the effort put in place not sufficient yet. However, David Attenborough (2006) also insists on the fact that an international deal for nature is needed and that the next years are decisive if the worst predictions are to be avoided. "[...] I hope humanity will come to its senses in a global way to handle these problems and I believe it can be done." (RadioTimes, 2016)

David Attenborough (2006) claims that citizens can act at every level of society. According to him, powerful people should take actions to encourage the development of new technologies against climate change but the general public is also called to adapt their lifestyle. "We could simply avoid wasting our resources: if we do not need a big car, we should not have one; if we do not need light, we should not use it; if we do not need our heaters, we should not turn them on" (as cited in Young, 2016).

In a less serious way, David Attenborough mentions during the WEF Annual Meeting 2019 that the audience must be given a good representation of the natural world through natural films. He explains that the communication can only be successful if the narrator does not interfere too often between the spectator and the species so that they can fully be transported in a wonder universe. When hearing this statement, Prince William laughs and answers the following: "There's been a few of those instances, David." In his legendary career, David Attenborough definitely lived memorial moments with animals and he sometimes got trapped by them. The best and well-known example is during *Life on Earth*, when he encountered a gorilla family. The family admitted him in their troop and

touched him, treating him as if he was like them. Moreover, the babies played with him and took off his shoes. I suppose that Prince William refers to that moment when replying to David Attenborough.²

In conclusion, David Attenborough is clearly involved in raising awareness among the general public, making him a frame maker. His new frames are meant to modify the population's view of the natural world so that they try to preserve it. Additionally, he is a follower of an ecological modernisation, as he holds that existing technologies can save it and should be developed and used. He also participates in fighting against global warming and is active in trying to create international and local deals and treaties for nature. He thinks that humans should act at every level, relating to the principle of governance. Finally, he attempts to show the risks they are exposed to if they do not change their behaviour and hopes that if they start understanding them, they might want to improve their lifestyle. However, the man remains a voice, powerful indeed, but his ideas are based on external empirical knowledge. The following sections focus on the background of interviewed scientists in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) and aim at checking the legitimacy of their theories, presented to the public, in order to avoid spreading fake news.

² The story is to be found at the following URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NeaAZ1On-w8>. Other memorial moments include him being interrupted by animals during his explanations, such as by a bird (see <https://www.youtube.com/watch?v=2TJaNDBI87s>).

2.2.2 Scientists

2.2.2.1 Peter Cox

“But there are obviously many aspects to climate change... we'll expect change in extreme events. More stormy conditions, more flood conditions. There's a lot more to the problem than just the warming.” (Cox, 2006)

Quite clearly, Peter Cox belongs to the ones analysing the risks humans are exposed to in the next century if they do not modify their attitude. He tries to raise awareness of them in order to avoid the worst predictions. If the population realises the dangers, they might want to improve their behaviour.

Peter Cox describes himself as a climate scientist (Newsmax TV, 2015). He worked for many years at the UK Met Office, the world's leading centre for climate modelling. Nowadays, he is professor of climate system dynamics at the University of Exeter and is also the theme leader for the *Climate Change and Sustainable Futures research*, which has an impact all over the planet by encouraging particular climate policies, for example. (University of Exeter, n.d.) Besides, he is a member of several environmental organisations and writes a lot about the devastating effects of global warming. Moreover, he appears in various audiovisual products such as TEDx³ or documentaries. He is a renowned expert in climate modelling and gives many conferences all around the globe. (University of Exeter, n.d.)

Peter Cox was further involved in a video project by the team behind *The Age of Stupid*. The film *What if?* (Armstrong, 2019) is about a parallel world similar to Planet Earth, with identical characters and people. That fictional planet communicates with Earth (in 2050) and its inhabitants realise how urgent the environmental crisis is. Indeed, they receive information from the last survivor of the Blue Planet showing what their fate would be if they continued down the same

³ The video is to be found at the following URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=V6gAJXcEx5o&t=335s>

path as the one humans took on Earth (from 2019 to 2050). As a consequence, influential people adopt the right measures to avoid that worst-case scenario. Subsequently, Greta Thunberg asks the students to stop demonstrating and to go back to school and Peter Cox can happily state the following:

“... the extreme weather events we were suffering from, that really hit hard, heatwaves and floods and droughts and wildfires and the strongest of the hurricanes are beginning to slow down in their frequency.” (Armstrong, 2019)

The scientist is very concerned about the consequences of climate change. However, he also spreads a message of hope. The documentary (Armstrong, 2019) was clearly created to make people understand the emergency of acting against the environmental problems without discouraging them. The team behind *What if?* (Armstrong, 2019) tries to show that if the population acts now, they can get to that fictional situation and avoid a catastrophe. Likewise, Cox (2018) states that the predictions consider many variables and that, while true, some of the scenarios are really alarming but some other are less concerning. He mostly warns the audience asking them to take the environmental challenges seriously if they do not want to suffer the worst predictions:

“I mean this is almost like a warning. This is what happens if we don't mend our ways... Humankind has a lot of choice over where we end up by the end of the century. This very much depends on how much CO₂ we emit between now and the end of the century.” (Cox, 2006)

In conclusion, Peter Cox is a renowned climate scientist researching the risks the planet is facing and aiming at raising awareness by exposing them. His contribution in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006), brings empirical evidence to David Attenborough's statements and messages. His work can also be linked with the concept of frame creation, as he tries to change his audience's

view of the world so that they start following a new path in their everyday life. “It is up to us, it is up to humankind to decide which of those paths to follow.” (Cox, 2006)

2.2.2.2 Dave Reay

Dave Reay got his degree in Marine Biology at Liverpool University in 1994. After studying climate change and its effects on particular algae and bacteria, he continued his research about the impacts of global warming. He then started working at Edinburgh University to investigate carbon dioxide emissions. From 2008 to 2014, he was initially the university’s first lecturer in carbon management and later became Chair in Carbon Management and Education. Today, he is still a lecturer and now specialises in climate change management and explores the solutions to the problem. (The University of Edinburgh, n.d.) Besides aiming at raising awareness among his students, Dave Reay tries to pass on his passion for finding answers and his knowledge about potential ones.

Dave Reay also wrote different books, some of which are available for free. In those books, he attempts to convince the citizens to adapt their behaviour in their everyday life to save the planet. One of them, *Climate change begins at home* (Reay, 2006), is structured in the same way as Brown’s programme (Brown, 2006). As a matter of fact, he imagines a fictional family: the Carbones. Once again, they are a family living in the developed world and Dave Reay explains how their lifestyle could be adjusted to be greener so that they reduce their carbon footprint in their daily life. He describes simple steps that can be taken to improve their efficiency and avoid further contribution to global warming. He also shows how climate change does no longer only impact places and people far from them but concerns everyone and should become a priority if they want to prevent the repercussions of global warming. Dave Reay can be considered as a frame creator or modifier as he proves that a common thought (“We cannot make any difference at our independent level.”) is wrong. He tries to replace this false idea by exposing possible solutions available to individuals.

In Brown's film (Brown, 2006), David Attenborough shows the spectators some steps that can be taken in their houses in order to be eco-friendlier:

"This is where climate change begins. Our houses represent a huge amount of emissions. On household bases in the UK, each household emits about 25 tons of greenhouse gas every year. So, they're a huge contributor to our climate impact." (Reay, 2006)

In his book *Climate change begins at home* (Reay, 2006) published the same year, Dave Reay maintains that if humans all chose to take steps towards a more eco-efficient lifestyle, the "greenhouse gas emissions would be like six Kyoto Protocols stacked on top of one another". He really believes that the best way to tackle global warming is to make people adapt their behaviour. Therefore, the commonly accepted thought that no difference can be made at an individual level should be reframed in order to make the population act concretely. (Reay, 2006) This topic has been part of the professor's professional life for a long time, strengthening his opinion and input in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006).

2.2.2.3 Greg Holland

Greg Holland is a scientist who works at the National Center for Atmospheric Research. He has been studying extreme weather, specifically focussing on hurricanes for the last 15 years. More recently, he has been looking at the impacts of global warming on such events. (Holland, 2018)

In Brown's documentary (2006), Greg Holland (2006) argues that Katrina was not a particularly strong hurricane. He states that much more powerful ones are likely to occur with climate change. At the same time, shocking images of the devastation it provoked are shown in the background. This combination of words and shots was made to create fear among the audience and raise their awareness about the risks.

Greg Holland is also a member of Climate Communication, a non-profit science and outreach project. This platform is meant to make science more accessible to the public by making information available in layman's terms. (Climate Communication, n.d.) The researcher claims, once more, that people's awareness should be raised if something is to be done for the world's future. He holds that professionals should learn how to speak to the general public so that they feel concerned about the problem. According to him, they should explain to the population how climate change is going to impact them in particular. (Holland, 2011)

In conclusion, the hurricane specialist's legitimacy cannot be put into question and his intervention in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) adds credibility to the video. Moreover, Greg Holland's work can be linked with frame creation as he tries to modify the citizens' vision of the natural world and clearly defines the significant role we play in it. He also uses the population's risk aversion as he exposes the dangers they are facing in order to alert them and make them think twice before acting as they do.

2.2.2.4 Daniel Nepstad

Daniel Nepstad is a forest ecologist, specialised in the Amazon. In Brown's programme (2006), he reveals why the Amazon is crucial to the planet's health:

"We almost might think of it as the world's great air conditioner. That is, it takes in all of this sunshine and it converts about half of that sunshine into water vapour. And in doing that, it's cooling off the planet. And it's big enough to actually have an effect on the scale of the entire planet. The Amazon may not be here. It's frightening to me." (Nepstad, 2006)

The Amazon has been part of Daniel Nepstad's work for more than 30 years. (Nepstad, 2014) Since 2010, he is the Executive Director, President and founder of Earth Innovation Institute, an organisation which tries to come up with solutions

(through policies, research and communication with the nearby inhabitants) to climate change, deforestation, and the global shortage of new arable land. (Nepstad, 2014) He mainly focusses on preventing the Amazon from burning but there are two obstacles: the highly inflammable nature of some places due to their density and the locals' carelessness. (Nepstad, 2006) As a result, he fights for both the recognition of the Amazon's value by the indigenes and the conception of policies aiming at preserving the forest. (Pew Charitable Trusts, n.d.) Daniel Nepstad is a follower of a bottom-up plan and of a shift in governance:

"We are moving into a world in which we need bottom-up, regionally attuned solutions to get to the scale of solution that we need to fix these very urgent problems." (Nepstad, 2014)

Moreover, he studies the causes and effects of climate change on the forest. Since 2010, he is a member of the Woods Hole Research Center. The scientist explains that the Amazon is already suffering and will endure the devastating consequences of drought provoked by global warming even more in the future. However, the Amazon is essential for the well-being of the whole planet. (Nepstad, 2014) Daniel Nepstad stays optimistic and trusts society:

"There are seeds of solutions all around and although we may not be getting to a sort of robust climate treaty we need here, [...] there are around the world a lot of signs of change. [...] We need a big climate deal but in the absence of that climate deal, there is a lot we can do, without the international treaty." (Nepstad, 2014)

Daniel Nepstad also denounces the framing established by world leaders. According to him, their numbers or statements are shared in the sole purpose of their economic well-being and influencing the population. (Nepstad, 2014) He calls

the humans to realise they have been framed wrong and to start searching for reliable reports in order to act in function:

“The public has a huge responsibility to be well informed, to be critical thinkers, to not just swallow the type of information that we see getting spread around [...]. [...] there are very powerful brokers who don't want to see it happen. We have a very unlevelled playing field with a lot of misinformation and it's the citizens' duty to sift through that and to look for what's behind the numbers that they hear on the radio, on the TV or that they see on the newspaper.” (Nepstad, 2014)

In conclusion, besides being a climate change specialist and a well-documented and an enlightened figure contributing to the reliability of *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006), Daniel Nepstad is a strong follower of a governance shift in order to help the preservation of the planet. Moreover, he warns the world against wrong framing and asks for critical thinking. If the population gets trapped in some leader's frames, they will not understand what is really at stake. (Nepstad, 2014)

2.2.2.5 Mark Serreze

Mark Serreze is a member of the CIRES, the Cooperative Institute for Research in Environmental Sciences. He is Director of the CIRES National Snow and Ice Data Centre. He appears in Brown's film (Brown, 2006) to talk about how fast the Arctic sea ice melts compared to what was previously predicted. He is specialised in the Arctic evolution. (CIRES, n.d.) In Brown's documentary (Brown, 2006), he shares his concern about the melting rate of the Arctic sea ice:

“If we compare the amount of Arctic sea ice we had back in about 1979, compare to what we have today, we've lost an area roughly twice the size of the state of Texas, in 20 short years. This is really a remarkable pace of change that we've seen.” (Serreze, 2006)

According to the scientist, the melting ice cover in the Arctic poses a problem as it will not reflect as much of the sun's energy as before. Therefore, the sun's energy will warm the oceans which implies further melting of the ice. In the end, the world will get much warmer. The figures appear to suggest that "we might see an ice-free Arctic Ocean in the year 2050 or 2070". (Serreze, 2011) However, the researchers are finding that the loss of ice is actually faster than estimated. Mark Serreze holds that the predictions might be based on quite conservative data. He expects a complete melting of the Arctic sea ice by the summer 2030. (Serreze, 2011)

Mark Serreze's expertise brings an empirical interpretation to what is being shown in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006), which makes the video's content more reliable. Besides, he believes that education is the key to fight against this critical situation. In fact, he is convinced that science should, more than ever, be accessible and made relevant to the general public if we aim at tackling climate change. (CIRES, n.d.) Instructing can be compared with framing as in both practices, the purpose is to build a thinking path into someone's mind with the purpose of making them modify their behaviour.

2.2.2.6 Stephen Pacala

Stephen Pacala is professor of ecology and evolutionary biology and works on climate change and systems ecology. According to him, finding a solution is extremely urgent. Stephen Pacala is a great example of an ecological modernisation follower. Indeed, he claims humans can solve the global warming problem with their technologies:

"The technology now exists to solve the greenhouse warming problem, if we develop the collective will to implement it." (Pacala, 2006)

In Brown's programme (2006), he mainly explains how technology can prevent climate change. In the absence of a unique answer to global warming, he broke

down the difficulty into seven slices and describes how the population can act on each slice. The seven slices together form a triangle. That triangle requires some clarifications and the way I dealt with it in the video is also to be discussed.

In fact, the scientist shares the result of his research from the climate stabilisation wedge project which was aimed at raising awareness of the high levels of greenhouse gas that we should avoid emitting into the atmosphere. (CMI, 2011) Stephen Pacala and Robert Socolow created a *Stabilisation Triangle* which they split into seven slices at first, and later in eight slices. They then suggested how to cut down each one with existing technology. (Pacala & Socolow, 2004)

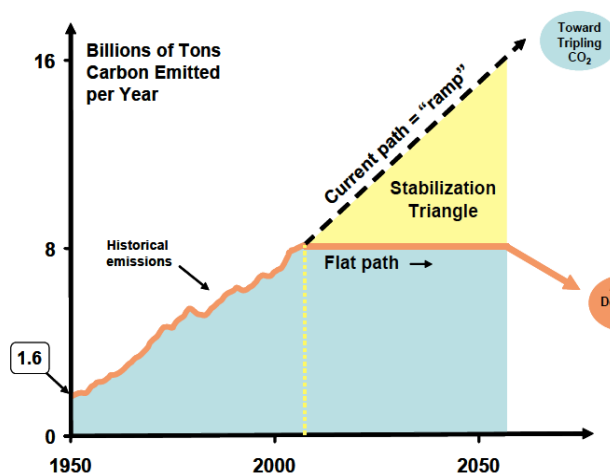


Figure 3: Stabilisation Triangle

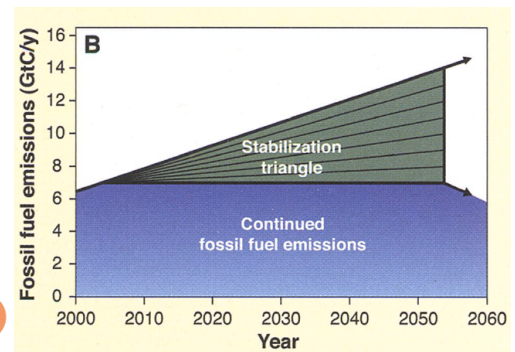


Figure 2: Stephen Pacala's Seven Slices

The triangle is formed by the curve of the expected emissions over the next years and a line drawn at the current level of emissions which should be held. All the emissions between those two spots are the ones that need to be avoided if emissions are to be stabilised.

In Brown's film (2006), David Attenborough does not explain the origin of the triangle which makes it more complicated to use the formal words in the subtitles. The narrator talks about how Stephen Pacala divided the global warming problem but he never makes explicit that Stephen Pacala's slices actually represent amounts of emissions that can be avoided by technology. In my subtitles, I

decided to vulgarise the scientist's view and to split climate change into seven *sous-problèmes* ("slices") which can all be addressed with existing technologies. As a matter of fact, cutting down those emissions comes down to solving part of the global difficulty.

In their article *Stabilization Wedges: Solving the Climate Problem for the Next 50 Years with Current Technologies*, Pacala and Socolow (2004) suggested ways to prevent the warming through the use of efficient vehicles or buildings, a reduced use of cars, etc. They also demonstrated how those differences will decrease the carbon emissions.

In conclusion, Stephen Pacala is a professional researcher aiming at finding answers to global warming. The ones he presents in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) are based on earlier in-depth examinations and analyses, which adds, once more, legitimacy to the video. Moreover, he clearly belongs to the ecological modernisation followers as he does not see technology as an enemy but as a potential saver.

2.2.3 Conclusion

To conclude, all scientists speaking in Brown's documentary (Brown, 2006) share valuable opinions. They are specialists in their fields and their backgrounds prove their messages can be trusted. David Attenborough's narration, as a consequence, is also reliable as it is based on empirical resources.

Linking the specialists' descriptions and works with the previous section about environmental management theories, it can be noticed that significant new frames can be built by professionals (as they know exactly what can be done and what is happening) and start guiding the population in their everyday life. Moreover, Peter Cox and Greg Holland share the risks humans are exposed to, counting on society's risk aversion and hoping it can lead the world to act against global warming. Besides, according to some environmental theories and scientists' ideas, technology might have the power to preserve the planet. Stephen Pacala believes in humanity and in its potential to develop new ways of protecting the Earth. In addition, he holds that existing technology could deal with the climate problem but should be used to a much greater extent than today. Finally, Daniel Nepstad is a strong follower of a governance shift. He thinks that there is a real need for international agreements for nature and also advocates collaboration between actors at different levels.

At last, as previously exposed, nearly all specialists in *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) hold the general public should realise their actions matter so that they can participate in the fight against global warming. However, many vulgarised (audiovisual or written) documents are only available in English. That is where the subtitlers and translators have a key role to play. Subtitling or translating provides the opportunity to make important content accessible to a new community. There lies a meaningful job: we can actually help tackle climate change.

2.3 A parallel between predictions and reality

Going further on checking the trustworthiness of *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006), a parallel between the predictions presented in the documentary and the state of the world nowadays is to be drawn. In 2019, David Attenborough narrated a new film: *Climate change – The facts* (Davies, 2019). It constitutes additional evidence supporting the reliability of Brown's film (Brown, 2006). However, watching the 2019 video is not needed to realise how urgent the crisis is...

What scientists mostly feared in Brown's 2006 documentary (Brown, 2006) was an intensification in extreme events due to global warming (provoked by increasing temperatures, as a consequence of carbon dioxide emissions).

In the programme *Climate change – The facts* (Davies, 2019), David Attenborough gives an overview of incidents actually proving the specialists' 2006 predictions. Moreover, most people will know how Australia, for example, is suffering from wild fires and how water and storms cause a lot of damage around the globe. I do not think this part requires thorough explanations, newspapers' titles can be really illustrative of what is happening in the world today. They prove how scientists were right in Brown's 2006 video (Brown, 2006) and how urgent the need that we change is.

“The scientific evidence is that if we have not taken dramatic action within the next decade, we could face irreversible damage to the natural world and the collapse of our societies. We are running out of time, but there is still hope. I believe that if we better understand the threat we face, the more likely it is that we can avoid such a catastrophic future.” (Attenborough, 2019a)

Some elements proving that humans should listen to professionals and act now are to be read at the following page.

“Record-breaking temperatures and months of severe drought have fuelled a series of massive bushfires across Australia.”⁴ (BBC, 2020)

“[Louisiana is] losing land at one of the fastest rates on planet. At about the rid of a football field every 45 minutes.”⁵ (Pichon, 2019)

“Attica is facing a very difficult night. The combination of intense winds and multiple parallel fronts has created an unprecedented extent and difficulty for firefighters.”⁶ (Wagner, Rocha & Ries, 2018)

“Sweden worst hit as hot, dry summer sparks unusual number of fires, with at least 11 in the far north.”⁷ (Watts, 2018)

“California has seen almost 160,000 acres burn in wildfires in 2019, a fraction of the amount that had burned by this time last year, according to Cal Fire data, which includes wildfires 10 acres or larger. That’s in part because of more moderate weather with fewer hot, windy days.”⁸ (Cosgrove, 2019)

⁴ The article is to be found at the following URL:

<https://www.bbc.com/news/world-australia-50951043>

⁵ The video is to be found at the following URL:

<https://peertube.social/videos/watch/d7a13b32-c27b-4304-b041-d0235b4750de>

⁶ The article is to be found at the following URL:

<https://edition.cnn.com/europe/live-news/greece-wildfires/index.html>

⁷ The article is to be found at the following URL:

<https://www.theguardian.com/world/2018/jul/18/sweden-calls-for-help-as-arctic-circle-hit-by-wildfires>

⁸ The article is to be found at the following URL:

<https://www.latimes.com/california/story/2019-09-10/fires-california-wildfire-season-now>

“A powerful storm which killed dozens of people in the Philippines is now making its way across southern China. Typhoon Mangkhut is one of the most powerful storms to hit the region in decades.”⁹ (BBC, 2018)

“Environmental Justice Foundation report says 10% of the global population is at risk of forced displacement due to climate change.”¹⁰ (Vidal, 2009)

“A \$48 million grant for Isle de Jean Charles, La., is the first allocation of federal tax dollars to move an entire community struggling with the effects of climate change.”¹¹ (Davenport & Robertson, 2016)



Figure 4: Isle de Jean Charles

⁹ The article is to be found at the following URL:

<https://www.bbc.com/news/world-asia-45543664>

¹⁰ The article is to be found at the following URL:

<https://www.theguardian.com/environment/2009/nov/03/global-warming-climate-refugees>

¹¹ The article is to be found at the following URL:

<https://www.nytimes.com/2016/05/03/us/resettling-the-first-american-climate-refugees.html>

The planet is clearly changing and scientific previsions are not necessary anymore to realise what the effects of global warming are and will be.

“It’s not without hope. There is still time if we act now, with determination and urgency, what the governments, industries, nations and we, as individuals, need to do to change our course.” (Attenborough, 2019a)

“Everyone of us has the power to make changes and make them now.” (Attenborough, 2019a)

Again, I believe translators and subtitlers have a key role to play here. They have the power to reach a much wider audience than before and they can pass on the information the general public needs to know to start acting.

2.4 World Economic Forum Annual Meeting 2019

The *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a) is the second video I chose to subtitle. This event intends “to give concrete meaning to “stakeholder capitalism”, assist governments and international institutions in tracking progress towards the Paris Agreement and the Sustainable Development Goals, and facilitate discussions on technology and trade governance”. (WEF, 2020b)

Before going further about the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a), the organisation itself will first be presented. The World Economic Forum “engages the foremost political, business, cultural and other leaders of society to shape global, regional and industry agendas”. (WEF, 2020a)

“We believe that progress happens by bringing together people from all walks of life who have the drive and the influence to make positive change.”
(WEF, 2020a)

In other words, they follow the path of an ecological modernisation as they claim the market forces can make a difference and turn the planet into a healthier one. They also prone a multi-level governance to finally tackle climate change. Indeed, they think every world actor can do something against global warming at their level.

According to Klaus Schwab (WEF, 2019b), the World Economic Forum’s vision has been guided by a single idea: “to be the platform where business, government, civil society and other stakeholders work together to address critical international issues. This ambition has held constant even as the world has changed almost beyond recognition.” (WEF, 2019b) However, he further mentions that while the planet has seen substantial progress, it comes with challenging outcomes. “Global risks threaten catastrophe, and technological disruption—in the form of the Fourth Industrial Revolution—is posing profound questions about what it means to be human.” (WEF, 2019b) Besides, Klaus Schwab (WEF, 2019b) explains that the

former global governance architecture does no longer fit. He insists on the urgent need to find “a new collaborative approach to our shared future”.

Every year, the organisation holds an Annual Meeting. In 2019, the meeting was about Globalisation 4.0 and aimed at “shaping a global architecture in the age of the Fourth Industrial Revolution [...] by looking at regional and industry agendas and focussing them on shaping the future in a constructive, collaborative way”. (WEF, 2019c) The concept of Fourth Industrial Revolution¹² relates to humans living, “in a world with new planetary boundaries for its development. We are entering into a Fourth Industrial Revolution shaped by advanced technologies from the physical, digital and biological worlds that combine to create innovations at a speed and scale unparalleled in human history.” (WEF, 2019d) Nevertheless, it comes along with an “unprecedented complexity of our global system; the accelerating speed of change [...]; the insufficiency of our steering mechanism for global governance to deal with current challenges; and populist uprisings around the world driven by a broad-based urge to take back control of society.” (WEF, 2019b)

A striking sentence from the *World Economic Forum Annual Meeting 2019 Overview* (WEF, 2019d) is the following:

“Shaping the global, regional and industry agendas at the beginning of 2019 will take place in a context of unprecedented uncertainty, fragility and controversy. In a world preoccupied by crisis management at a moment of transformative change we will use the spirit of Davos to build the future in a constructive, collaborative way.” (WEF, 2019d)

¹² A small video created by the World Economic Forum in order to illustrate the concept of *Fourth Industrial Revolution* is to be found at the following URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=E9xYiqiM80U>

According to the World Economic Forum, the answer clearly lies in a better governance and in a documented risk assessment. Organisations as the *World Economic Forum Annual Meeting* are key to sustainable development around the globe. It is attended by world leaders (WEF, 2019d) and the event reaches people all over the planet. The forum's numbers point to 270 million potential readers on the subject of the *World Economic Forum Annual Meeting*. It's videos are released on different social media and are seen throughout the entire world. (WEF, 2019c) It is also referred to by various groups on their websites or social media (e.g. 13,600 mentions by the IMF, 10,900 mentions by the UN). In that sense, the institution is very promising in regard to future improvement.

“We cannot solve the most pressing global challenges without unique partnerships between government, business and civil society.” Børge Brende, President of the World Economic Forum (WEF, 2019c)

The World Economic Forum has the power to actually raise awareness among the population and find new possibilities for a better future by believing in the industries. The organisation is renowned and reliable. The participants to one of its biggest events, i.e. the Annual Meeting, are thus valuable and trustworthy. The corporation mostly supports solutions including the businesses' well-being, which are often rejected by the people in significant positions.

3 A word about creative subtitling

The disturbing effect of traditional subtitles has always been a subject of discussion. As the viewer needs to leave the visual information to read the translated dialogue, he might miss part of the message. Creative subtitling that interacts with the images reinforces the spectator's immersion in the film. (Fox, 2016) It can offer additional data that the watcher would not have had access to through standard diffusion (McClarty, 2014), which makes it very interesting.

Creative subtitling could be considered as a new professional way of subtitling. In fact, it could be more effective for communication and culture transfer. Moreover, it could help the spectator deal with the visual content. According to McClarty (2014), this type of subtitling not only enables the transmission of the film's dialogues in the target language, but it also makes it possible to convey part of its style to the target audience. In this section, some researchers' meaning will be shared and the value this subtitling variation could have had in my videos will be explained.

Creative subtitling should not be used arbitrarily. It should be well informed and well thought to provide a real benefit to the audience. According to Nornes (2004), this practice must respect the spirit of the film in order to be truly successful and fulfil its primary objective. Even though various authors (Fox, 2016; McClarty, 2012; McClarty 2014; Nornes, 2004) explain that the establishment of a creative subtitling norm is not suitable. Simply, the primary goal the method should pursue is optimising the transfer of content, part of which might be lost when traditionally transcribed. For the rest, the presence of creativity, both in the construction of the film and in the construction of the subtitling, makes the development of standards delicate (McClarty, 2014).

According to McClarty (2014), creative subtitling might not be appropriate in every type of video. As a matter of fact, the author states that "new features or documentary films, where the delivery of information usually takes precedence over creative engagement; in these situations, a more traditional subtitling method may be more suitable." (McClarty, 2014, p. 593)

It is clear that my videos belong to this category. However, I did think of using creative subtitling in three scenarios: when text appeared on the screen; when an important image was shown in the background of the subtitles; and when English words were employed in an illustration or a schema.

Firstly, it could have helped remove the English written text in order to replace it with French information in its stead. Unfortunately, I could not do that because I did not have access to a clean version of the documentary and the required tools.

Secondly, I have used this type of subtitling to avoid covering on-screen units. I displaced several subtitles so that they did not overlay any existing content, mostly in order to prevent confusion for the spectators if they could not read it properly.

Finally, I have also moved my subtitles when a figure was shown to clear it and let the viewer fully appreciate it. Creative subtitling could have been effective as well to replace the English words on illustrations by French ones so that it would make more sense to the audience (ex. *expected emissions* and *current emissions* could have been substituted by *émissions prévues* and *émissions actuelles* on Figure 5).

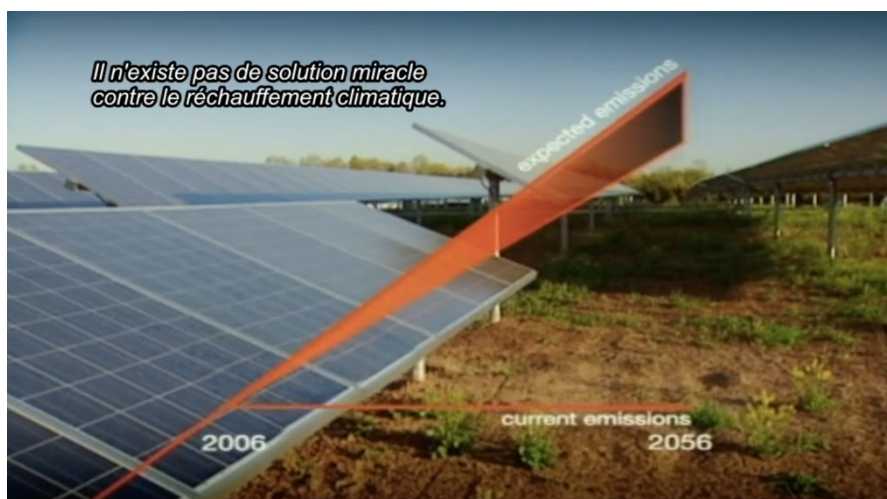


Figure 5: Stabilisation Triangle in *Can We Save Planet Earth?*

In conclusion, the subtitler's choices should be aimed at adding a real value to the subtitles. In my videos, creative subtitling would not have been very helpful because the main purpose of those is to transfer concrete information. However, I would have applied it to translate the on-screen text if it has been possible in order to provide more content to the audience.

4 Reading speed

A document entitled *Guide to Subtitling Thesis* found on Moodle exposed recommendations on the reading speed and the number of characters per line: 13 characters per second and 36 characters per line. Nevertheless, in most of the subtitling courses I have attended at the Louvain School of Translation and Interpreting (LTRAD2400, LTRAD2421, LTRAD2431, LTRAD2422 and LTRAD2432), the audiovisual students were taught that the ideal reading speed for a French-speaking spectator was 15 characters per second. My subtitlings are intended for well-hearing adults and for this reason, do not necessitate an adapted reading speed. The initial 15 characters per second have thus been maintained in order to guarantee a maximum transfer of information to the target audience.

Furthermore, research by de Linde and Kay (2014) shows, for example, that reading speed is correlated with the rate of the subtitles: the faster the subtitles and the speaking pace, the faster the audience will be in their reading. This choice should therefore not constitute a real problem. A good illustration of an accelerated sequence is when the journalist presents the weather forecast in my first video. The rapid speech and shot changes guide the viewer in his processing. Consequently, slightly quicker subtitles were admitted during this sequence.

To conclude, the reading speed fit the requirements in the two subtitlings I created.

5 Subtitles comparison (*Our Planet*)

In the *World Economic Forum Annual Meeting 2019* (WEF, 2019a), David Attenborough's interview ends with the projection of a sequence of *Our Planet* (Attenborough, 2019b), the Netflix series of documentaries narrated by him. I subtitled it but found out it had already been subtitled on Netflix. As a result, a comparison between the two creations in a critical perspective was necessary. The following table parallels the Netflix subtitles with mine and a close analysis is then provided.

<u>English version</u>	<u>Subtitles found on Netflix</u>	<u>My subtitles</u>
<i>These massive ice falls from the top of the glacier</i>	<i>Ces énormes chutes de glace depuis le haut du glacier</i>	<i>Ces chutes massives de glace du glacier</i>
<i>are just the beginnings of a far greater event.</i>	<i>sont juste le début d'un événement encore plus grand.</i>	<i>ne sont que les prémices d'un événement bien plus grand.</i>
<i>A stretch of the front face of the glacier</i>	<i>Une partie du glacier, longue de plus d'un kilomètre,</i>	<i>Une partie de l'avant du glacier d'environ un kilomètre de long</i>
<i>over a kilometre long is starting to break away.</i>	<i>commence à se briser.</i>	<i>commence à se détacher.</i>
<i>From 400 meters beneath the surface, the hidden ice</i>	<i>De 400 mètres sous la surface,</i>	<i>La glace, située à 400 m de profondeur,</i>
<i>is surging upwards.</i>	<i>la glace immergée pousse vers le haut.</i>	<i>refait surface.</i>
<i>The breakaway of an iceberg the size of a skyscraper</i>	<i>La rupture d'un iceberg de la taille d'un gratte-ciel</i>	<i>Le détachement d'un iceberg de la taille d'un gratte-ciel</i>
<i>generates a colossal tidal wave.</i>	<i>génère un gigantesque raz-de-marée.</i>	<i>crée une énorme vague.</i>
<i>Within 20 minutes,</i>	<i>En 20 minutes,</i>	<i>En 20 minutes,</i>
<i>75 million tons of ice went free.</i>	<i>75 millions de tonnes de glace se sont détachées.</i>	<i>septante-cinq millions de tonnes de glace sont libérées.</i>

In the first subtitle, the one on Netflix retained the information related to where the ice falls came from. According to me, that idea is not crucial as it can be seen on the screen. Besides, I did not find a good way to express that reality and chose thus to let the images talk by themselves. My second subtitle seems much more fluent to me than the one put on Netflix. I would say that on a linguistic level, mine has a greater value. In opposition, I must admit that the third subtitle is better constructed on Netflix than in my work, once again on a linguistic level. However, I would not have used *se briser* in French because the sentence points to an iceberg breaking in pieces, not the stretch of the glacier breaking off. I think that “break away” is more likely to mean *se détacher*.

I was particularly confused by the next segment. I tried to restructure it in French since its literal translation (as on Netflix) seemed to me a bit clumsy and its English origin could really be felt. In the following sentence, the Netflix subtitles and mine are not very different apart from the words used to describe the situation. When I looked on the internet, it occurred that my terms were more common but the others were correct too. Finally, the last subtitles on Netflix present a big mistake, they disregard one rule: no numbers should appear at the beginning of a subtitle unless they are written in letters. I preferred to follow the rule and also used a different verb as *se libérer* was very frequent on the internet when talking about the breakaway of a glacier.

Sous-titrages

Afin de rendre la lecture de mes sous-titres la plus agréable possible, j'ai opté pour une présentation sous forme de tableau. La première colonne reprend le numéro du sous-titre, la deuxième et la troisième contiennent les time-code in et time-code out respectivement. Enfin, les quatrième et cinquième colonnes contiennent respectivement la transcription écrite des vidéos et une reproduction de mes sous-titrages. Lorsqu'un sous-titre fait l'objet d'un commentaire, une série de chiffres est ajoutée sous le numéro du sous-titre. Cette série de chiffres renvoie à la section correspondant dans la troisième partie de ce mémoire (cf. Commentaires). Par exemple si la série de chiffres est 2.1.2.4.2. (ex. sous-titre 13 de la première vidéo), elle renvoie à la partie 2.1.2.4.2. de mes commentaires, à savoir *Choix en fonction du contexte*, qui se situe dans la sous-section *Omissions inévitables* de la rubrique *Omissions* de la partie 1 de mes commentaires (*Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage*).

Le tableau ci-dessous lie les titres généraux à leur numérotation afin d'aider le lecteur à comprendre directement l'objet du ou des commentaires portant sur un sous-titre.

Num.	Sujets
2.1	Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage
2.1.1	Passage de l'oral à l'écrit
2.1.2	Omissions
2.1.3	Limites de place et de temps
2.1.4	Changements de plan
2.1.5	Synchronisation image/ texte
2.1.6	Typographie
2.2	Difficultés propres à la traduction
2.2.1	Grammaire
2.2.2	Vocabulaire
2.2.3	Culture
2.2.4	Sensibilisation
2.2.5	Choix personnels

1 Sauver notre planète, une utopie ?

N° du SSTT	Time code IN	Time code OUT	Anglais	Français
0001	00:00:05:05	00:00:07:00	Planet Earth.	<i>Notre planète.</i>
0002	00:00:09:06	00:00:12:01	In 4,500 million years,	<i>En 4500 millions d'années,</i>
0003	00:00:12:11	00:00:16:09	our world has gone through many natural changes.	<i>notre monde a connu bon nombre de changements naturels.</i>
0004	00:00:18:22	00:00:21:12	Now, it's changing once again.	<i>Aujourd'hui, il change à nouveau.</i>
0005	00:00:21:17	00:00:25:18	But this time, we ourselves are contributing to those changes.	<i>Mais cette fois, nous en sommes partiellement responsables.</i>
0006	00:00:26:01	00:00:28:24	We are causing the world to heat up.	<i>Nous provoquons le réchauffement du monde.</i>
0007	00:00:31:05	00:00:35:14	If we continue to behave as we are doing, our children and grandchildren	<i>Sans changement de notre part, nos enfants et petits-enfants</i>
0008	00:00:35:19	00:00:40:19	will have to deal with extreme and potentially catastrophic changes.	<i>devront gérer des changements extrêmes et parfois catastrophiques.</i>
0009	00:00:43:03	00:00:46:14	The vast forest of the Amazon could wither and burn.	<i>La vaste forêt amazonienne pourrait se flétrir et brûler.</i>

0010	00:00:46:24	00:00:48:21	The oceans could turn acid,	<i>Les océans pourraient s'acidifier,</i>
0011	00:00:49:01	00:00:51:24	destroying much of the life they presently contain.	<i>réduisant ainsi grandement leur biodiversité actuelle.</i>
0012	00:00:54:06	00:00:58:02	The Arctic could be transformed, its ice could melt	<i>L'Arctique pourrait changer, ses glaces fondre</i>
0013 (2.1.2.4.2.)	00:00:59:01	00:01:02:04	and its most famous animals vanish forever.	<i>et ses occupants risquent de disparaître à jamais.</i>
0014	00:01:05:09	00:01:10:00	Rising tides could cast millions of people adrift.	<i>Les marées montantes délogeraient des millions de gens.</i>
0015	00:01:13:03	00:01:14:23	Many of our coastal cities	<i>De nombreuses villes littorales</i>
0016	00:01:15:03	00:01:17:16	could be flooded and drown.	<i>pourraient être inondées et submergées.</i>
0017 (2.2.4.1.)	00:01:26:10	00:01:28:01	We still have time.	<i>Mais il nous reste du temps...</i>
0018 (2.2.4.2.)	00:01:28:06	00:01:31:07	There are ways to minimise these changes	<i>Utilisons-le pour limiter ces changements au maximum.</i>
0019 (2.2.4.2.)	00:01:31:12	00:01:34:14	if we all choose now to adopt them.	<i>Ensemble, nous devons agir maintenant.</i>

0020	00:01:37:17	00:01:40:01	But the next few years will be crucial.	<i>Les prochaines années sont cruciales.</i>
0021	00:01:40:06	00:01:43:15	If we miss our chance the future may be grim indeed	<i>Et si nous ne faisons rien, un avenir sombre se profile</i>
0022 (2.1.6.5.1.)	00:01:43:20	00:01:45:20	for life on planet Earth.	<i>pour la vie sur Terre.</i>
0023 (2.2.4.2.)	00:01:46:09	00:01:50:11	CAN WE SAVE PLANET EARTH?	SAUVER NOTRE PLANÈTE, UNE UTOPIE ?
0024	00:01:57:22	00:02:00:10	The great majority of scientists	Aujourd'hui, la plupart des scientifiques
0025	00:02:00:15	00:02:03:04	have now agreed that our planet is warming	reconnaissent que la Terre se réchauffe
0026	00:02:03:09	00:02:08:05	and that human beings are at least some part of the reason it's doing so.	et que les humains en sont au moins partiellement responsables.
0027	00:02:08:17	00:02:10:11	The questions now are:	Nous voilà face à deux questions :
0028	00:02:10:16	00:02:14:10	what is going to happen and what can we do about it?	que va-t-il arriver et que peut-on faire pour l'éviter ?
0029 (2.1.6.3.)	00:02:18:22	00:02:22:16	We know there is now more carbon dioxide in the atmosphere	<i>Le CO2 est plus présent dans l'atmosphère aujourd'hui</i>

0030	00:02:22:21	00:02:27:02	than at any time in the last 650,000 years.	<i>qu'au cours de ces 650 000 dernières années.</i>
0031 (2.1.6.3.)	00:02:31:04	00:02:34:03	Carbon dioxide is a greenhouse gas.	<i>Le dioxyde de carbone est un GES, un gaz à effet de serre.</i>
0032	00:02:34:08	00:02:37:18	Invisible and odourless, it surrounds our planet,	<i>Invisible et inodore, il enveloppe notre planète</i>
0033	00:02:37:23	00:02:40:09	warming it like a blanket.	<i>et la réchauffe, telle une couverture.</i>
0034 (2.1.6.3.)	00:02:41:15	00:02:45:09	And every year, we add another 25 billion tons of it	<i>Chaque année, 25 milliards de tonnes de CO2</i>
0035	00:02:45:14	00:02:48:08	to the atmosphere.	<i>sont rejetées, en plus, dans l'atmosphère.</i>
0036	00:02:52:20	00:02:55:00	As the blanket gets thicker,	<i>La couverture s'épaississant,</i>
0037	00:02:56:05	00:02:58:04	the planet gets warmer.	<i>la planète se réchauffe.</i>
0038 (2.1.6.1.1. ; 2.1.6.3.)	00:03:00:01	00:03:02:03	That was the forecast for 2006,	C'était donc la météo en 2006
0039	00:03:02:08	00:03:05:21	and this may well be the forecast in 2050.	et voilà un bulletin météo hypothétique pour 2050.

0040	00:03:06:01	00:03:09:13	Yes, you are now hearing things 44 years from now.	Oui, vous écoutez maintenant ce qui se dira dans 44 ans.
0041	00:03:09:18	00:03:12:07	And it will probably be another scorcher.	Nous parlerons sûrement d'une nouvelle canicule.
0042	00:03:12:12	00:03:15:21	Now, temperatures in the early 21st century were record-breaking,	Les températures battaient les records au début du 21e siècle.
0043	00:03:16:01	00:03:18:12	38 in London and 33 across Scotland,	Mais les 38° à Londres et 33° en Écosse
0044	00:03:18:17	00:03:20:14	more part for the course nowadays.	sont bien plus courants de nos jours.
0045 (2.1.6.1.1.)	00:03:20:19	00:03:23:04	Then quite a century night to come for many,	<i>Une nuit pénible attend nombreux d'entre nous,</i>
0046	00:03:23:09	00:03:27:00	with temperatures just outside London no lower than 26 °C.	<i>avec des minimales de 26° dans les alentours de Londres.</i>
0047 (2.1.2.1.)	00:03:27:06	00:03:30:02	And it's going to be followed by a scorcher of a day tomorrow.	Elle sera suivie par une nouvelle journée caniculaire.
0048	00:03:30:07	00:03:32:11	Again, the dry weather, the heat continues.	La sécheresse et la chaleur se prolongent.
0049	00:03:32:16	00:03:35:02	So, no leave from the drought in the South East of England.	La sécheresse persiste dans le sud-est du pays.

0050 (2.1.3.2.)	00:03:35:07	00:03:36:21	Not great news for the gardens.	Les jardins souffrent.
0051	00:03:37:01	00:03:39:06	These longer growing seasons are not being matched	<i>Ces saisons à rallonge ne sont pas corrélées</i>
0052	00:03:39:11	00:03:41:00	by increased summer rainfall unfortunately.	<i>avec une hausse des pluies.</i>
0053	00:03:48:10	00:03:52:13	Most of us relish the chance to soak up a little heat.	<i>En général, nous en profitons pour faire le plein de chaleur.</i>
0054	00:03:53:08	00:03:56:03	Remember the summer of 2003.	<i>Souvenez-vous de l'été 2003.</i>
0055	00:04:09:03	00:04:12:16	But that summer had a dark side.	<i>Mais cet été n'était pas tout rose.</i>
0056	00:04:12:21	00:04:16:06	Tens of thousands of Europeans died in the heat.	<i>Des dizaines de milliers d'Européens sont morts dans la chaleur.</i>
0057 (2.2.1.1.)	00:04:17:06	00:04:21:19	While summers like that are still rare, the odds are that by the middle of this century,	<i>Si ce genre d'été reste rare, il est probable que d'ici 2050,</i>
0058	00:04:21:24	00:04:25:02	we'll get such a scorcher every other year.	<i>nous connaissons de telles canicules un an sur deux.</i>
0059	00:04:26:16	00:04:29:14	And by the end of the century, it will be so hot	<i>Et d'ici la fin de ce siècle, il fera tellement chaud</i>

0060	00:04:29:19	00:04:32:23	that a summer like 2003 will feel cold.	<i>qu'un été comme celui de 2003 semblera frais.</i>
0061	00:04:33:08	00:04:35:02	That sounds frightening.	<i>C'est effrayant.</i>
0062	00:04:35:07	00:04:37:00	Is it really true?	<i>Est-ce vrai ?</i>
0063 (2.1.3.1.)	00:04:39:01	00:04:42:23	We all would like to know for certain what will happen to our climate in the future.	Nous aimerions tous savoir comment évoluera notre climat.
0064	00:04:43:03	00:04:47:15	Whether we will be sweltering in a heatwave or inundated by floods.	Subirons-nous plutôt des canicules ou des inondations ?
0065	00:04:47:24	00:04:51:05	But scientists can only give us a range of possibilities.	Mais les scientifiques ne donnent qu'un panel de possibilités.
0066	00:04:51:10	00:04:54:10	And what they're telling us is that our world will warm	Ils prévoient que nos températures augmenteront
0067	00:04:54:17	00:04:59:16	anywhere between 1.4 and 5.8 °C in the next century.	de 1,4 à 5,8 °C, au cours du siècle prochain.
0068	00:05:00:16	00:05:04:04	To put it another way, the impact of global warming	Autrement dit, le réchauffement climatique
0069	00:05:04:13	00:05:08:08	will be somewhere between severe and catastrophic.	implique des conséquences graves, voire catastrophiques.

0070	00:05:10:21	00:05:13:15	Weather predictions of any kind are not easy.	<i>Les prévisions météo ne sont jamais simples.</i>
0071 (2.2.3.1.)	00:05:13:20	00:05:17:16	But at the Met Office Hadley Centre, the forecasters	<i>Les prévisionnistes du Met Office, service britannique de météorologie,</i>
0072	00:05:17:21	00:05:20:10	have a particularly difficult problem.	<i>révèlent un problème particulièrement délicat.</i>
0073 (2.1.3.1. ; 2.2.5.1.1.)	00:05:22:00	00:05:26:06	They're looking at what our climate might be like in a hundred years from now,	<i>Ils construisent un climat type pour 2100</i>
0074 (2.1.3.1.)	00:05:26:11	00:05:29:08	using a process called climate modelling.	<i>en utilisant la modélisation climatique.</i>
0075 (2.1.6.1.1.)	00:05:32:16	00:05:36:14	Climate modelling is essentially a come out of weather forecasting models.	<i>Cette technique est tirée des modèles de prévision météo.</i>
0076	00:05:37:14	00:05:40:00	What they really do is they lay out series of options,	En gros, ils soumettent une série d'options,
0077	00:05:40:05	00:05:43:11	based on what we do about climate change.	basées sur le niveau d'action contre le changement climatique.
0078 (2.1.4.1.)	00:05:43:16	00:05:46:16	And it's up to us, it's up to humankind to decide which of those paths to follow.	C'est à nous, humains, de choisir notre voie.
0079 (2.1.2.4.1.)	00:05:50:23	00:05:55:03	The modellers use one of the most powerful supercomputers in Europe,	<i>Les modélisateurs utilisent un supercalculateur ultrapuissant,</i>

0080	00:05:55:08	00:05:58:24	crunching ten billion calculations every second.	<i>qui effectue dix milliards de calculs par seconde.</i>
0081	00:06:01:12	00:06:04:21	It's like a flight simulator for the future climate.	<i>C'est comme un simulateur de vol du futur climat.</i>
0082	00:06:13:00	00:06:14:21	They can ask it questions,	<i>Ils peuvent lui demander</i>
0083	00:06:15:01	00:06:18:24	like what happens if we double our carbon dioxide emissions,	<i>ce qu'il arrivera si l'on double nos émissions de CO2,</i>
0084	00:06:19:18	00:06:22:00	or how hot will it get.	<i>ou la chaleur qu'il fera.</i>
0085	00:06:22:15	00:06:26:22	Overall, it looks as if we are in for a bumpy ride.	<i>Et en gros, nous nous trouvons dans une situation délicate.</i>
0086 (2.1.2.1. ; 2.1.6.1.1.)	00:06:30:05	00:06:32:14	There are many climate models across the world now.	<i>Il existe de nombreux modèles climatiques.</i>
0087	00:06:33:18	00:06:35:01	They all for example agree	<i>Tous montrent par exemple</i>
0088	00:06:35:06	00:06:37:06	that greenhouse gases are going to warm up the system,	<i>un réchauffement du climat par les GES,</i>
0089	00:06:37:14	00:06:39:19	and by similar amounts.	<i>et dans les mêmes proportions.</i>

0090 (2.2.5.1.1.)	00:06:41:24	00:06:44:16	No models are saying no climate change.	Ils prédisent tous un changement climatique.
0091 (2.1.6.3.)	00:06:44:21	00:06:48:09	They're all saying actually somewhere between 2 °C and maybe 6 °C.	Ils s'accordent sur une hausse des températures entre 2 et 6 °C.
0092 (2.1.6.1.1.)	00:06:51:06	00:06:52:21	Even two degrees,	<i>Mais une hausse de 2 °C est déjà,</i>
0093	00:06:53:01	00:06:55:16	in many people's eyes, is a dangerous climate change.	<i>aux yeux d'un bon nombre, un changement dangereux.</i>
0094 (2.1.3.2.)	00:07:03:20	00:07:07:19	Six degree warming over 100 years would be such a rapid warming,	Une augmentation de 6 °C sur 100 ans serait un réchauffement si rapide,
0095 (2.1.3.2.)	00:07:07:24	00:07:10:19	that it would be very difficult to see how that wouldn't damage things,	qu'il engendrerait forcément des dégâts,
0096 (2.1.3.2.)	00:07:10:24	00:07:12:04	irreparably.	irréparables à jamais.
0097	00:07:16:00	00:07:18:21	To help me visualise what is in store for us,	<i>Pour m'aider à visualiser ce qui nous attend,</i>
0098	00:07:19:01	00:07:21:22	Peter Cox invited me to see a film.	<i>Peter Cox m'a montré une prévision.</i>
0099 (2.1.6.1.1.)	00:07:24:09	00:07:25:20	This is a vision of how and where	<i>Elle indique les régions</i>

0100	00:07:26:00	00:07:28:16	the world will heat up	<i>qui seraient les plus touchées par le réchauffement</i>
0101	00:07:28:21	00:07:31:00	if we continue down the path we're now on.	<i>si nous ne changeons pas d'optique.</i>
0102	00:07:31:22	00:07:36:11	This prediction suggests that by the year 2100,	Cette prévision indique que d'ici 2100,
0103	00:07:36:17	00:07:38:24	the South of England will have	les températures dans le sud de l'Angleterre
0104	00:07:39:04	00:07:41:21	an average temperature lift of 2°.	augmenteront en moyenne de 2 °C.
0105 (2.2.6.)	00:07:42:15	00:07:44:16	Most people would think: "Well, that wouldn't be too bad.	Mais pourquoi se plaindre ?
0106	00:07:44:21	00:07:46:13	Maybe	On pourrait profiter
0107	00:07:46:18	00:07:49:20	the South of France has come to Southern England."	dans le sud de l'Angleterre du climat du sud de la France.
0108	00:07:50:00	00:07:51:23	Well, it will be warmer. There's no doubt it'd be warmer.	Il fera plus chaud, c'est indéniable.
0109	00:07:52:03	00:07:54:21	But there are obviously many aspects to climate change.	Mais n'oublions pas le revers de la médaille.

0110	00:07:55:08	00:07:58:13	In Southern England particularly, we're concerned that we'll have drought conditions.	La sécheresse menace par exemple le sud de l'Angleterre.
0111	00:07:59:00	00:08:01:05	So, summers will get quite a lot hotter and dry.	Les étés seraient bien plus chauds et secs.
0112 (2.1.6.1.1.)	00:08:01:10	00:08:04:05	And again, people might think that was fine,	Ici encore, on pourrait penser que c'est bien,
0113 (2.1.4.1. ; 2.2.2.1.)	00:08:04:13	00:08:07:15	but also, we'll expect change in extreme events.	mais les événements extrêmes risquent de se multiplier.
0114	00:08:07:20	00:08:10:08	More stormy conditions, more flood conditions.	Plus de tempêtes, plus d'inondations.
0115	00:08:12:01	00:08:15:05	There's a lot more to the problem than just the warming.	Le problème ne se limite pas au réchauffement.
0116 (2.1.6.1.1.)	00:08:16:11	00:08:19:11	It has been much drier in recent summers.	Il a fait bien plus sec ces derniers étés.
0117	00:08:19:16	00:08:22:03	But when we do see the rain fall, it's very intense.	Mais lorsque la pluie tombe, elle est abondante.
0118	00:08:22:08	00:08:24:05	And again, just about anywhere during the day	Et il y a un risque généralisé
0119	00:08:24:10	00:08:26:12	there could be some localised flash flooding	de crues soudaines localisées intenses

0120	00:08:26:17	00:08:28:11	from those torrential thunderstorms.	issues de ces orages torrentiels.
0121 (2.1.6.2.)	00:08:28:16	00:08:30:15	And it's going to be a pretty salty day in Scotland...	<i>L'Écosse risque aussi...</i>
0122	00:08:31:17	00:08:34:02	The Met Office believes that in the future,	<i>Le Met Office pense qu'à l'avenir,</i>
0123	00:08:34:07	00:08:36:24	when it does rain, it will pour.	<i>quand il pleuvra, il tombera des cordes.</i>
0124	00:08:37:04	00:08:40:12	Some places in Britain, especially in winter,	<i>En Grande-Bretagne, certaines zones, surtout en hiver,</i>
0125 (2.2.4.2.)	00:08:40:17	00:08:44:01	are forecast to be five times more likely to flood.	<i>seront 5 fois plus susceptibles de subir des inondations.</i>
0126	00:08:48:23	00:08:51:23	Devastating flash floods in North Cornwall which demolished homes...	<i>Crues soudaines dévastatrices en Cornouailles du Nord...</i>
0127	00:08:52:03	00:08:55:06	Amounts rain fell in less than two hours.	<i>Des tonnes de pluie sont tombées en moins de deux heures.</i>
0128 (2.1.6.2.)	00:08:56:17	00:08:59:04	... when the floodwaters swept through the old part of the village	<i>... lorsque les eaux ont pénétré l'ancienne ville,</i>
0129	00:08:59:09	00:09:00:20	by the harbour without mercy.	<i>près du port, sans pitié.</i>

0130	00:09:01:00	00:09:04:06	I've been utterly shocked to the devastation below me.	<i>Les ravages en dessous de moi m'ont stupéfait.</i>
0131 (2.1.4.1. ; 2.2.3.1.)	00:09:11:04	00:09:13:20	Sergeant Shuie Thompson of the Royal Air Force	<i>Le sergent Shuie Thompson de la Royal Air Force</i>
0132	00:09:14:15	00:09:18:00	was among the rescue teams who saved a hundred people	<i>était dans les équipes de secours sauvant une centaine de personnes</i>
0133	00:09:18:05	00:09:21:23	during the 2004 Boscastle flood.	<i>pendant les inondations de Boscastle en 2004.</i>
0134	00:09:26:05	00:09:28:17	I must admit my first impression was:	Je dois admettre que je me suis d'abord demandé
0135	00:09:28:22	00:09:31:03	how many people are going to survive this?	combien de personnes allaient survivre.
0136	00:09:34:18	00:09:36:20	As our climate changes,	<i>Le changement climatique s'accompagne</i>
0137	00:09:37:00	00:09:40:10	extreme events like Boscastle, are more likely.	<i>d'une multiplication d'événements extrêmes, tels que Boscastle.</i>
0138	00:09:40:15	00:09:43:15	And emergency services are already preparing for them.	<i>Les services d'urgence se préparent déjà.</i>
0139 (2.1.6.1.1.)	00:09:48:21	00:09:51:12	Climate change is something that we are going to have to deal with.	<i>Nous allons devoir gérer le changement climatique.</i>

0140	00:09:51:17	00:09:54:18	We are seeing a change in the weather.	<i>Nous observons un changement dans la météo.</i>
0141	00:09:58:05	00:10:01:05	So, we do need to prepare	<i>Nous devons donc être prêts à faire face</i>
0142	00:10:01:10	00:10:04:10	for the fact that there may be more flash floods and other dangerous situations	<i>à des crues soudaines et autres situations dangereuses</i>
0143	00:10:04:20	00:10:07:23	and be prepared, really, to continue rescuing people	<i>et être préparés à continuer de sauver des vies,</i>
0144	00:10:08:03	00:10:10:23	maybe in a more dramatic situation in the future.	<i>dans une situation peut-être plus délicate à l'avenir.</i>
0145	00:10:13:10	00:10:16:20	It's not just Boscastle. There's all the valleys around,	Boscastle n'est pas unique. Toutes les vallées
0146	00:10:17:00	00:10:19:19	with big tributaries that are running into them.	longeant de gros affluents sont menacées.
0147	00:10:19:24	00:10:23:04	And so, this could really happen anywhere at any time.	Le risque est présent constamment et n'importe où.
0148	00:10:28:23	00:10:32:24	We have always built our houses and roads with the weather in mind.	<i>La météo a toujours été prise en compte par les architectes.</i>
0149	00:10:33:04	00:10:35:23	But the continued effectiveness of our structures	<i>Mais nos structures, encore adaptées aujourd'hui,</i>

0150	00:10:36:03	00:10:38:18	is something we can no longer take for granted.	<i>risquent l'obsolescence.</i>
0151	00:10:41:15	00:10:44:15	This seawall in Essex	Cette digue à Essex
0152	00:10:44:20	00:10:47:13	was built to protect the houses behind it	sert de protection aux maisons derrière elle
0153	00:10:47:18	00:10:50:20	from high tides and storm surges.	contre les marées hautes et les ondes de tempête.
0154	00:10:51:00	00:10:53:05	And it's worked very well.	Et c'est très efficace.
0155	00:10:53:21	00:10:56:04	But the climate is changing	Mais le climat change
0156 (2.1.3.1.)	00:10:56:09	00:11:01:06	and there's no guarantee that it will give that protection in the future.	et la protection de la digue ne sera plus assurée à l'avenir.
0157 (2.1.3.1.)	00:11:05:12	00:11:08:06	The houses that stand behind that wall,	<i>Les maisons derrière ce mur,</i>
0158	00:11:08:11	00:11:10:17	like millions of homes all over the world,	<i>comme des millions d'autres dans le monde,</i>
0159	00:11:10:22	00:11:13:19	are perilously close to sea level.	<i>sont dangereusement proches du niveau de la mer.</i>

0160	00:11:16:10	00:11:19:18	There are many such all along the Gulf Coast of America.	<i>La côte du golfe des États-Unis en regorge.</i>
0161	00:11:20:10	00:11:23:15	Here, hurricanes occur every year.	<i>À cet endroit, des ouragans surviennent chaque année.</i>
0162	00:11:25:17	00:11:27:23	In August 2005,	<i>En août 2005,</i>
0163 (2.1.3.2.)	00:11:28:04	00:11:32:17	many citizens of New Orleans thought Katrina was just another.	<i>les habitants de la Nouvelle-Orléans ne craignaient pas Katrina.</i>
0164	00:11:33:00	00:11:35:13	They felt secure behind levees	<i>Ils se sentaient en sécurité derrière les digues,</i>
0165	00:11:35:18	00:11:38:23	that had been built, extended and heightened since the 18th century.	<i>datant du 18e siècle et depuis, déjà agrandies et rehaussées.</i>
0166 (2.1.6.1.1.)	00:11:40:06	00:11:42:04	Will you panic this time? - Oh no, I'm okay.	<i>Vous avez peur cette fois ? - Non, ça va.</i>
0167	00:11:42:09	00:11:44:23	But it feels a little bit more dangerous than a blizzard.	<i>C'est un peu plus dangereux qu'une tempête,</i>
0168	00:11:45:03	00:11:46:08	We'll be okay.	<i>mais ça va aller.</i>
0169 (2.2.4.2.)	00:11:49:17	00:11:51:13	But Katrina caused a storm surge	<i>C'était sans prévoir des vagues</i>

0170 (2.2.3.)	00:11:51:18	00:11:54:12	higher than the Asian tsunami.	<i>plus hautes que lors du tsunami dans l'océan Indien.</i>
0171	00:11:54:17	00:11:59:09	Four of New Orleans levees broke, flooding eighty percent of the city	<i>Quatre digues ont cédé et 80 % de la ville a été inondé.</i>
0172	00:11:59:15	00:12:02:07	and killing over a thousand people.	<i>Plus de mille personnes ont été tuées.</i>
0173	00:12:19:22	00:12:21:20	Hurricane expert, Greg Holland,	<i>L'expert des ouragans, Greg Holland,</i>
0174	00:12:22:00	00:12:24:16	thinks we need to be fortifying our defences	<i>pense qu'on devrait renforcer nos moyens de défense</i>
0175	00:12:24:21	00:12:27:05	and preparing for the future now.	<i>et se préparer pour l'avenir dès aujourd'hui.</i>
0176 (2.1.2.1.)	00:12:33:08	00:12:36:04	So, this is where the industrial canal obviously broke.	<i>C'est ici que le canal industriel a cédé.</i>
0177	00:12:36:20	00:12:38:18	And you just have to imagine a huge wall of water	<i>Imaginez un énorme mur d'eau</i>
0178	00:12:38:23	00:12:41:24	rushing all the way down through here, taking out everything.	<i>qui s'engouffre jusqu'ici, emportant tout sur son chemin.</i>
0179 (2.1.1.1.)	00:12:42:04	00:12:43:15	I mean, there is nothing left.	<i>Enfin, il ne reste rien.</i>

0180 (2.1.6.1.2.)	00:12:45:02	00:12:49:04	Anyone in this area was either dead or in extremely bad shape.	Les personnes qui étaient là sont mortes ou en très mauvais état.
0181	00:12:54:01	00:12:58:02	Imagine the sort of crash you'd have to have on highway to actually do this sort of damage.	Imaginez ce qu'il faudrait subir sur la route pour en arriver là.
0182	00:12:59:05	00:13:01:17	Incredible.	Incroyable...
0183 (2.1.6.1.2.)	00:13:03:04	00:13:07:12	The worrying thing is that all the damage we see here was due to Hurricane Katrina	Mais, voyez-vous, ces dégâts résultent de Katrina,
0184	00:13:07:17	00:13:10:07	which wasn't a particularly powerful hurricane.	un ouragan pas particulièrement puissant.
0185	00:13:10:12	00:13:13:00	Think of the potential future destruction	Imaginez la capacité de destruction potentielle
0186	00:13:13:05	00:13:17:04	with the much more powerful hurricanes that are likely to occur with climate change.	d'ouragans bien plus puissants liés au changement climatique.
0187	00:13:21:23	00:13:25:20	The damage that we see around us here tells me that the future is here.	Ces dégâts montrent que l'avenir se joue ici.
0188	00:13:26:09	00:13:29:20	And we really do need to take appropriate action now.	Et nous devons absolument réagir maintenant.
0189	00:13:34:00	00:13:35:19	On the other side of the world,	<i>De l'autre côté du monde,</i>

0190	00:13:35:24	00:13:39:17	many Australians are also going to have to find new ways	<i>l'Australie doit aussi trouver de nouveaux moyens</i>
0191	00:13:39:22	00:13:42:05	of fighting an old enemy.	<i>pour lutter contre un vieil ennemi.</i>
0192	00:13:43:09	00:13:45:21	Here, it isn't rising seas,	<i>Le pays n'est pas menacé par des mers montantes,</i>
0193	00:13:46:17	00:13:48:07	it's fire.	<i>mais par le feu.</i>
0194	00:13:52:08	00:13:54:12	Our concern about climate change	Le changement climatique nous préoccupe,
0195	00:13:54:17	00:13:56:15	is that something appears to be happening.	car quelque chose semble se profiler.
0196	00:13:56:20	00:13:58:10	We're not sure what it is.	Mais nous ignorons sa nature.
0197 (2.1.6.1.1.)	00:14:02:02	00:14:04:19	Bushfires are part of the Australian phenomenon.	<i>Les feux de brousse sont bien connus des Australiens.</i>
0198	00:14:04:24	00:14:07:07	They've been around for millions of years.	<i>Ils existent depuis des millions d'années.</i>
0199	00:14:07:12	00:14:11:06	What's changing is the weather conditions and the volatility of the weather.	<i>Mais les conditions météo changent et deviennent plus instables.</i>

0200	00:14:11:11	00:14:14:00	That's causing us real concern	<i>C'est ce qui nous inquiète :</i>
0201 (2.1.3.1.)	00:14:14:05	00:14:17:16	about how the fires behave, the frequency of the fires.	<i>le comportement et la fréquence des feux changent.</i>
0202	00:14:27:12	00:14:29:19	Russell Ries has spent the past 30 years firefighting	<i>Russell Ries est pompier depuis 30 ans</i>
0203 (2.1.6.5.2.)	00:14:29:24	00:14:32:03	in Victoria.	<i>dans l'État de Victoria.</i>
0204	00:14:32:08	00:14:34:09	But after the hottest year on record,	<i>Mais après l'année la plus chaude,</i>
0205	00:14:34:14	00:14:38:13	he realises that in the future, he'll need a new approach.	<i>il réalise qu'une nouvelle approche est nécessaire à l'avenir.</i>
0206 (2.1.6.1.1.)	00:14:38:23	00:14:41:14	We've built fire services traditionally	<i>Les services de pompiers ont évolué</i>
0207 (2.1.2.4.1.)	00:14:42:05	00:14:47:04	around a belief and a well-honed theory about how fires behave.	<i>en suivant des modèles théoriques sur le comportement des feux.</i>
0208	00:14:48:04	00:14:50:03	Fires become harder to control.	<i>Mais les feux sont moins contrôlables,</i>
0209	00:14:50:14	00:14:52:02	They become more unpredictable.	<i>ils sont moins prévisibles.</i>

0210	00:14:52:07	00:14:55:14	Our normal methods of measuring fire behaviour	<i>Les outils actuels qui mesurent le comportement d'un feu</i>
0211	00:14:55:19	00:14:57:08	are being put into question.	<i>sont remis en question.</i>
0212 (2.1.3.1.)	00:15:00:00	00:15:02:10	If things are changing, then we have to rethink that.	<i>Si les choses changent, tout doit être repensé :</i>
0213 (2.1.3.1.)	00:15:02:15	00:15:07:03	Rethink our resources, our tactics, our strategy, the whole way we go about it.	<i>nos ressources, nos tactiques, notre stratégie, notre approche.</i>
0214 (2.1.6.1.1.)	00:15:07:15	00:15:11:00	So that we can defend and protect	<i>Il faut que nous puissions nous protéger et nous défendre</i>
0215 (2.2.1.1.)	00:15:11:08	00:15:13:04	in this sort of change.	<i>contre ce genre de changement.</i>
0216	00:15:16:17	00:15:19:11	In the future, there is even a chance that Britain could have	<i>À l'avenir, la Grande-Bretagne pourrait aussi</i>
0217	00:15:19:16	00:15:21:19	its share of forest fires.	<i>devoir faire face à des feux de forêt.</i>
0218 (2.1.6.1.1.)	00:15:23:03	00:15:26:18	I should imagine by the time we get to the middle of the century, there will be	<i>À mon avis, d'ici 2050, le risque</i>
0219 (2.1.6.1.2.)	00:15:26:23	00:15:30:19	a significant risk, increased risk that is, of grass and forest fires.	<i>de feux de prairie et de forêt sera important et plus élevé.</i>

0220	00:15:30:24	00:15:34:24	Just because things are so bone-dry following the dry weather and the heat.	En effet, tout sera sec, de par la sécheresse et la chaleur.
0221	00:15:35:04	00:15:36:20	And, there's no sign of that letting up either.	Et cela se prolonge.
0222	00:15:37:00	00:15:38:18	And, talking about heat...	En parlant de chaleur...
0223	00:15:52:24	00:15:56:10	How reliable is this particular projection?	Cette prévision est-elle fiable ?
0224 (2.1.1.2.)	00:15:57:02	00:15:58:06	It depends on where you look.	Oui et non.
0225 (2.1.1.2.)	00:15:58:11	00:16:01:24	I think if you look over the next few decades, most models would agree	Pour les prochaines décennies, la plupart des modèles se rejoignent
0226	00:16:02:04	00:16:04:08	on the warming we're likely to see.	sur l'ampleur du réchauffement.
0227	00:16:04:13	00:16:07:10	We don't have very much choice of what happens over the next 25 years	Nous n'avons plus guère de prise sur les 25 ans à venir,
0228	00:16:07:15	00:16:10:22	because that's largely in function of what we've emitted in the past.	car on subira surtout l'impact des émissions du passé.
0229	00:16:11:19	00:16:15:19	So, that sort of warming of 1 to 2 °C across the UK for example	Donc, une hausse des températures de 1° à 2° au Royaume-Uni

0230	00:16:16:08	00:16:17:14	is almost inevitable now.	est presque inévitable.
0231 (2.1.6.1.1.)	00:16:18:23	00:16:22:24	Whether we end up at four or five or six is still very much in our control.	Mais la hausse des températures de 3, 4, 5 ou 6 °C dépend de nous.
0232	00:16:30:02	00:16:35:01	The idea that the way the climate will change over the coming years is up to us,	<i>Notre rôle majeur dans le changement climatique futur</i>
0233	00:16:35:06	00:16:37:04	is a sobering thought.	<i>donne à réfléchir.</i>
0234	00:16:43:10	00:16:47:00	We know that human activity on a large scale,	Nous savons que les activités humaines,
0235	00:16:47:05	00:16:51:21	massive deforestation, the near-universal use of fossil fuels	la déforestation massive, l'utilisation des énergies fossiles
0236	00:16:52:01	00:16:53:23	is changing the climate.	changent le climat.
0237	00:16:54:03	00:16:57:11	But can anything that you and I do, individually,	Mais comment vous ou moi, individuellement,
0238	00:16:57:16	00:16:59:07	can that have an effect?	y contribuons-nous ?
0239	00:17:00:07	00:17:04:02	Well over half the carbon dioxide produced by mankind	<i>Plus de la moitié du CO2 produit par les humains</i>

0240	00:17:04:07	00:17:06:13	comes from our domestic activities.	<i>vient de nos activités domestiques.</i>
0241	00:17:09:10	00:17:11:15	Meet the Carbons.	<i>Voici la famille Carbone.</i>
0242	00:17:11:20	00:17:16:07	They're a fictional family living somewhere in the Western World.	<i>C'est une famille fictive qui vit dans l'Ouest.</i>
0243	00:17:18:09	00:17:21:09	They occupy an average suburban house	<i>Elle occupe une maison ordinaire</i>
0244	00:17:21:14	00:17:23:21	outside an average city.	<i>dans la périphérie d'une ville moyenne.</i>
0245	00:17:31:24	00:17:36:08	The Carbons depend on an average amount of electric power.	<i>Les Carbone utilisent une quantité normale d'électricité.</i>
0246	00:17:38:03	00:17:40:18	It comes to them by an energy grid	<i>Elle provient d'un réseau électrique,</i>
0247	00:17:40:23	00:17:43:11	powered primarily by fossil fuels:	<i>alimenté par des énergies fossiles :</i>
0248	00:17:43:16	00:17:47:02	coal, oil and natural gas.	<i>du charbon, du pétrole et du gaz naturel.</i>
0249 (2.1.4.1.)	00:17:51:24	00:17:54:01	The Carbons are not bad people.	<i>Les Carbone ne sont pas méchants.</i>

0250 (2.1.4.1.)	00:17:54:11	00:17:56:18	Girls, do you want coffee, pancakes?	Les filles, du café, des crêpes ?
0251	00:17:56:23	00:17:58:16	But as Westerners,	<i>Mais, en tant qu'Occidentaux,</i>
0252	00:17:58:21	00:18:02:05	they have one of the most energy-hungry lifestyles on the planet.	<i>ils mènent une des vies les plus énergivores sur Terre.</i>
0253 (2.1.6.1.1.)	00:18:03:20	00:18:05:03	Girls.	Les filles.
0254	00:18:05:24	00:18:08:04	What's for breakfast? - Pancakes.	On mange quoi ? - Des crêpes.
0255	00:18:08:11	00:18:10:06	Daddycakes. - Pancakes.	Les crêpes de Papa. - Des crêpes.
0256	00:18:10:18	00:18:12:18	Pancake? - Yeah.	Tu veux une crêpe ? - Oui.
0257	00:18:12:23	00:18:14:09	There you go.	S'il te plaît.
0258	00:18:16:20	00:18:18:16	I'll call you from the airport.	Je t'appelle à l'aéroport.
0259	00:18:18:21	00:18:20:07	Bye. - Bye.	Salut. - Salut.

0260 (2.2.5.1.2.)	00:18:26:19	00:18:29:20	Mister Carbon's car, like most,	<i>Comme la majorité des voitures, celle de Monsieur Carbone</i>
0261	00:18:30:00	00:18:33:07	spills out a lot of carbon dioxide.	<i>émet énormément de dioxyde de carbone.</i>
0262 (2.2.5.1.2.)	00:18:47:10	00:18:50:18	And the Carbon family has two cars.	<i>Sa famille en possède deux.</i>
0263	00:18:50:23	00:18:54:11	Every year, between them, they pump	<i>Au total, elles rejettent vingt tonnes de CO2</i>
0264	00:18:54:16	00:18:57:18	a staggering 20 tons of carbon dioxide into the atmosphere,	<i>dans l'atmosphère chaque année,</i>
0265	00:19:00:01	00:19:02:21	ten tons per car.	<i>dix tonnes par voiture.</i>
0266 (2.1.1.2.)	00:19:21:09	00:19:24:18	But it's not just the cars.	<i>Mais d'autres choses mobilisent aussi de l'énergie.</i>
0267 (2.1.6.1.1.)	00:19:27:23	00:19:29:08	Emily.	<i>Emily.</i>
0268	00:19:29:23	00:19:33:07	Running the Carbons' family home, with all its comfort,	<i>Occuper la maison confortable des Carbone</i>
0269	00:19:33:12	00:19:36:13	uses almost as much energy as their vehicles do.	<i>demande presque autant d'énergie que leurs véhicules.</i>

0270	00:19:41:19	00:19:46:11	Every device, functional or fun,	<i>Chaque appareil, utile ou divertissant,</i>
0271	00:19:50:09	00:19:52:19	has a knock-on effect at the power plant.	<i>pèse sur la consommation d'électricité.</i>
0272	00:19:59:14	00:20:03:07	Scientists fear that at this rate, these everyday emissions could, within 50 years,	<i>À ce rythme, les scientifiques craignent qu'en 50 ans,</i>
0273	00:20:03:12	00:20:07:20	push our climate to a critical point,	<i>ces émissions quotidiennes mènent notre climat à un point critique,</i>
0274	00:20:08:00	00:20:10:11	where change is no longer gradual	<i>où le changement n'est plus progressif,</i>
0275	00:20:10:16	00:20:13:09	but sudden and extreme.	<i>mais soudain et extrême.</i>
0276	00:20:18:02	00:20:19:00	In the Artic,	<i>En Arctique,</i>
0277 (2.2.3.)	00:20:19:05	00:20:22:00	thousands of miles away from the Carbons' home,	<i>à des milliers de kilomètres de la maison des Carbone,</i>
0278	00:20:22:05	00:20:24:22	the ice is already melting.	<i>la glace fond déjà.</i>
0279 (2.1.6.1.1.)	00:20:35:01	00:20:38:14	The losses of sea ice have really just astounded us.	<i>La fonte de la banquise nous a déconcertés.</i>

0280	00:20:40:02	00:20:42:22	It's one of the most marked and pervasive changes	<i>Ce changement est l'un des plus clairs et généralisés</i>
0281	00:20:43:02	00:20:44:12	we've seen in the Arctic system.	<i>observés en Arctique.</i>
0282	00:20:44:17	00:20:46:19	And it has really opened our eyes.	<i>Et il nous a ouvert les yeux.</i>
0283	00:20:51:10	00:20:53:22	If we compare the amount of Arctic sea ice	<i>Comparons l'étendue de la banquise</i>
0284	00:20:54:02	00:20:58:05	we had back in about 1979, compare to what we have today,	<i>entre 1979 et aujourd'hui.</i>
0285 (2.1.3.3.)	00:20:59:17	00:21:03:10	we've lost an area roughly twice the size of the state of Texas,	<i>Elle a perdu l'équivalent de deux fois la surface du Texas,</i>
0286	00:21:03:15	00:21:04:19	in 20 short years.	<i>en seulement 20 ans.</i>
0287 (2.1.6.1.1.)	00:21:09:16	00:21:13:14	This is really a remarkable pace of change that we've seen.	<i>Ce rythme de changement est saisissant.</i>
0288	00:21:17:10	00:21:19:09	Twice the size of Texas	<i>Deux fois la taille du Texas</i>
0289	00:21:19:14	00:21:23:08	is over five times the size of the United Kingdom.	<i>équivalent à plus de cinq fois la taille du Royaume-Uni.</i>

0290	00:21:23:24	00:21:25:20	And it's not just the Arctic.	<i>Et cela ne se limite pas à l'Arctique.</i>
0291	00:21:26:15	00:21:30:04	In 2002,	<i>En 2002,</i>
0292	00:21:30:09	00:21:33:20	at the other end of the world, Antarctica's entire Larsen B ice shelf	<i>de l'autre côté du monde, Larsen B, barrière de glace en Antarctique,</i>
0293	00:21:34:00	00:21:36:00	disintegrated.	<i>s'est entièrement désintégrée.</i>
0294	00:21:37:23	00:21:40:20	When white ice is replaced by dark ocean,	<i>La perte de glace blanche, remplacée par un sombre océan,</i>
0295	00:21:41:00	00:21:43:15	it's the beginning of a sudden major change,	<i>marque le début d'un changement soudain et majeur,</i>
0296 (2.2.2.1.)	00:21:43:20	00:21:46:00	a tipping point where the warming	<i>car elle engendre une accélération brutale</i>
0297	00:21:46:05	00:21:48:22	accelerates dramatically.	<i>du réchauffement climatique.</i>
0298 (2.1.6.1.1.)	00:21:50:10	00:21:52:11	The sea ice cover is so bright and white	<i>La glace brillante et blanche</i>
0299	00:21:52:16	00:21:55:16	that it reflects so much of the sun's energy that falls on it	<i>réfléchit énormément d'énergie solaire</i>

0300	00:21:55:21	00:21:57:16	right back up in the space.	<i>directement dans l'espace.</i>
0301 (2.1.6.1.2.)	00:21:57:21	00:21:59:19	But if we start to warm up the Arctic,	<i>Mais si nous réchauffons l'Arctique</i>
0302	00:22:00:02	00:22:02:10	and we start to melt down that ice cover,	<i>et que nous faisons fondre cette banquise,</i>
0303	00:22:02:15	00:22:05:19	what we do is we start to expose dark surfaces, dark ocean.	<i>nous découvrons des eaux profondes, un océan noir.</i>
0304 (2.1.6.1.1.)	00:22:08:03	00:22:11:11	And that dark ocean absorbs so much more of the sun's energy	<i>Cet océan noir absorbe bien plus d'énergie solaire</i>
0305	00:22:11:16	00:22:13:08	than the white ice did	<i>que la glace blanche,</i>
0306	00:22:13:13	00:22:15:20	that the Arctic further heats up,	<i>accélérant le réchauffement de l'Arctique.</i>
0307	00:22:16:00	00:22:18:15	which implies further melt of the snow	<i>Ce réchauffement précipitera la fonte des glaces,</i>
0308	00:22:18:20	00:22:21:08	and ice cover and even further warming.	<i>impliquant un réchauffement encore plus rapide.</i>
0309	00:22:25:13	00:22:28:13	Some predict that the summertime Arctic	<i>Certains prévoient que la banquise estivale arctique</i>

0310	00:22:28:18	00:22:33:07	could be completely ice-free, as soon as 2070.	<i>fondra déjà entièrement pendant l'été 2070.</i>
0311	00:22:33:12	00:22:37:13	And all that dark ocean will warm the planet even more.	<i>Cet océan noir réchaufferait donc encore plus la planète.</i>
0312	00:22:43:22	00:22:47:04	We are in fact conducting a grand global experiment.	Nous réalisons en fait une expérience mondiale.
0313	00:22:47:09	00:22:51:02	And we're going to have to live with the outcome of that experiment.	Et nous devons assumer les conséquences de celle-ci.
0314	00:23:08:08	00:23:12:00	I don't know how human beings will react to that,	J'ignore comment les humains s'adapteront,
0315	00:23:12:05	00:23:16:23	but obviously the natural world will have great difficulty indeed in migrating	mais les espèces auront bien du mal à migrer
0316	00:23:17:03	00:23:20:19	to keep pace with that over a century.	si elles veulent y survivre au cours du siècle à venir.
0317	00:23:21:01	00:23:23:06	That's for sure and that's one of the biggest concerns.	C'est certain et extrêmement inquiétant.
0318	00:23:23:11	00:23:24:23	And it's happening now of course, isn't it?	Elles migrent déjà, non ?
0319 (2.1.1.1.)	00:23:25:03	00:23:28:06	I mean, Mediterranean species are coming to Britain.	Des espèces méditerranéennes arrivent en Grande-Bretagne.

0320 (2.1.2.4.1.)	00:23:28:15	00:23:32:21	But the ones at the very top, in the Arctic, they've got nowhere to go.	Mais celles qui vivent en Arctique, n'ont nulle part où aller.
0321 (2.1.6.1.1.)	00:23:33:05	00:23:34:05	That's right.	En effet.
0322 (2.1.4.1.)	00:23:34:10	00:23:38:04	And that's also true with species migrating up mountains of course.	Même combat pour les espèces qui migrent vers les montagnes.
0323 (2.1.6.1.1.)	00:23:45:12	00:23:48:14	So, that's where you'd expect to see the impacts first.	<i>Ces endroits seront les premiers touchés.</i>
0324	00:23:48:19	00:23:51:21	There's already evidence of that occurring. - On mountains?	<i>Le problème se pose déjà. - Dans les montagnes ?</i>
0325	00:23:52:01	00:23:54:06	Yes, of mountains' species changing.	<i>Les espèces montagnardes changent.</i>
0326 (2.1.6.1.2.)	00:23:55:02	00:23:58:08	And presumably,	<i>Nombre d'entre elles,</i>
0327	00:23:58:13	00:24:01:24	a great number of those plants, species of plants and animals will disappear.	animales ou végétales, disparaîtront probablement.
0328	00:24:02:07	00:24:03:19	That's the worry.	C'est le problème.
0329	00:24:04:07	00:24:06:08	The planet will change.	La planète va changer.

0330	00:24:06:13	00:24:09:20	I think whatever happens now, the planet is going to change.	Peu importe ce qu'on fait, je pense que la planète va changer.
0331 (2.1.4.1.)	00:24:10:00	00:24:12:05	The question is: can we give it a soft landing?	Mais allons-nous réussir à amortir le choc ?
0332 (2.1.2.4.1.)	00:24:18:15	00:24:22:19	No one knows for sure what impact global warming will have	<i>Personne ne connaît les conséquences du réchauffement</i>
0333	00:24:22:24	00:24:25:18	on the world's animals and plants.	<i>sur le monde animal et végétal.</i>
0334	00:24:26:02	00:24:28:18	Some predict that by the end of the century,	<i>Certains prévoient que d'ici 2100,</i>
0335	00:24:28:23	00:24:32:19	half of the world's species could be under threat of extinction,	<i>la moitié des espèces sera menacée d'extinction</i>
0336	00:24:32:24	00:24:35:14	if their environment radically changes.	<i>si leur environnement change radicalement.</i>
0337 (2.1.2.)	00:24:42:14	00:24:45:20	Animals with a particularly specialised way of life,	<i>Les animaux au mode de vie très spécifique,</i>
0338	00:24:46:00	00:24:48:08	like South America's spectacled bear,	<i>tel que l'ours à lunettes d'Amérique du Sud,</i>
0339	00:24:48:13	00:24:51:17	are just one of hundreds of mountain species at risk	<i>figurent au nombre des espèces montagnardes</i>

0340 (2.1.4.1.)	00:24:51:22	00:24:54:10	as the Andes heat up.	<i>menacées par le réchauffement des Andes.</i>
0341	00:24:58:22	00:25:03:01	Southern Africa is predicted to be one of the worst affected areas.	<i>L'Afrique australe sera probablement l'un des endroits les plus touchés.</i>
0342	00:25:09:06	00:25:10:23	Here and elsewhere,	<i>Ici et ailleurs,</i>
0343	00:25:11:03	00:25:14:15	animals will be forced to try migrate on mass,	<i>les animaux devront tenter de migrer en masse</i>
0344	00:25:14:20	00:25:16:23	as their habitat is transformed.	<i>si leur habitat se transforme.</i>
0345	00:25:27:15	00:25:30:19	There will certainly be many casualties.	<i>Les victimes seront nombreuses.</i>
0346	00:25:50:00	00:25:53:01	There's no threat of extinction in the Carbons' house.	<i>Pas de signe d'extinction, par contre, chez les Carbone.</i>
0347	00:25:53:06	00:25:55:24	On the contrary, there is plenty of food here.	<i>Au contraire, la nourriture est abondante.</i>
0348	00:25:59:15	00:26:02:01	Often, it will have crossed continents	<i>Souvent, elle traverse des continents</i>
0349	00:26:02:06	00:26:04:14	by the time it reaches their kitchen.	<i>avant d'atteindre leur cuisine.</i>

0350	00:26:06:23	00:26:10:04	Transporting this food accounts for over a tenth	<i>Le transport de cette nourriture compte pour plus de 1/10</i>
0351	00:26:10:09	00:26:12:22	of the Carbons' annual greenhouse emissions.	<i>des émissions annuelles des Carbone.</i>
0352	00:26:13:12	00:26:15:10	And it doesn't end there.	<i>Mais cela ne s'arrête pas là.</i>
0353	00:26:20:24	00:26:25:07	More carbon dioxide is produced by the Carbons' rubbish.	<i>Les déchets des Carbone produisent encore plus de CO2.</i>
0354	00:26:41:09	00:26:43:00	Bedded in a landfill,	<i>Dans les décharges,</i>
0355	00:26:43:05	00:26:45:22	the rubbish heats up as it decomposes,	<i>les déchets chauffent en se décomposant,</i>
0356	00:26:46:02	00:26:48:19	releasing greenhouse gases into the air.	<i>rejetant dans l'air des gaz à effet de serre (GES).</i>
0357	00:26:52:12	00:26:53:14	All the while,	<i>Pendant ce temps,</i>
0358	00:26:53:19	00:26:58:08	the carbon dioxide blanket surrounding the Earth is getting thicker,	<i>l'atmosphère, qui enveloppe la Terre, s'épaissit.</i>
0359	00:26:58:13	00:27:00:20	pushing the planet's ecosystems	<i>Et elle conduit les écosystèmes de la planète</i>

0360	00:27:01:00	00:27:03:23	closer to the point of no return.	<i>vers un point de non-retour.</i>
0361	00:27:09:03	00:27:11:19	Let's look at Amazonia. What's happening now?	Prenons l'Amazonie. Qu'en est-il aujourd'hui ?
0362 (2.1.6.1.1.)	00:27:12:03	00:27:14:17	We believe that if these projections are right,	Si ces hypothèses sont correctes
0363	00:27:14:22	00:27:17:20	then by the middle of this century,	et que le CO2 continue à augmenter,
0364	00:27:18:00	00:27:21:04	if CO ₂ keeps going up, the forest could actually start to die from climate change,	les forêts risquent de succomber au réchauffement d'ici 2050.
0365	00:27:21:09	00:27:22:22	which would be absolutely catastrophic.	Ce serait catastrophique.
0366 (2.1.3.3.)	00:27:27:12	00:27:30:13	The Amazon rainforest is already suffering the devastating effects	<i>La forêt tropicale amazonienne subit déjà les conséquences</i>
0367 (2.1.3.3.)	00:27:30:18	00:27:32:22	of drought.	<i>de la sécheresse dévastatrice.</i>
0368	00:27:33:02	00:27:36:18	In 2005, rivers ran dry.	<i>En 2005, les rivières étaient à sec.</i>
0369	00:27:41:21	00:27:44:04	And scientists, like Daniel Nepstad,	<i>Et les scientifiques, comme Daniel Nepstad,</i>

0370	00:27:44:22	00:27:46:05	have now discovered	<i>découvrent à présent</i>
0371	00:27:46:10	00:27:50:05	that the forest is facing a previously unimaginable threat.	<i>que la forêt fait face à une menace jusqu'ici inimaginable.</i>
0372 (2.1.3.1. ; 2.1.6.1.1.)	00:27:54:01	00:27:55:05	For decades and decades,	<i>Pendant longtemps,</i>
0373	00:27:55:10	00:27:57:12	it was thought that these forests don't catch fire.	<i>ces forêts semblaient ininflammables.</i>
0374	00:27:57:17	00:28:00:24	And then, some researchers started finding charcoal in the soil	<i>Ensuite, des chercheurs ont trouvé du charbon de bois dans le sol</i>
0375	00:28:01:04	00:28:04:20	of forests deep in the Amazon of Venezuela.	<i>des forêts profondes de l'Amazonie vénézuélienne.</i>
0376 (2.1.3.1.)	00:28:06:15	00:28:10:21	We had to alert the government that they had a major catastrophe on their hand	<i>Le gouvernement devait être alerté de cette complication effrayante.</i>
0377 (2.1.3.1.)	00:28:11:01	00:28:15:15	and their initial response was: "No it can't be. These forests won't catch fire."	<i>Mais il a d'abord refusé d'y croire.</i>
0378 (2.1.6.1.1.)	00:28:18:20	00:28:22:05	But more and more, as the sub droughts get more and more severe,	<i>Cependant, les sécheresses s'aggravent</i>
0379	00:28:22:10	00:28:26:07	we see these forests being pushed over the edge.	<i>et commencent à détruire ces forêts.</i>

0380	00:28:28:01	00:28:30:14	Nepstad has already found evidence	<i>Daniel Nepstad a des preuves</i>
0381	00:28:30:19	00:28:33:00	which points to a devastating future	<i>qu'un avenir inquiétant se profile</i>
0382	00:28:33:05	00:28:35:16	for the greatest forest on Earth.	<i>pour la plus grande forêt du monde.</i>
0383 (2.1.6.1.1.)	00:28:47:08	00:28:51:23	For me, one of the scariest visions of the future of the Amazon is what we see back here.	<i>Voilà ma plus grosse inquiétude concernant l'Amazonie :</i>
0384 (2.1.6.1.2.)	00:28:52:03	00:28:55:02	It's scrub forests that's very nasty to walk through.	<i>les forêts de broussailles impossibles à pénétrer.</i>
0385	00:28:55:07	00:28:56:21	It keeps catching fire, it's highly flammable	Elles prennent feu sans cesse
0386	00:28:57:01	00:28:59:16	and it's very little worth to the local people.	et les populations locales n'y sont pas attachées.
0387	00:29:02:02	00:29:06:01	But it's not just local people who will be affected.	<i>Mais ces populations ne sont pas les seules concernées.</i>
0388 (2.1.1.2.)	00:29:09:24	00:29:12:14	If all of the forest is destroyed,	<i>Si la forêt amazonienne est entièrement détruite,</i>
0389	00:29:12:19	00:29:14:22	the carbon, stored in the tissues of the trees	<i>le carbone, stocké dans les arbres,</i>

0390	00:29:15:02	00:29:18:18	up to 15 years' worth of global emissions,	<i>qui contiennent jusqu'à 15 ans d'émissions mondiales,</i>
0391	00:29:18:23	00:29:21:11	will be released into the atmosphere,	<i>sera rejeté dans l'atmosphère,</i>
0392	00:29:21:16	00:29:24:16	increasing the warming even more.	<i>accélérant le réchauffement encore plus.</i>
0393 (2.2.2.1.)	00:29:45:08	00:29:48:15	So that's one of these tipping points in the climate system	Nous sommes à un moment clé du système climatique.
0394	00:29:48:20	00:29:52:01	where you could get to carbon dioxide level were the forest is not sustainable.	Si les émissions de CO2 dépassent la capacité de la forêt,
0395	00:29:52:06	00:29:55:23	And therefore, it means you get even more carbon dioxide and further climate change.	la quantité de CO2 augmentera et le réchauffement s'accélérera.
0396 (2.1.4.1.)	00:29:56:03	00:29:57:24	It is a tipping point.	C'est un moment clé.
0397	00:30:04:13	00:30:06:03	We won't just lose	<i>On ne perdrait pas seulement</i>
0398	00:30:06:08	00:30:08:22	the most diverse ecosystem on Earth.	<i>l'écosystème le plus riche sur Terre.</i>
0399	00:30:09:20	00:30:12:09	We could also lose an irreplaceable mechanism	<i>On perdrait aussi une machine irremplaçable</i>

0400	00:30:12:14	00:30:14:20	for cooling the planet.	<i>de refroidissement de la Terre.</i>
0401 (2.1.6.1.1. ; 2.2.2.1.)	00:30:16:13	00:30:20:02	We almost might think of it as the world's great air conditioner.	<i>On pourrait la voir comme l'air conditionné du monde.</i>
0402 (2.1.6.5.1.)	00:30:20:10	00:30:23:00	That is, it takes in all of this sunshine	<i>La forêt absorbe les rayons du soleil</i>
0403	00:30:23:05	00:30:27:07	and it converts about half of that sunshine into water vapour.	<i>et en transforme presque la moitié en vapeur d'eau.</i>
0404	00:30:31:06	00:30:34:08	And in doing that, it's cooling off the planet.	<i>Ce processus refroidit la planète.</i>
0405	00:30:34:13	00:30:38:07	And it's big enough to actually have an effect at the scale of the entire planet.	<i>Et cette forêt est assez massive pour avoir un impact mondial.</i>
0406 (2.1.6.1.1.)	00:30:40:04	00:30:43:13	The Amazon may not be here.	<i>Mais l'Amazonie pourrait disparaître.</i>
0407	00:30:47:11	00:30:49:06	It's frightening to me.	<i>C'est effrayant.</i>
0408	00:31:08:21	00:31:13:00	Mr. Carbon dreams of a tropical rainforest holiday.	<i>Monsieur Carbone rêve de vacances sous les tropiques.</i>
0409	00:31:13:05	00:31:16:07	But today he's on a business trip.	<i>Mais aujourd'hui, il est en voyage d'affaires.</i>

0410 (2.1.3.2.)	00:31:19:12	00:31:23:19	But when he flies, he is contributing to the fastest growing source	<i>Et son avion est une source d'émissions de CO2</i>
0411 (2.1.3.2.)	00:31:23:24	00:31:26:03	of carbon dioxide.	<i>en croissance constante.</i>
0412	00:31:28:08	00:31:30:15	Even with plans for more efficient engines,	<i>Même équipés de systèmes plus efficaces,</i>
0413	00:31:30:20	00:31:33:12	emissions from airplanes worldwide	<i>à l'échelle mondiale, les avions risquent d'émettre</i>
0414	00:31:33:17	00:31:37:05	are set to double in the next 25 years.	<i>deux fois plus de CO2 au cours des 25 prochaines années.</i>
0415	00:31:48:06	00:31:50:17	Have you put your homework in your backpack? - Yeah.	Ton devoir est dans ton sac ? - Oui.
0416	00:31:52:05	00:31:55:09	Altogether the Carbons are responsible	<i>Au total, les Carbone rejettent</i>
0417	00:31:55:14	00:31:59:14	for a whopping 45 tons of carbon dioxide a year.	<i>quarante-cinq tonnes de CO2 par an.</i>
0418 (2.2.5.1.2.)	00:32:04:19	00:32:07:06	In cities all over the developed world,	<i>Dans les villes développées,</i>
0419	00:32:07:11	00:32:11:22	millions of ordinary households produce great quantities of CO ₂ ,	<i>des millions de ménages ordinaires émettent une grande quantité de CO2,</i>

0420	00:32:12:02	00:32:15:03	simply by going about their daily lives.	<i>par le simple fait de mener leur vie quotidienne.</i>
0421	00:32:20:09	00:32:23:16	So far, it's the Western World	<i>Jusqu'à présent, les Occidentaux sont responsables</i>
0422	00:32:23:21	00:32:27:03	which has produced the majority of the greenhouse gases.	<i>de la majorité des émissions de gaz à effet de serre.</i>
0423	00:32:32:04	00:32:34:23	But that is set to change.	<i>Mais, il y a du changement dans l'air.</i>
0424	00:32:41:14	00:32:44:04	Meet Mr. and Mrs. Tan.	<i>Voici monsieur et madame Tan.</i>
0425	00:32:48:08	00:32:50:10	They are a fictional couple	<i>Ils sont un couple fictif</i>
0426	00:32:50:15	00:32:54:09	living in an average Chinese suburb.	<i>et vivent dans la périphérie d'une ville chinoise ordinaire.</i>
0427	00:32:54:23	00:32:55:23	At present,	<i>À l'heure actuelle,</i>
0428	00:32:56:03	00:32:59:20	they use only 1/7 of the energy consumed by the Carbon family.	<i>ils n'utilisent que 1/7 de l'énergie consommée par les Carbone.</i>
0429	00:33:02:10	00:33:04:23	But life for the Tans is changing fast.	<i>Mais leur vie évolue vite.</i>

0430	00:33:11:06	00:33:15:09	And they, together with 1.3 billion Chinese,	<i>Et leur consommation d'énergie quotidienne augmente,</i>
0431	00:33:15:14	00:33:18:16	are heading for a more energy-intensive lifestyle.	<i>comme celle de 1,3 milliard de Chinois.</i>
0432	00:33:22:24	00:33:25:07	Mr. Tan has got a new job.	<i>Monsieur Tan a un nouvel emploi.</i>
0433	00:33:25:17	00:33:29:13	And it comes with a flat	<i>Son travail lui accorde un appartement luxueux,</i>
0434	00:33:29:20	00:33:34:02	in the latest up-market development, complete with state-of-the-art energy-hungry fittings.	<i>à la pointe de la technologie, pourvu d'installations énergivores.</i>
0435	00:33:38:10	00:33:42:00	To fuel their economic boom, China has one main	<i>L'essor économique chinois est principalement alimenté</i>
0436	00:33:42:05	00:33:44:17	cheap source of energy:	<i>par une source d'énergie bon marché :</i>
0437	00:33:47:14	00:33:49:15	coal.	<i>le charbon.</i>
0438 (2.1.2.1.)	00:33:57:02	00:34:00:03	Coal is the most carbon dioxide polluting	<i>Le charbon est la source d'énergie</i>
0439	00:34:00:08	00:34:02:12	source of energy we have.	<i>qui émet le plus de CO2.</i>

0440	00:34:05:13	00:34:09:18	Currently, China is planning to build a large coal-fired power plant	<i>La Chine prévoit de construire une grande centrale au charbon</i>
0441	00:34:10:01	00:34:13:08	every week for the next seven years.	<i>chaque semaine, pendant les 7 prochaines années.</i>
0442	00:34:25:00	00:34:26:21	In as little as 20 years,	<i>Dans seulement 20 ans,</i>
0443	00:34:27:01	00:34:31:24	China is likely to become the world's number one greenhouse gas emitter.	<i>la Chine deviendra probablement le premier émetteur de GES au monde.</i>
0444	00:34:55:06	00:34:59:18	There is an explosion in energy consumption worldwide.	<i>La consommation d'énergie explose dans le monde.</i>
0445	00:34:59:23	00:35:02:19	And by 2050, we're on course	<i>Et nous sommes en bonne voie</i>
0446	00:35:02:24	00:35:05:13	to have doubled the amount we emit.	<i>pour doubler nos émissions d'ici 2050.</i>
0447	00:35:12:24	00:35:14:24	All the carbon dioxide we produce	<i>Le CO2 que nous émettons</i>
0448	00:35:15:04	00:35:18:07	doesn't stay forever in the atmosphere.	<i>ne reste pas indéfiniment dans l'atmosphère.</i>
0449	00:35:18:16	00:35:21:02	It's continually being absorbed	<i>Il est continuellement absorbé</i>

0450	00:35:21:07	00:35:23:21	by the world's oceans.	<i>par les océans à travers le monde.</i>
0451	00:35:24:21	00:35:27:06	As the concentration in the atmosphere rises,	<i>Quand sa quantité augmente dans l'atmosphère,</i>
0452	00:35:27:11	00:35:29:17	the oceans take up more.	<i>les océans en absorbent davantage.</i>
0453	00:35:30:15	00:35:34:05	And this could lead to another of those tipping points.	<i>Ce processus pourrait mener à un nouveau moment clé.</i>
0454	00:35:36:17	00:35:39:19	Marine biologists, like Steve Widdicombe,	<i>Les biologistes marins, comme Steve Widdicombe,</i>
0455	00:35:39:24	00:35:43:09	are now becoming concerned about the impact this is having.	<i>s'inquiètent des conséquences que cela implique.</i>
0456 (2.1.6.1.1.)	00:35:45:07	00:35:48:09	All that carbon dioxide doesn't stay up in the atmosphere.	<i>Le dioxyde de carbone ne stagne pas dans l'atmosphère.</i>
0457	00:35:48:14	00:35:51:07	Almost half of it is dissolving into the oceans.	<i>Près de la moitié se dissout dans les océans.</i>
0458 (2.2.5.1.2.)	00:35:51:12	00:35:55:08	The result of that is that our surface oceans are becoming more acidic.	<i>La surface océanique devient ainsi plus acide.</i>
0459	00:35:59:05	00:36:03:15	When carbon dioxide dissolves in water, it raises the acidity.	<i>La dissolution du CO2 dans l'eau augmente son acidité.</i>

0460	00:36:04:19	00:36:09:01	And that could be lethal for many of today's sea creatures.	<i>Ce phénomène peut être fatal aux espèces marines actuelles.</i>
0461 (2.1.6.1.1.)	00:36:20:24	00:36:22:14	Look under here.	Regardons ci-dessous.
0462	00:36:22:19	00:36:26:16	What we have here is an animal that's very common to our shores,	C'est un animal commun sur nos rivages,
0463	00:36:26:21	00:36:28:10	a beautiful animal.	un très bel animal.
0464	00:36:28:15	00:36:31:06	This is a sea urchin.	Voici un oursin.
0465 (2.1.1.1.)	00:36:31:23	00:36:34:22	So, this poor creature is going to be hit in two ways.	Cette pauvre bête sera touchée de deux manières.
0466	00:36:35:02	00:36:38:01	Firstly, the acidity of the ocean	D'abord, l'acidité de l'océan provoquera
0467	00:36:38:06	00:36:40:02	will mean that its shell will dissolve.	la dissolution de sa coquille.
0468	00:36:40:07	00:36:42:05	And secondly, the chemicals it requires	Ensuite, les éléments chimiques
0469	00:36:42:10	00:36:44:24	to build that shell are going to be in short supply.	utilisés pour la construire vont manquer.

0470 (2.1.3.1.)	00:36:45:21	00:36:49:19	Here, we have another animal, which is actually closely related to the sea urchin.	Voici un autre animal, un cousin de l'oursin :
0471 (2.1.3.1.)	00:36:49:24	00:36:51:16	This is a spiny starfish.	une étoile de mer épineuse.
0472 (2.1.3.1.)	00:36:52:04	00:36:56:24	And the kind of effects on animals such as the starfish and the sea urchin could be that the animals have difficulty	À l'avenir, ces animaux risquent de rencontrer des difficultés
0473	00:36:57:08	00:37:01:13	in creating their skeleton.	pour constituer leur squelette.
0474	00:37:01:18	00:37:05:01	They'll also have difficulty in feeding and reproducing.	Ils auront aussi du mal à se nourrir et à se reproduire.
0475	00:37:07:06	00:37:11:18	Acidification poses the threat not only to individual species	<i>L'acidification ne menace pas seulement des espèces isolées,</i>
0476	00:37:11:23	00:37:14:23	but to an entire food chain.	<i>mais une chaîne alimentaire entière.</i>
0477	00:37:16:22	00:37:19:20	Plankton are floating plants and animals,	<i>Le plancton est constitué de plantes et animaux de surface</i>
0478	00:37:20:00	00:37:22:04	some of which are microscopic in size, but they're so numerous	<i>parfois microscopiques, mais abondants,</i>
0479	00:37:22:23	00:37:27:06	that when they bloom, they can be seen from space.	<i>à tel point que quand il fleurit, on peut l'observer du ciel.</i>

0480	00:37:30:18	00:37:33:10	Acidification could decimate plankton	<i>L'acidification pourrait anéantir le plancton,</i>
0481	00:37:33:15	00:37:35:23	which is food for variety of fish.	<i>la nourriture de nombreux poissons.</i>
0482	00:37:36:03	00:37:40:23	And they, in turn are food for larger and larger marine species.	<i>Ces derniers nourrissent ensuite des espèces marines plus grandes.</i>
0483	00:37:41:03	00:37:45:21	This could even affect the largest mammals on Earth.	<i>Les plus grands mammifères sur Terre pourraient donc aussi être touchés.</i>
0484	00:37:58:07	00:38:03:12	The effects of acidification could be felt far beyond the oceans.	<i>Les conséquences de l'acidification ne se limitent pas aux océans.</i>
0485	00:38:04:19	00:38:09:19	Millions of people around the world rely on marine life for their survival.	<i>Des millions de personnes survivent grâce à la vie marine.</i>
0486 (2.2.6.)	00:38:12:14	00:38:14:08	I mean this is almost like a warning.	Les prévisions nous avertissent.
0487	00:38:14:13	00:38:17:03	This is what happens if we don't mend our ways.	Voilà ce qui arrivera si nous n'agissons pas.
0488	00:38:17:08	00:38:19:07	For these species.	La survie de ces espèces dépend de nous.
0489	00:38:21:00	00:38:23:15	We have a lot of choice. Humankind has a lot of choice	Les humains sont maîtres de choisir

0490	00:38:23:20	00:38:25:18	over where we end up by the end of the century.	où ils finirons à la fin de ce siècle.
0491	00:38:25:23	00:38:28:09	This very much depends on how much CO ₂ we emit	Cela dépend surtout des quantités de CO ₂ émises
0492	00:38:28:21	00:38:31:00	between now and the end of the century.	entre maintenant et la fin de ce siècle.
0493 (2.1.1.1.)	00:38:39:03	00:38:42:16	So, how do we cut down our carbon dioxide emissions?	<i>Alors, comment réduire nos émissions de CO₂ ?</i>
0494	00:38:43:06	00:38:46:13	Some of the world's leading scientists are convinced	<i>Certains grands scientifiques sont persuadés</i>
0495	00:38:46:18	00:38:50:01	that finding a solution is a matter of extreme urgency.	<i>qu'il est urgent de trouver une solution.</i>
0496	00:38:50:14	00:38:53:03	Professor Steve Pacala is one of them.	<i>Le professeur Steve Pacala en fait partie.</i>
0497 (2.1.6.1.2.)	00:38:54:21	00:38:58:20	I've worked on a variety of environmental problems in my lifetime.	<i>J'ai l'habitude d'analyser les problèmes environnementaux.</i>
0498	00:38:59:00	00:39:03:01	And usually, you go into them and become a little bit less concerned as you go along.	D'habitude, notre inquiétude diminue à mesure des recherches.
0499 (2.1.6.1.1.)	00:39:04:00	00:39:05:22	The global warming problem is the reverse.	<i>Pas pour le changement climatique.</i>

0500	00:39:06:02	00:39:10:06	The people who are professionals and work on it become more and more concerned through time.	<i>L'inquiétude des professionnels s'accroît avec le temps.</i>
0501 (2.1.2.4.2.)	00:39:13:08	00:39:16:00	For me, this is the most serious of environmental problems.	<i>C'est le problème environnemental le plus complexe.</i>
0502	00:39:16:05	00:39:18:22	And though it's the one that we need to solve now.	<i>Et pourtant, il doit être résolu maintenant.</i>
0503	00:39:24:15	00:39:27:05	If this is the amount of greenhouse gas that we emit	Disons que nous rejetons cette quantité de GES
0504	00:39:27:10	00:39:29:06	into the atmosphere every year today,	chaque année dans l'atmosphère.
0505 (2.1.3.1.)	00:39:29:11	00:39:33:06	then, 50 years from now, we're going to be pumping out twice that much.	Dans 50 ans, nos émissions auront doublé.
0506	00:39:33:11	00:39:35:09	And to solve the problem of global warming	Pour résoudre le réchauffement
0507	00:39:35:14	00:39:38:14	and to prevent the atmospheric blanket from more than doubling,	et éviter que l'atmosphère ne double d'épaisseur,
0508	00:39:38:19	00:39:42:09	what we need to do instead is to freeze emissions at the current level	nous devons maintenir nos émissions au niveau actuel
0509	00:39:42:14	00:39:44:14	for the next 50 years.	durant les 50 prochaines années.

0510	00:39:45:02	00:39:49:01	Because there's no single way to solve the problem of global warming,	<i>Il n'existe pas de solution miracle contre le réchauffement climatique.</i>
0511 (2.2.2.)	00:39:49:06	00:39:52:23	Pacala has broken it into seven equal pieces.	<i>Steve Pacala l'a donc divisé en sept sous-problèmes.</i>
0512 (2.2.2.1.)	00:39:53:03	00:39:57:18	He's then suggested a different way we can solve each slice, one at a time,	<i>Il explique ensuite comment les résoudre, un à un,</i>
0513	00:39:57:23	00:40:02:13	until we reach the ultimate goal of halting the rise of carbon emissions.	<i>pour réussir à stabiliser nos émissions.</i>
0514	00:40:02:19	00:40:04:03	I've looked at it closely	<i>J'ai analysé ce modèle.</i>
0515	00:40:04:08	00:40:07:14	and I believe that it can be solved by this generation.	<i>Déjà aujourd'hui, on pourrait stabiliser nos émissions.</i>
0516	00:40:09:10	00:40:11:15	The technology now exists	<i>Nous disposons des ressources nécessaires</i>
0517	00:40:11:20	00:40:16:03	to solve the greenhouse warming problem, if we develop the collective will to implement it.	<i>pour résoudre le réchauffement, mais nous devons agir ensemble.</i>
0518	00:40:18:02	00:40:20:09	The first of Steve Pacala's slices	<i>Le premier sous-problème de Steve Pacala</i>
0519	00:40:20:14	00:40:23:16	can be dealt with using technology close at hand.	<i>se règle par des technologies accessibles.</i>

0520	00:40:24:04	00:40:27:07	I met carbon counting guru, Dave Reay,	<i>J'ai rencontré Dave Reay, expert en gestion du carbone,</i>
0521	00:40:27:22	00:40:31:12	to find out how we can all set our house in order.	<i>pour savoir comment optimiser l'usage de nos maisons.</i>
0522	00:40:33:05	00:40:36:09	Ok, so here is a newly built house.	Voici une maison récemment bâtie.
0523 (2.1.6.1.1.)	00:40:37:05	00:40:39:24	This is where really climate change begins.	<i>Nous sommes ici à la base du réchauffement climatique.</i>
0524	00:40:40:07	00:40:43:10	Our houses represent a huge amount of emissions.	Nos maisons sont des grandes émettrices de CO2.
0525	00:40:43:15	00:40:45:06	On household basis in the UK,	Au Royaume-Uni,
0526	00:40:45:13	00:40:48:24	each household emits about 25 tons of greenhouse gas every year.	un ménage émet environ 25 tonnes de GES chaque année.
0527	00:40:49:09	00:40:52:12	So, they're a huge contributor to our climate impact.	Les ménages détiennent une grande part de l'impact global.
0528	00:40:53:00	00:40:54:12	Let's have a look inside.	Regardons-y de plus près.
0529 (2.1.3.2.)	00:41:04:08	00:41:06:23	So, this is a prime example	Voilà notre premier exemple

0530 (2.1.3.2.)	00:41:07:03	00:41:11:05	of a lot of energy use going on in the home and actually a lot of wastage.	de consommation d'énergie non optimale.
0531	00:41:11:10	00:41:13:17	What? This thermostat? - Absolutely.	Quoi ? Ce thermostat ? - C'est ça.
0532	00:41:14:03	00:41:15:13	And this one is set to high.	Il demande trop de chaleur.
0533	00:41:15:18	00:41:17:12	For every degree we reduce it,	Chaque degré demandé en moins
0534	00:41:17:17	00:41:20:17	it will save about a third of a ton of greenhouse gas.	réduit nos émissions d'un tiers de tonne.
0535	00:41:20:22	00:41:22:10	Every year? - Every year.	Chaque année ? - Chaque année.
0536	00:41:22:15	00:41:25:11	So that comes down and I wear a jersey.	Donc je le diminue et je mets un pull.
0537	00:41:26:16	00:41:28:18	Dress for the weather is the bottom line.	<i>Oui, couvrons-nous pour le climat.</i>
0538	00:41:31:11	00:41:33:22	What's for breakfast? - Good morning!	On mange quoi ? - Salut, les filles.
0539	00:41:34:02	00:41:36:16	Pancakes. - Pancakes.	Des crêpes. - Des crêpes.

0540	00:41:36:22	00:41:39:08	So, the Carbons bundled up for the winter	<i>Les Carbone, prêts pour l'hiver,</i>
0541	00:41:39:13	00:41:42:18	have turned their thermostat down 3 °C.	<i>ont donc diminué leur thermostat de 3 °C.</i>
0542	00:41:42:23	00:41:45:14	It saves them money on their electricity bill	<i>Leur facture d'électricité en est allégée</i>
0543	00:41:45:22	00:41:49:19	and each year, it keeps a ton of carbon out of the atmosphere.	<i>et chaque année, ils évitent l'émission d'une tonne de CO2.</i>
0544	00:41:58:02	00:42:01:01	Television. - This is a big one.	La télévision. - Oui, grande consommatrice.
0545	00:42:03:16	00:42:07:08	If we look at some of these gadgets down here,	Voyons ces gadgets,
0546	00:42:07:23	00:42:11:03	we've got lots of little lights.	ils contiennent de nombreuses petites lumières.
0547 (2.1.1.2. ; 2.1.6.1.1. ; 2.1.6.3.)	00:42:11:11	00:42:13:21	They're using energy even when you're not watching television.	Elles consomment même si la télé est éteinte.
0548	00:42:14:03	00:42:16:15	And together, in an average home,	Au total, dans une maison ordinaire,
0549	00:42:16:20	00:42:19:11	they're now accounting for about 10 percent of our electricity use.	elles comptent pour 10 % de notre consommation.

0550	00:42:19:16	00:42:23:17	All these things on standby power... So, they're draining electricity from the grid.	Tous ces appareils en veille consomment de l'électricité.
0551	00:42:23:22	00:42:26:16	Ten percent of all household electricity	Dix pour cent de l'ensemble de l'électricité ménagère
0552	00:42:27:02	00:42:30:06	goes on complete waste simply standing by.	sont totalement perdus, juste dans des appareils en veille.
0553	00:42:30:11	00:42:33:14	It's basically electricity just to power little lights.	L'électricité est utilisée par ces bêtes petites lumières.
0554 (2.1.2.1.)	00:42:33:24	00:42:36:09	I have to say I had no idea it was as far as that.	J'avoue que je ne me rendais pas compte.
0555	00:42:37:20	00:42:41:07	The rule of thumb is if you finish using something, then turn it off.	<i>La règle d'or est donc d'éteindre un appareil après l'avoir utilisé.</i>
0556	00:42:45:09	00:42:49:00	Isn't it the turning on and off that damages it?	On ne risque pas de l'abîmer à force de l'allumer et l'éteindre ?
0557	00:42:49:05	00:42:52:14	Well, if it is, then the manufacturers have a real problem they need to sort out.	Si c'est le cas, les fabricants devraient se remettre en question.
0558	00:42:53:24	00:42:56:22	There are dozens of things we can do around the house	<i>À la maison, on peut adopter des dizaines de petits gestes,</i>
0559 (2.1.3.1.)	00:42:57:02	00:42:59:01	from composting vegetable waste	<i>allant de l'utilisation d'un compost</i>

0560 (2.1.3.1.)	00:42:59:06	00:43:01:24	to switching to energy saving light bulbs.	<i>à celle d'ampoules écologiques.</i>
0561	00:43:02:16	00:43:06:17	So, that really will help preserve the Arctic ice cap,	On pourrait préserver la calotte glaciaire en Arctique
0562	00:43:06:22	00:43:08:09	just by changing a bulb?	en changeant nos ampoules ?
0563 (2.1.6.1.1.)	00:43:08:14	00:43:11:03	It'll do a tiny bit in the right direction.	C'est un pas dans la bonne direction.
0564 (2.1.2.4.1.)	00:43:14:24	00:43:18:06	This is good news for this house because it's a gas hob rather than an electric one.	Cette cuisinière au gaz est préférable à une électrique.
0565	00:43:19:23	00:43:22:11	The more insulation the better.	<i>Plus il y a d'isolation, mieux c'est.</i>
0566	00:43:22:22	00:43:27:10	For an average fridge, you can save 200 kilogrammes of greenhouse gases just by keeping the thing clean.	Garder son frigo propre peut éviter 200 kg d'émissions.
0567 (2.2.3.)	00:43:28:17	00:43:33:09	And buying locally-grown food can cut down on the food miles.	<i>Manger local peut réduire les kilomètres-alimentaires.</i>
0568	00:43:33:18	00:43:35:11	And they're grown right here?	<i>Ils poussent ici ?</i>
0569	00:43:35:19	00:43:37:16	That's pretty cool.	<i>Sympa comme idée.</i>

0570	00:43:38:15	00:43:42:14	If we all made the most efficient choices in our homes and offices,	<i>Si nous optimisons nos choix à la maison et au bureau,</i>
0571	00:43:42:19	00:43:45:06	we would reduce those emissions by a quarter	<i>nous réduirons ces émissions d'un quart</i>
0572	00:43:45:11	00:43:49:13	and cut off one of Steve Pacala's global warming slices.	<i>et réglerons un sous-problème du réchauffement climatique.</i>
0573 (2.1.2.4.1.)	00:43:52:13	00:43:56:24	Perhaps the simplest way most of us can combat global warming	<i>On peut aussi facilement limiter le réchauffement climatique</i>
0574	00:43:57:04	00:43:59:20	is to change the way we drive.	<i>en changeant notre façon de conduire.</i>
0575	00:44:01:05	00:44:05:08	The Carbons have opted for a more fuel-efficient car.	<i>Les Carbone ont opté pour une voiture plus écologique.</i>
0576	00:44:08:04	00:44:09:15	If by mid-century,	<i>D'ici 2050,</i>
0577 (2.2.3.1.)	00:44:09:20	00:44:13:20	two billion of the world's cars can do 60 miles to the gallon,	<i>si deux milliards des voitures consomment 3,8 l aux 100 km,</i>
0578	00:44:14:00	00:44:17:18	it would deal with one more of the seven slices.	<i>un nouveau sous-problème pourrait être résolu.</i>
0579	00:44:35:06	00:44:38:07	Or, if we all drive half as much as we do now,	<i>Utiliser sa voiture deux fois moins qu'aujourd'hui,</i>

0580	00:44:38:12	00:44:41:10	which might mean using public transport instead,	<i>en utilisant par exemple les transports en commun,</i>
0581	00:44:41:15	00:44:44:02	we will also cut the slice.	<i>résoudrait également un problème.</i>
0582	00:44:55:05	00:44:57:05	Another major challenge	<i>Un autre défi majeur</i>
0583	00:44:57:10	00:45:00:04	is to find carbon-free sources of power.	<i>serait de trouver des sources d'énergie sans carbone.</i>
0584	00:45:07:14	00:45:11:18	However controversial, tripling the world's nuclear power	<i>L'idée est controversée, mais tripler le nucléaire mondial</i>
0585	00:45:11:23	00:45:14:10	would cut out emissions by a further slice.	<i>élimerait un sous-problème de plus.</i>
0586	00:45:22:17	00:45:24:24	This is a solar farm.	<i>Voici une ferme solaire.</i>
0587	00:45:25:04	00:45:29:03	Three acres of solar panels dedicated to collecting energy	<i>Trois ares de panneaux solaires absorbent l'énergie</i>
0588	00:45:29:08	00:45:31:22	directly from the Sun.	<i>directement issue des rayons solaires.</i>
0589 (2.1.2.4.2. ; 2.1.6.1.1. ; 2.2.1.1.)	00:45:32:24	00:45:35:13	Renewable sources of energy such as solar panels	<i>Les sources d'énergie renouvelable</i>

0590	00:45:35:18	00:45:37:16	are able to produce electricity	<i>peuvent produire de l'électricité</i>
0591 (2.1.6.1.2.)	00:45:37:21	00:45:40:18	with no carbon dioxide emissions to the atmosphere at all.	sans émettre un gramme de CO2 dans l'atmosphère.
0592 (2.1.3.1.)	00:45:40:23	00:45:42:15	And these might be scaled up	Elles ont le potentiel
0593 (2.1.3.1.)	00:45:42:20	00:45:46:19	to provide a sizeable fraction of the solution to the global warming problem.	de régler partiellement le réchauffement climatique.
0594	00:45:50:21	00:45:55:07	In countries like China, solar is set to make a real difference.	<i>Dans des pays comme la Chine, le solaire peut faire la différence.</i>
0595	00:45:57:06	00:46:01:04	Britain's climate however has never been perfect for solar power.	<i>Le climat britannique par contre, n'a jamais été propice au solaire.</i>
0596	00:46:01:09	00:46:05:04	But there are other natural resources we have plenty of.	<i>Mais on dispose de nombreuses autres ressources naturelles.</i>
0597	00:46:10:04	00:46:13:20	Our country is the windiest place in Europe.	<i>Notre pays est le plus venteux d'Europe.</i>
0598 (2.1.1.2.)	00:46:27:19	00:46:31:19	It's impossible to comprehend the sheer size of these towers	Vous n'avez pas idée de la taille de ces tours.
0599	00:46:31:24	00:46:34:05	unless you get really close to them, as I am now.	Il faut les voir pour s'en rendre compte.

0600	00:46:34:10	00:46:38:10	There's nothing to give you a scale but they are immense.	Je ne trouve pas d'analogie, mais elles sont énormes.
0601	00:46:38:15	00:46:42:07	The diameter of the rotor is 90 metres.	Le diamètre du rotor est de 90 m.
0602	00:46:42:12	00:46:45:08	That's almost as long as a football pitch.	C'est presque aussi long qu'un terrain de football.
0603	00:46:45:13	00:46:48:12	And in my eyes, they're beautiful.	Et je les trouve franchement belles.
0604	00:46:59:00	00:47:00:11	What's best about them	<i>Elles sont avantageuses,</i>
0605	00:47:00:16	00:47:04:22	is that once running they don't give off carbon dioxide.	<i>car une fois en marche, leurs émissions sont nulles.</i>
0606	00:47:10:00	00:47:11:14	But they're not cheap.	<i>Mais elles sont cher.</i>
0607	00:47:11:19	00:47:16:18	And worldwide, we would need 700 000 more turbines like these	<i>Et dans le monde, il en faudrait 700 000 en plus</i>
0608	00:47:17:01	00:47:20:07	to cut another slice of global emissions.	<i>pour résoudre un nouveau sous-problème.</i>
0609	00:47:20:12	00:47:23:07	That's a very big wind farm.	<i>On parle d'un immense champ d'éoliennes.</i>

0610	00:47:24:04	00:47:26:11	Of course, wind farms are only one	Bien sûr, il existe
0611	00:47:26:16	00:47:30:16	of a number of potential sources of new energy.	d'autres sources potentielles d'énergie renouvelable.
0612	00:47:30:21	00:47:34:23	And it's quite clear that if we're really going to tackle climate change,	Et si nous voulons vraiment en finir avec le réchauffement climatique,
0613	00:47:35:03	00:47:37:14	we have to think even bigger.	nous devons penser encore plus grand.
0614	00:47:42:06	00:47:46:12	Steve Pacala believes strongly that the technology we already have	<i>Steve Pacala pense profondément que les technologies actuelles</i>
0615	00:47:46:17	00:47:48:03	can save us.	<i>peuvent nous sauver.</i>
0616	00:47:48:08	00:47:51:09	He's on his way to visit one of the newest techniques	<i>Le voilà parti pour visiter une des dernières inventions.</i>
0617 (2.1.6.2. ; 2.2.6.)	00:47:51:14	00:47:54:00	and they don't get much bigger than this...	<i>Tenez-vous bien...</i>
0618	00:47:59:24	00:48:02:13	Two hundred kilometres off Norway's coast,	<i>À 200 km de la côte norvégienne,</i>
0619	00:48:02:21	00:48:06:02	lies the Sleipner gas rig.	<i>on trouve le champ gazier de Sleipner.</i>

0620	00:48:08:05	00:48:11:16	This is one of the largest objects ever lifted by people.	<i>C'est une des plus grandes choses jamais soulevées par les humains.</i>
0621	00:48:12:00	00:48:13:20	And it's sitting here on the sea floor	<i>Et elle repose ici, sur le sol marin,</i>
0622	00:48:14:00	00:48:17:14	for the sole purpose of keeping harm out of the atmosphere.	<i>dans l'unique but de protéger l'atmosphère.</i>
0623	00:48:20:00	00:48:23:18	The people who extract fossil fuels, like oil and gas,	<i>Les extracteurs d'énergies fossiles, de pétrole et de gaz par exemple,</i>
0624	00:48:23:23	00:48:28:22	have now come up with a way to put carbon dioxide back underground.	<i>ont imaginé une façon de renvoyer le CO2 dans le sol.</i>
0625	00:48:33:00	00:48:36:08	Already every year, a million tons of carbon dioxide	<i>Chaque année, un million de tonnes de CO2</i>
0626	00:48:36:13	00:48:38:10	are being pumped down into the rocks,	<i>sont déjà envoyées sous les roches,</i>
0627	00:48:38:15	00:48:41:09	hundreds of metres below the seabed.	<i>à des centaines de mètres sous le fond marin.</i>
0628	00:48:44:13	00:48:46:06	The Norwegians have estimated	<i>Les Norvégiens ont estimé</i>
0629	00:48:46:11	00:48:50:11	that we could store all of Europe's carbon dioxide emissions	<i>que nous pourrions stocker les émissions de CO2 européennes</i>

0630	00:48:50:16	00:48:53:08	for the next few hundred years in this way.	<i>de cette façon pendant quelques centaines d'années.</i>
0631 (2.1.3.2.)	00:48:56:09	00:48:59:21	But we would need several thousands of these rigs around the world	<i>Mais il faudrait plusieurs milliers de plates-formes dans le monde</i>
0632 (2.1.3.2.)	00:49:00:01	00:49:02:24	to get another slice closer to the solution.	<i>pour résoudre un autre sous-problème.</i>
0633 (2.1.6.1.2.)	00:49:05:03	00:49:07:02	This isn't a magic bullet.	<i>Ce n'est pas la solution miracle.</i>
0634	00:49:07:07	00:49:10:19	This is maybe 15 % of the solution for the next generation or so.	<i>C'est peut-être 15 % de la solution dans un futur proche.</i>
0635 (2.1.6.1.1.)	00:49:13:04	00:49:14:13	What really has me worried	<i>Je me méfie surtout</i>
0636	00:49:14:18	00:49:17:07	is the number of things that we don't yet fully understand,	<i>du nombre de choses dont on ignore la vraie nature.</i>
0637 (2.2.3.2.)	00:49:17:12	00:49:19:18	that I call monsters behind the door.	<i>Je les appelle des monstres dans le placard.</i>
0638 (2.1.6.1.2.)	00:49:21:01	00:49:23:14	This is exactly the kind of technology	<i>Et ce genre de technique</i>
0639	00:49:23:19	00:49:27:00	that could keep those monsters from ever coming out from behind their doors.	<i>peut éviter qu'ils en sortent un jour.</i>

0640	00:49:30:00	00:49:32:04	It's going to give us an additional bridge	<i>Cette ressource assure</i>
0641	00:49:32:09	00:49:35:05	to the future for our children and their children and their children.	<i>l'avenir de nos enfants, de leurs enfants, etc.</i>
0642 (2.1.3.2.)	00:49:35:11	00:49:37:16	This is our watch and we have to get it started,	Veillons sur eux et agissons,
0643	00:49:37:21	00:49:39:13	so that we can leave them with a world,	pour leur laisser un monde
0644	00:49:39:18	00:49:42:10	in which the monsters are still behind the doors.	où les monstres restent dans leur placard.
0645	00:49:51:02	00:49:53:04	Already, change is in the air.	<i>Les changements se font déjà sentir.</i>
0646	00:49:53:09	00:49:55:13	And people all over the world are waking up	<i>Les gens réalisent, partout dans le monde,</i>
0647	00:49:55:18	00:49:59:00	to the urgent need to deal with global warming.	<i>qu'il est urgent d'agir contre le réchauffement climatique.</i>
0648	00:50:05:09	00:50:07:14	Expanding economies, like China,	<i>Les économies croissantes, comme la Chine,</i>
0649	00:50:07:19	00:50:09:18	are developing new technologies	<i>inventent de nouvelles technologies</i>

0650	00:50:09:23	00:50:12:02	to combat increasing emissions.	<i>pour contrer la hausse des émissions.</i>
0651	00:50:12:07	00:50:14:15	And are encouraging the people to get involved	<i>Ces pays poussent les citoyens à s'investir</i>
0652	00:50:14:20	00:50:17:14	in tree planting.	<i>dans la plantation d'arbres.</i>
0653 (2.2.3.)	00:50:18:16	00:50:20:21	The task ahead of us is vast.	<i>Nous avons du pain sur la planche.</i>
0654	00:50:21:01	00:50:23:23	But we can all make a difference at every level.	<i>Mais nous pouvons tous agir à tous les niveaux.</i>
0655	00:50:26:19	00:50:28:23	Even the smallest.	<i>Même aux plus petits.</i>
0656 (2.1.6.1.1.)	00:50:33:06	00:50:34:23	All right, well now, let's get this clear.	Bon, tirons cela au clair.
0657 (2.2.3.)	00:50:35:03	00:50:38:17	It's not about stopping making ourselves cups of tea.	On ne parle pas d'arrêter de se faire des tasses de thé.
0658 (2.1.6.1.1.)	00:50:39:11	00:50:44:03	We're talking about living the life more or less as we've lived it before,	On peut plus ou moins vivre comme avant,
0659	00:50:44:08	00:50:45:17	but more efficiently.	mais plus efficacement.

0660	00:50:46:06	00:50:48:07	And our waste is a source of trouble.	Nos déchets posent problème,
0661 (2.1.6.1.2.)	00:50:48:12	00:50:51:03	Not actually living.	pas le fait de vivre.
0662	00:50:52:06	00:50:54:23	Please make me a cup of tea. - I certainly will.	Puis-je avoir une tasse de thé ? - Bien sûr.
0663 (2.1.2.3.)	00:50:55:03	00:50:56:20	So, the first thing I am going to do is...	Première chose,
0664	00:50:57:22	00:51:01:21	We don't fill it with water obviously, we just need water for two mugs.	deux tasses d'eau suffisent, la remplir à ras bord est inutile.
0665	00:51:06:17	00:51:10:05	It doesn't matter which nature it is, it's important.	Quelque nature que ce soit, c'est important.
0666	00:51:10:10	00:51:11:21	Don't waste it.	Attention au gaspillage.
0667 (2.1.6.1.1.)	00:51:12:01	00:51:16:04	Now to make a good cup of tea, you need to make it while it's hot.	Mais la préparation d'un bon thé nécessite de la chaleur.
0668 (2.1.5.)	00:51:18:09	00:51:21:16	You didn't warm the pot. - I didn't warm the pot.	Vous n'avez pas chauffé la théière. - C'est exact.
0669 (2.2.5.2.1.)	00:51:23:02	00:51:25:17	Let's see what the quality of the tea is like.	J'espère que ça ne diminuera pas la qualité du thé.

0670 (2.1.6.1.1.)	00:51:30:05	00:51:31:21	Cheers.	Santé.
0671	00:51:34:20	00:51:36:17	Any good? - Rotten.	C'est bon ? - Très.
0672	00:51:44:24	00:51:46:18	As you travel into the future,	Intéressons-nous à l'avenir.
0673	00:51:46:23	00:51:49:11	it's clear that there are some steps that we can take,	Il est facile d'adopter certains gestes,
0674	00:51:49:16	00:51:53:19	both big and small, to reduce carbon emissions.	grands ou petits, pour réduire nos émissions.
0675	00:51:53:24	00:51:58:12	But because we're talking about the future, we can't be sure where we're going.	Et même si l'avenir est intrinsèquement incertain,
0676	00:51:58:17	00:52:00:12	But one thing is certain.	une chose est sûre.
0677 (2.2.3.)	00:52:00:17	00:52:03:24	If we do nothing, we'll end up in deep water.	Si on n'agit pas, on court à la catastrophe.
0678	00:52:06:18	00:52:08:24	If we continue to warm our planet,	<i>Si on continue de réchauffer notre planète,</i>
0679	00:52:09:04	00:52:12:01	we may accelerate the meltdown of the world's ice,	<i>on risque d'accélérer la fonte des glaces,</i>

0680	00:52:12:06	00:52:15:17	resulting in a catastrophic rise in sea level.	<i>causant une hausse dramatique du niveau des mers.</i>
0681	00:52:22:16	00:52:26:04	Recent satellite evidence has revealed that not only is	<i>Des données satellite récentes ont non seulement confirmé</i>
0682	00:52:26:09	00:52:28:18	the Greenland ice cap melting,	<i>la fonte de la calotte glaciaire du Groenland,</i>
0683	00:52:28:23	00:52:30:10	it's doing so	<i>mais elles ont aussi révélé</i>
0684	00:52:30:15	00:52:32:21	twice as fast as previously thought.	<i>qu'elle est deux fois plus rapide que prévu.</i>
0685 (2.2.2.1.)	00:52:33:24	00:52:37:15	Scientists now fear that we are approaching the tipping point	<i>Les scientifiques craignent qu'on approche du moment</i>
0686	00:52:37:20	00:52:41:11	where the complete meltdown of Greenland's ice is inevitable.	<i>où le Groenland perdra ses étendues de glace.</i>
0687	00:52:48:09	00:52:49:22	If it does melt,	<i>Si la glace venait à fondre,</i>
0688	00:52:50:02	00:52:54:12	it will cause sea levels to rise by as much as seven metres.	<i>le niveau des mers augmenterait de 7 m.</i>
0689	00:52:59:11	00:53:01:13	This may take centuries	<i>Cela pourrait prendre des siècles,</i>

0690	00:53:01:18	00:53:04:01	but it should surely concern us all	<i>mais nous devons tous être conscients</i>
0691	00:53:04:06	00:53:06:00	that our actions today	<i>que nos actions d'aujourd'hui</i>
0692	00:53:06:05	00:53:09:06	could condemn the future world to disaster.	<i>pourraient condamner le monde futur au désastre.</i>
0693	00:53:17:07	00:53:20:10	The combination of melting ice and warming waters	<i>La fonte des glaces, combinée au réchauffement des eaux,</i>
0694	00:53:20:15	00:53:24:04	will expand the seas and this could raise their level	<i>dilaterait les mers, qui verraient leur niveau s'élever</i>
0695	00:53:24:09	00:53:27:10	by half a metre before the century is out.	<i>de 1/2 m avant la fin de ce siècle.</i>
0696	00:53:40:15	00:53:43:00	When you remember that half of humanity	<i>Quand on pense que la moitié des humains</i>
0697	00:53:43:05	00:53:46:02	inhabits the coastal zones around the world,	<i>vit au littoral dans les quatre coins du monde,</i>
0698 (2.1.2.1.)	00:53:46:07	00:53:50:00	sea level rise is a frightening prospect.	<i>une hausse du niveau des mers fait très peur.</i>
0699	00:54:11:21	00:54:16:02	The islands of the United Kingdom are not immune.	<i>Les îles du Royaume-Uni ne seraient pas épargnées.</i>

0700 (2.1.3.1.)	00:54:16:07	00:54:19:16	If the Greenland ice cap melts, the sea will flood	<i>La fonte de la calotte glaciaire du Groenland submergerait</i>
0701 (2.1.3.1.)	00:54:19:21	00:54:23:23	much of the South East, including central London.	<i>une grande partie du Sud-Est, y compris Londres.</i>
0702	00:54:35:15	00:54:38:10	In fact, many of the world's most famous cities	<i>En fait, de nombreuses villes connues</i>
0703	00:54:38:15	00:54:41:10	would be engulfed by the ocean.	<i>seraient englouties par l'océan.</i>
0704 (2.1.3.2.)	00:54:49:07	00:54:53:04	It would take far less to drown much of Florida.	<i>La Floride est bien plus menacée encore.</i>
0705	00:54:56:21	00:54:58:21	With just a five-metre rise,	<i>Une hausse de 5 m suffit</i>
0706 (2.1.6.5.2.)	00:54:59:01	00:55:01:06	much of the state would be submerged	<i>pour submerger une grande partie de l'État.</i>
0707 (2.2.3.)	00:55:01:11	00:55:05:14	and the city of Miami would be 50 miles offshore.	<i>Et la ville de Miami serait alors au large, à 80 km des terres.</i>
0708	00:55:07:16	00:55:12:15	The same rise would wipe half of Bangladesh,	<i>La même hausse rayerait de la carte, la moitié du Bangladesh</i>
0709 (2.2.2.)	00:55:12:20	00:55:17:10	home to 120 million people, almost entirely off the map.	<i>alors que le pays abrite 120 millions de personnes.</i>

0710	00:55:17:21	00:55:20:17	Millions of people would be displaced.	<i>Des millions de gens seraient délogés.</i>
0711	00:55:32:19	00:55:35:16	Worldwide, scientists predict	<i>Mondialement, les scientifiques prévoient</i>
0712	00:55:35:21	00:55:38:12	that global warming could displace	<i>que le réchauffement climatique pourrait déplacer</i>
0713	00:55:38:17	00:55:42:01	150 million people within 50 years.	<i>cent cinquante millions de personnes en 50 ans.</i>
0714	00:55:56:17	00:55:59:20	You spend your working life	<i>Vous passez votre vie professionnelle</i>
0715	00:56:00:00	00:56:04:09	pondering on this kind of change and this kind of effect.	<i>à penser à ce genre de changement et ce genre de conséquence.</i>
0716	00:56:04:19	00:56:07:12	Doesn't it depress you deeply?	<i>Vous n'êtes pas déprimé à force ?</i>
0717	00:56:07:17	00:56:09:23	How do you get up in the morning?	<i>Comment arrivez-vous à vous lever le matin ?</i>
0718	00:56:10:03	00:56:11:21	And survive?	<i>Comment survivez-vous ?</i>
0719 (2.1.2.3.)	00:56:12:01	00:56:15:17	It is... I mean, I think if you see it as a foregone conclusion,	<i>Je pense que si vous êtes fataliste,</i>

0720	00:56:15:22	00:56:18:16	you can't help but be depressed by the prospect.	ces prévisions vous démoraliseront.
0721	00:56:18:21	00:56:20:05	But I don't.	Mais je ne le suis pas.
0722	00:56:20:19	00:56:23:20	All climate modellers would like to be wrong.	Tous les modélisateurs climatiques aimeraient se tromper.
0723 (2.1.6.1.1.)	00:56:33:00	00:56:35:12	So, when I look at these, if I just believed that was an inevitability,	Ces prévisions me démoraliseraient
0724	00:56:35:17	00:56:38:00	I would undoubtedly be very depressed.	si je les considérais comme inévitables.
0725	00:56:38:05	00:56:39:17	Not necessarily for myself,	Je n'aurais pas peur pour moi,
0726	00:56:39:22	00:56:43:05	because in the next decade or so we can probably deal with it.	car le danger ne pèse pas sur les prochaines années.
0727	00:56:43:10	00:56:47:01	But certainly, for my kids and possibly for my grandchildren,	Mais j'aurais peur pour mes enfants et mes petits-enfants,
0728	00:56:47:06	00:56:49:18	it would be an extremely depressing prospect.	car ces prédictions sont extrêmement sombres.
0729 (2.1.3.1.)	00:56:49:23	00:56:51:16	But I still think we can do something about it.	Mais on peut changer la tendance.

0730	00:56:52:05	00:56:53:15	That's the big challenge now.	Voilà le défi.
0731 (2.1.2.4.2.)	00:56:53:20	00:56:57:19	It's to get some action, on behalf of future generations, to avoid some of these worst impacts.	Nous devons engendrer des réactions pour modifier ces prévisions.
0732	00:57:03:13	00:57:05:17	I must say, I think	Imaginez
0733	00:57:05:24	00:57:08:24	if you had to look in your grandchildren's eyes	qu'on doive regarder nos petits-enfants dans les yeux
0734 (2.1.6.4.)	00:57:09:04	00:57:13:23	and say: "I knew that it was going to happen	et leur dire : « Je savais ce qu'il se passerait,
0735	00:57:14:05	00:57:16:05	but I didn't bother to do anything about it."	mais je n'ai rien fait. »
0736	00:57:16:10	00:57:18:03	That would be a terrible thing.	Ce serait terrible.
0737	00:57:18:08	00:57:20:18	Wouldn't that be the worst thing of all for any generation,	Ce serait monstrueux, peu importe notre âge,
0738	00:57:20:23	00:57:23:17	to say that we left something like that for future generations to pick up.	de laisser cette charge aux générations suivantes,
0739	00:57:23:22	00:57:25:05	And, we knew about it.	alors que nous le savions.

0740	00:57:25:10	00:57:27:03	We knew about the problem but we didn't deal with it.	On savait, mais on n'a rien fait.
0741	00:57:27:08	00:57:29:19	That'd be the worst thing of all. Now, we have to avoid that.	Ce serait monstrueux. Nous devons éviter ça.
0742	00:57:29:24	00:57:31:07	Exactly sir.	Tout à fait.
0743	00:57:44:05	00:57:48:20	In the past, we didn't understand the effects of our actions.	Avant, nous ne connaissions pas les conséquences de nos actes.
0744	00:57:49:01	00:57:51:06	Unknowingly, we sowed the wind	Nous avons semé le vent sans le savoir,
0745	00:57:51:11	00:57:54:23	and now literally, we are reaping the whirlwind.	et nous récoltons à présent, littéralement, la tempête.
0746 (2.1.3.1.)	00:57:55:22	00:57:57:15	But we no longer have that excuse.	Mais ce n'est plus le cas.
0747	00:57:57:20	00:58:01:05	Now, we do recognise the consequences of our behaviour.	Aujourd'hui, nous connaissons les conséquences de nos actes.
0748	00:58:02:06	00:58:05:11	Now surely, we must act to reform it,	Et maintenant, nous devons agir,
0749	00:58:05:21	00:58:07:20	individually and collectively,	individuellement et collectivement,

0750	00:58:08:00	00:58:10:04	nationally and internationally,	au niveau national et international,
0751	00:58:10:09	00:58:12:23	before we doom future generations	avant de condamner les futures générations
0752	00:58:13:03	00:58:14:21	to catastrophe.	à un avenir sombre.

2 Rencontre annuelle du FEM 2019

N° du SSTT	Time code IN	Time code OUT	Anglais	Français
0001	00:00:09:06	00:00:12:02	It's such a privilege to start	C'est un privilège d'ouvrir
0002	00:00:12:15	00:00:15:03	the first working session	la première réunion de travail
0003	00:00:15:18	00:00:18:22	of this Annual Meeting 2019	de cette rencontre annuelle 2019
0004	00:00:19:06	00:00:22:02	with a dialogue on nature.	par une discussion sur la nature.
0005	00:00:22:22	00:00:26:02	And I have the great honour and pleasure	Et j'ai le grand honneur et plaisir
0006	00:00:26:11	00:00:28:19	to welcome for a dialogue	d'accueillir pour cette discussion,
0007	00:00:29:16	00:00:33:28	His Royal Highness, the Duke of Cambridge	Son Altesse Royale, le duc de Cambridge
0008	00:00:34:27	00:00:37:27	and Sir David Attenborough.	et sir David Attenborough.
0009	00:00:38:06	00:00:40:09	Please give them a great hand.	On peut les applaudir bien fort.
0010 (2.1.2.4.2. ; 2.1.6.1.)	00:00:50:14	00:00:53:02	David, first of all,	David, tout d'abord,

0011 (2.1.6.1. ; 2.1.6.3. ; 2.2.3.)	00:00:53:17	00:00:57:20	many congratulations on receiving the World Economic Forum's Crystal Award.	je vous félicite d'avoir remporté le Crystal Awards du FEM.
0012 (2.1.2.1. ; 2.1.2.4.1. ; 2.2.5.1.2.)	00:00:58:15	00:01:01:09	I know that everyone is extremely thrilled that you've won it this year.	Cette récompense réjouit tout le monde.
0013 (2.1.2.1.)	00:01:02:08	00:01:05:11	I'd like to say it's a personal treat for me to be sitting here	Je suis très honoré d'être ici,
0014	00:01:05:29	00:01:08:06	asking you questions.	pour vous poser des questions.
0015	00:01:08:27	00:01:12:03	Normally I have to endure people asking me questions,	D'habitude, je dois plutôt répondre à toutes des questions.
0016 (2.1.6.1.)	00:01:12:08	00:01:15:00	so it's quite nice to turn the tables for once.	C'est agréable d'inverser les rôles pour une fois.
0017 (2.1.1.1.)	00:01:18:20	00:01:21:26	David, if you will, your career as a wild life presenter	Votre carrière de réalisateur de documentaires animaliers
0018	00:01:22:01	00:01:24:15	started with the <i>Zoo Quest</i> expeditions	a commencé par des voyages pour la série <i>Zoo Quest</i>
0019	00:01:24:20	00:01:25:28	in the 1950s.	dans les années 50.
0020	00:01:26:04	00:01:28:23	You were essentially taking a very new technology	Vous utilisiez une technologie naissante
0021	00:01:28:29	00:01:31:15	to help people understand the natural world.	pour aider la population à comprendre la nature.

0022 (2.1.2.2.)	00:01:32:02	00:01:34:29	Tell us how different the natural world was then	La nature a-t-elle changé
0023	00:01:35:04	00:01:37:18	to what it is today.	depuis cette époque ?
0024 (2.1.1.1. ; 2.1.3.2.)	00:01:38:12	00:01:41:26	Well, the natural world then, the way we had to film it of course,	La nature à cette époque, ou le portrait que nous en faisons,
0025	00:01:42:01	00:01:43:10	was utterly different	était très différent.
0026	00:01:43:15	00:01:46:25	but the world then seemed like an unexplored world.	Le monde semblait inexploré.
0027 (2.1.1.1. ; 2.1.2.1. ; 2.1.2.3.)	00:01:47:00	00:01:49:29	I mean, to me... I had never been to the topics before.	Je n'avais jamais mis les pieds dans les tropiques.
0028 (2.1.3.2.)	00:01:50:07	00:01:52:13	I went to West Africa for the first time	L'Afrique de l'Ouest m'était inconnue,
0029	00:01:52:18	00:01:53:29	and it was a wonderland.	mais quelle merveille !
0030	00:01:54:08	00:01:57:26	And you just stepped off from the beaten track.	J'ai quitté les sentiers battus.
0031 (2.1.2.3.)	00:01:58:11	00:02:01:23	And there was... I won't say it was primary jungle	Et ce monde ne se limitait pas à la jungle.
0032	00:02:01:28	00:02:04:29	but it was certainly, seemed to me, as a newcomer,	À mes yeux, ceux d'un étranger,

0033	00:02:05:04	00:02:07:05	unexplored and exciting.	il semblait inexploré et fascinant.
0034 (2.2.4.2.)	00:02:07:10	00:02:10:07	And everywhere you turned you saw something new.	Mes découvertes allaient au rythme de mon regard.
0035	00:02:10:19	00:02:13:04	And that was of course in the 1950s.	Nous étions alors dans les années 50,
0036	00:02:13:09	00:02:15:12	That was the days before there were insecticides	avant l'apparition des insecticides,
0037	00:02:15:17	00:02:18:04	and when in fact the human population	quand la population humaine
0038	00:02:18:10	00:02:20:22	was only a third of the size it is today.	ne faisait qu'un tiers de sa taille actuelle.
0039 (2.2.4.2. ; 2.2.5.1.2.)	00:02:21:08	00:02:26:01	So you really did get the feeling of what it might have been like to be in the Garden of Eden.	On se serait cru Adam et Ève dans le Jardin d'Éden.
0040	00:02:28:01	00:02:30:16	And David, your series have been seen	Vos documentaires ont été vus
0041	00:02:30:21	00:02:33:00	by literally billions of people worldwide.	par des milliards de personnes dans le monde.
0042	00:02:33:13	00:02:36:16	How would you explain their global popularity?	Comment expliqueriez-vous cet engouement généralisé ?
0043 (2.2.6.)	00:02:37:07	00:02:40:07	And also, are you surprised that they're still so popular	Leur succès vous étonne-t-il,
0044	00:02:40:26	00:02:44:11	at a time when social media, entertainment is very short lived and fast moving,	à une époque où le divertissement est très éphémère et changeant

0045	00:02:44:16	00:02:47:00	and people's attention spans are quite short?	et que l'attention des gens est vite détournée ?
0046	00:02:47:05	00:02:49:27	I'm not in the least surprised, oddly,	Bizarrement, cela ne me surprend absolument pas.
0047	00:02:50:07	00:02:54:01	because I don't believe that the child is yet being born	Il n'existe pas un seul enfant
0048	00:02:54:12	00:02:58:18	who didn't look at the world around it with those fresh eyes and wonder.	qui ne regarde pas le monde avec ses petits yeux émerveillés.
0049 (2.1.2.3.)	00:02:59:28	00:03:01:24	A five-year-old will... I remember	Un jour,
0050	00:03:01:29	00:03:05:11	taking out a five-year-old, six-year-old perhaps	j'ai emmené un enfant de 5 ou 6 ans
0051	00:03:05:16	00:03:07:22	into a meadow in England	dans une prairie en Angleterre.
0052	00:03:07:27	00:03:11:27	and he turned over a stone and he saw a slug	Il a retourné une pierre où il a vu une limace.
0053	00:03:12:12	00:03:13:18	and he said:	Il m'a dit :
0054 (2.1.6.4.)	00:03:13:23	00:03:17:10	"Look, a slug, what a treasure."	« Regarde, une limace, quel beau trésor. »
0055	00:03:18:29	00:03:20:25	And of course, it's right.	Et il avait raison.
0056 (2.2.5.2.2.)	00:03:21:00	00:03:25:13	I mean, what are those two things to hear at the front? What are they for?	Que sont ces deux machins qui lui sortent du front ?

0057	00:03:25:22	00:03:28:11	How does it move? What does it feed on?	Comment se déplace cet animal ? Que mange-t-il ?
0058 (2.2.5.3.1.)	00:03:28:16	00:03:29:25	Astonishment.	L'animal le surprend.
0059	00:03:30:04	00:03:32:24	And that goes on and on and on.	Et cela se perpétue.
0060	00:03:33:02	00:03:37:13	Of course the time comes when other things come into it.	Et en grandissant, d'autres choses éveillent aussi notre curiosité.
0061	00:03:37:22	00:03:40:08	And in this day and age, who's not to wonder	De nos jours, qui ne s'émerveille pas
0062	00:03:40:13	00:03:43:29	of the miracles of the electronic age that he sees.	devant les miracles de l'ère électronique ?
0063	00:03:44:14	00:03:47:14	But that should be fitted in alongside.	Mais elles doivent être intégrées au fur et à mesure.
0064	00:03:47:25	00:03:50:12	If you lose that first wonder,	Si ce premier émerveillement venait à s'éteindre,
0065	00:03:50:18	00:03:53:00	you've lost	on perdrait
0066	00:03:53:15	00:03:56:27	one of the most, greatest sources of delight and pleasure and beauty	une des plus grandes sources de joie, de plaisir et de beauté
0067	00:03:57:03	00:04:00:19	in the whole of the universe, in the whole of wild world.	de l'ensemble de l'univers, du monde sauvage.
0068 (2.2.4.2.)	00:04:02:18	00:04:05:12	And so, caring for that brings	Observer ce monde nous remplit

0069	00:04:05:29	00:04:10:13	joy and enlightenment which is irreplaceable.	d'une joie et d'un éveil irremplaçables.
0070	00:04:10:22	00:04:12:27	That is one of the great pleasures of life	C'est un des plus grands plaisirs de la vie.
0071	00:04:13:02	00:04:17:29	and if you lose sight of that you've lost this great source of joy.	Si on l'oublie, on perd une grande source de bonheur.
0072	00:04:19:29	00:04:23:03	And do you feel, David, that the advances, in technology particularly,	Pensez-vous que les avancées technologiques
0073	00:04:23:15	00:04:26:22	have played a key role in wildlife filmmaking?	ont influencé la réalisation de documentaires animaliers ?
0074 (2.1.6.1.)	00:04:26:27	00:04:30:25	Yes. I mean, you asked what it was like 50, 60 years ago.	Oui. Nous avons parlé de la situation il y a 50 ou 60 ans.
0075	00:04:31:04	00:04:33:12	The amazing thing was 50, 60 years ago,	À cette époque, ce qui était génial,
0076	00:04:34:03	00:04:35:19	nobody had...	c'était que personne,
0077	00:04:35:24	00:04:38:03	Very few people in Britain	ou très peu de gens en Grande-Bretagne,
0078	00:04:38:08	00:04:40:20	and in Europe indeed, had actually seen	ou en Europe aussi, n'avaient déjà vu
0079	00:04:41:25	00:04:44:21	a pangolin or an armadillo.	un pangolin ou un tatou.
0080 (2.1.3.1.)	00:04:45:11	00:04:48:25	So it didn't matter how badly or amateurishly you were,	Donc peu importait votre niveau de qualification,

0081 (2.1.3.1.)	00:04:49:00	00:04:51:02	if you showed a shot of an armadillo,	une simple vidéo de tatou
0082 (2.1.3.1.)	00:04:51:09	00:04:53:06	people were looking at television.	intéressait les spectateurs.
0083 (2.2.2.2.)	00:04:53:11	00:04:57:25	They didn't look at it in a particular critical way, they just saw an armadillo.	Ils ne jugeaient pas la vidéo, ils contemplaient le tatou
0084 (2.1.6.4.)	00:04:57:29	00:05:00:19	And they were like: "My goodness, what on earth is that?"	et se disaient : « Mon Dieu, qu'est-ce que c'est ? ».
0085 (2.1.1.1. ; 2.1.2.1.)	00:05:00:24	00:05:04:29	So making natural history films in those days was comparatively easy, you know.	Ces documentaires étaient donc bien plus simples à réaliser.
0086	00:05:05:11	00:05:09:05	Because you just showed the animals and people were astounded.	Il suffisait de montrer les animaux et les gens étaient émerveillés.
0087	00:05:09:10	00:05:11:25	They're a bit more sophisticated now,	Aujourd'hui, ils sont un peu plus sophistiqués.
0088	00:05:12:00	00:05:15:28	but the facilities we now have are unbelievable.	Mais les outils dont on dispose sont incroyables.
0089	00:05:16:20	00:05:18:20	We can go everywhere:	On peut se rendre partout :
0090	00:05:19:02	00:05:22:26	we can go to the bottom of the sea; we can go into space.	au fond de la mer ou dans l'espace.
0091	00:05:23:01	00:05:26:14	We can use drones; we can use helicopters.	On peut utiliser des drones ou des hélicoptères.

0092 (2.2.3.1.)	00:05:26:19	00:05:30:19	We can use <i>MicroWorlds</i> , we can speed things up;	On peut utiliser des logiciels, accélérer des séquences,
0093	00:05:30:29	00:05:35:17	we can slow things down; we can spit; we go film in the darkness.	les ralentir, les diviser, filmer dans le noir.
0094	00:05:35:28	00:05:40:19	And so, the natural world has never been exposed to this degree before.	Avant notre époque, la nature était bien moins visible.
0095	00:05:41:02	00:05:42:19	And there are shots	Certaines séquences,
0096	00:05:42:24	00:05:47:16	in this series of films, that we are just launching today,	dans la série de documentaires qu'on lance aujourd'hui,
0097	00:05:47:21	00:05:50:24	and indeed in many natural history films,	comme dans d'autres films documentaires sur la nature,
0098	00:05:51:08	00:05:54:16	which twenty years ago nobody could have even imagined.	étaient inconcevables il y a 20 ans.
0099 (2.1.1.2.)	00:05:55:15	00:05:59:05	And do you think it's the real detail that the new technology can bring out,	La précision de la technologie joue-t-elle un rôle ?
0100	00:05:59:10	00:06:02:24	do you think that is something that really captures people's imagination,	Encouragerait-elle la stimulation de l'imagination populaire,
0101 (2.1.3.2.)	00:06:02:29	00:06:07:06	that they can see into areas of life and nature they've never seen before?	par l'immersion dans des régions vivantes et naturelles inconnues ?
0102 (2.1.3.2.)	00:06:07:11	00:06:10:19	And you, yourself have said that many times, you're seeing things for the first time in some of those films.	De nombreuses faces de la nature vous étaient aussi inconnues.

0103 (2.1.6.1.)	00:06:11:00	00:06:13:25	Yes. And the wonderful thing	Oui. Et ce qui est incroyable
0104 (2.1.3.1.)	00:06:14:00	00:06:17:12	from the point of view of a television programme maker	pour un réalisateur de programmes télévisés,
0105 (2.1.1.2.)	00:06:17:17	00:06:21:08	is that this is international.	c'est la dimension internationale.
0106	00:06:21:22	00:06:25:23	You don't need language; it goes all around the world.	Pas besoin de langue, ce langage est universel.
0107 (2.2.4.3.)	00:06:25:29	00:06:29:11	People all around the world get the same joy, the same wonder,	Nous ressentons tous la même joie, le même émerveillement,
0108	00:06:29:16	00:06:32:24	the same splendour, the same gasp of excitement	la même admiration, le même enthousiasme,
0109	00:06:33:01	00:06:34:18	just by looking at these things.	juste en regardant ces choses.
0110	00:06:34:23	00:06:36:25	And as long as the narrator, figure,	Le narrateur, ou sa silhouette,
0111	00:06:37:00	00:06:40:22	doesn't get between you and the animals too often, you're ok.	doit juste éviter de s'interposer entre vous et l'animal trop souvent.
0112 (2.1.2.4.2.)	00:06:41:23	00:06:43:23	There's been a few of those instances, David.	C'est parfois arrivé, David.
0113	00:06:44:26	00:06:47:22	For many years though, as a TV presenter at least,	Pendant longtemps, en tant que présentateur télévisé,
0114	00:06:47:27	00:06:51:10	you held back a bit from speaking publicly about environmental issues.	vous évoquiez peu les problèmes environnementaux.

0115	00:06:51:26	00:06:55:01	Was there a reason you decided to do that?	Y avait-il une raison à cela ?
0116	00:06:55:24	00:06:58:27	Well, when I started 60 years ago,	J'ai commencé il y a 60 ans,
0117	00:06:59:06	00:07:01:24	it was in the mid-fifties.	dans les années 50.
0118	00:07:02:04	00:07:04:17	And, to be truthful, I don't think there was anybody	Pour être honnête, à cette époque,
0119	00:07:04:22	00:07:09:17	in the mid-fifties who thought there was a danger that we might annihilate	je pense que personne ne s'imaginait qu'on puisse un jour anéantir
0120	00:07:09:22	00:07:12:06	part of the natural world.	une partie du monde naturel.
0121	00:07:12:20	00:07:15:17	There were animals that were in danger, that's true.	Certains animaux étaient en danger, certes.
0122 (2.1.3.1.)	00:07:15:22	00:07:18:17	And there were animals that we could see that if we didn't do something,	Et on savait que certains animaux s'éteindraient
0123	00:07:18:22	00:07:21:09	that were going to become extinct.	si on ne faisait rien.
0124	00:07:21:28	00:07:26:29	The notion that human beings might exterminate a whole species	Mais l'idée que les humains puissent exterminer une espèce entière
0125	00:07:28:16	00:07:32:16	was a slightly, I would say, alarming one.	était quelque peu, disons dramatisante.
0126	00:07:32:21	00:07:34:19	You just hadn't thought about it.	On n'y avait simplement jamais pensé.

0127	00:07:34:24	00:07:38:20	And if it did occur, as it did with the Arabian oryx for example,	Et si cela se produisait, comme pour l'oryx d'Arabie,
0128	00:07:38:25	00:07:40:19	it seemed the exception.	on le prenait pour une exception.
0129	00:07:41:19	00:07:44:28	Now of course, we are only too well aware	Aujourd'hui, nous nous rendons bien compte
0130	00:07:45:03	00:07:47:26	that the whole of the natural world is at our disposal, as it were...	que l'ensemble de la nature est sous notre contrôle.
0131 (2.1.2.3.)	00:07:48:01	00:07:51:23	That we have... We can do things accidentally	Aujourd'hui, nous pouvons, même fortuitement,
0132	00:07:51:28	00:07:56:07	that exterminate a whole area of the natural world	détruire une région naturelle entière
0133	00:07:56:14	00:07:58:24	and the species that live within it.	ainsi que la biodiversité qu'elle abrite.
0134	00:07:59:10	00:08:02:03	Of course. Is there sort of one particular reason or several reasons	Avez-vous changé d'avis
0135	00:08:02:08	00:08:06:06	why you decided to change your mind about this	et commencé à réaliser des documentaires plus percutants
0136	00:08:06:11	00:08:08:25	and start to make some more bold conservation films?	pour une ou plusieurs raisons particulières ?
0137	00:08:08:29	00:08:10:10	Yes, and of course,	Oui. Et bien sûr,
0138	00:08:10:15	00:08:14:02	if you were a sensitive naturalist, you would recognise	les naturalistes attentifs remarquaient

0139 (2.1.2.3.)	00:08:14:07	00:08:16:27	that there were areas... We began to recognise	et nous prenions aussi progressivement conscience
0140	00:08:17:02	00:08:19:01	that there were areas	que certains animaux
0141	00:08:19:24	00:08:23:05	in which this animal may have disappeared or that animal may have disappeared.	disparaissaient peut-être de certaines régions.
0142	00:08:23:10	00:08:28:09	But the notion that humanity might exterminate	Mais l'idée que les humains pouvaient exterminer
0143	00:08:28:25	00:08:32:24	a whole community of animals was quite foreign.	une communauté entière d'animaux était inconcevable.
0144	00:08:32:29	00:08:35:24	I don't think many people thought that.	Très peu de gens imaginaient que c'était possible.
0145	00:08:35:29	00:08:40:14	And of course, the naturalists were the exception in a way.	Les naturalistes constituaient l'exception.
0146	00:08:40:19	00:08:44:27	They were people with their eyes open, their sensitive tentacles prepared	Ils voyaient les choses et ils étaient sur le qui-vive,
0147	00:08:45:02	00:08:48:12	to see what was happening around them.	prêts à voir ce qui se profilait autour d'eux.
0148	00:08:48:17	00:08:52:02	But now, there are more people living	Mais de nos jours, plus d'humains vivent
0149 (2.1.2.1.)	00:08:52:07	00:08:56:19	in towns, in conurbations than living in the wild.	dans des agglomérations que dans la nature.
0150	00:08:56:24	00:09:00:11	So it means that the majority of the human race	La majorité des êtres humains

0151	00:09:00:16	00:09:02:29	are out of touch to some degree	n'est donc plus en contact, dans un sens,
0152	00:09:03:04	00:09:05:10	with the richness of the natural world.	avec la richesse du monde naturel.
0153	00:09:09:09	00:09:13:28	And so, what they see on television is new to them.	Ce qu'ils voient à l'écran est nouveau pour eux.
0154	00:09:14:13	00:09:16:05	But at the same time,	Mais en même temps,
0155	00:09:16:10	00:09:20:14	people who watch the natural world on television get a vision of the world	les spectateurs ont l'occasion de voir le monde
0156	00:09:20:23	00:09:24:07	that no human beings ever had a hundred years ago.	comme personne ne pouvait le voir il y a 100 ans.
0157	00:09:24:14	00:09:27:09	A hundred years ago, people didn't know anything about the world.	Il y a 100 ans, le monde était inconnu des humains.
0158	00:09:27:14	00:09:31:05	They knew about their immediate circumstances.	Ils connaissaient leur environnement direct
0159	00:09:31:11	00:09:34:20	And of course, they read books, and so on.	et ils lisaient bien sûr des livres, etc.
0160 (2.1.2.4.1.)	00:09:34:25	00:09:38:18	But now, television can take them to the bottom of the sea	Mais la télévision peut, à présent, les emmener au fond de la mer,
0161 (2.1.2.4.1.)	00:09:38:23	00:09:40:24	and they can take them high in the sky	très haut dans le ciel,

0162	00:09:40:29	00:09:42:29	and they can take them into the Artic	en Arctique,
0163 (2.1.2.4.1.)	00:09:43:04	00:09:45:25	and the coldest regions and on the top of the Himalayas, everywhere.	dans les régions polaires, sur l'Himalaya, partout.
0164	00:09:46:00	00:09:48:28	And you could see the most remote things.	Et ils peuvent apprécier les choses les plus lointaines.
0165	00:09:50:06	00:09:51:27	And David, recently, you were in Poland.	Vous étiez récemment en Pologne.
0166	00:09:52:02	00:09:54:12	You spoke very powerfully	Vous avez parlé avec beaucoup de conviction
0167	00:09:54:17	00:09:56:13	at the UN Climate Change conference there.	à la conférence climatique de l'ONU.
0168	00:09:56:18	00:09:59:21	So, tell everyone here, how urgent is that crisis now.	Dites-nous, quel est le niveau d'urgence de cette crise ?
0169	00:10:01:11	00:10:03:18	It's difficult to overstate it.	C'est difficile à dire.
0170	00:10:04:28	00:10:07:29	We are now so numerous,	Nous sommes si nombreux,
0171	00:10:08:06	00:10:09:17	so powerful,	si puissants,
0172	00:10:09:22	00:10:11:14	so all pervasive,	si envahissants.
0173	00:10:11:19	00:10:14:23	the mechanisms that we have for destruction	Les dispositifs de destruction dont nous disposons

0174	00:10:15:04	00:10:17:15	are so wholesale and so frightening	sont si grands et terrifiants
0175	00:10:18:01	00:10:21:25	that we can actually just exterminate whole ecosystems	qu'on pourrait simplement exterminer des écosystèmes entiers,
0176	00:10:22:00	00:10:23:24	without even noticing it.	sans même s'en apercevoir.
0177 (2.1.2.1.)	00:10:23:29	00:10:27:29	We have now to be really aware of the dangers of what we're doing.	Nous devons prendre conscience du danger que nous constituons.
0178 (2.1.2.1.)	00:10:28:04	00:10:31:24	And we already know that, of course, the plastic problem in the seas	Nous savons que le problème du plastique dans les mers
0179	00:10:31:29	00:10:36:00	is wreaking appalling damage upon marine life,	est extrêmement nuisible à la vie marine,
0180	00:10:36:05	00:10:39:15	the extent of which we don't yet fully know.	mais nous n'en connaissons pas encore sa portée.
0181 (2.1.6.1.)	00:10:40:25	00:10:43:13	And why you think the world leaders	Pourquoi pensez-vous que les dirigeants mondiaux
0182 (2.1.6.1.)	00:10:43:18	00:10:46:17	and those in key positions of leadership,	et d'autres personnes à des postes influents
0183 (2.1.6.1.)	00:10:46:22	00:10:50:22	why do think they've taken so long and they've taken quite a few faltering steps	ont mis tant de temps et qu'ils ont tergiversé
0184	00:10:50:27	00:10:53:03	to act on environmental challenges?	pour relever les défis environnementaux ?
0185 (2.1.6.1.)	00:10:53:10	00:10:55:22	Because the connection	Parce que la relation

0186	00:10:56:04	00:11:01:04	between the natural world and the urban world, the human society	entre la nature et l'urbanisation, la société humaine,
0187	00:11:01:29	00:11:05:27	has always, since the industrial revolution,	a toujours été, depuis la révolution industrielle,
0188	00:11:06:02	00:11:08:21	has been remote and widening.	lointaine et de plus en plus distante.
0189	00:11:09:09	00:11:11:22	And we didn't realise the effects	Nous n'étions pas conscients des conséquences
0190	00:11:11:27	00:11:14:20	of what we were doing out there.	de nos actes sur le monde naturel.
0191	00:11:15:03	00:11:18:11	But now, we are seeing that almost everything we do	Mais aujourd'hui, nous savons que la plupart de nos actes
0192	00:11:18:16	00:11:22:27	has its echoes and has its duplications	se répercutent, se reproduisent
0193	00:11:23:02	00:11:26:14	and interimplications across the natural world	et se propagent dans le monde naturel.
0194	00:11:26:19	00:11:30:25	so that we have now really to care for what we do	Nous devons donc vraiment faire attention à nos actes,
0195	00:11:31:05	00:11:34:29	because we can exterminate things without even knowing.	car on risque de détruire des choses sans le savoir.
0196 (2.1.6.1.)	00:11:35:27	00:11:38:24	And as you've alluded to in some of your films, David,	Vous l'avez mentionné dans vos documentaires,
0197	00:11:39:00	00:11:43:19	there are still great sources of medicinal products and all sorts of things out there	de nombreuses sources potentielles de produits médicaux ou autres

0198	00:11:43:24	00:11:45:00	that we still don't know about.	sont encore inconnues.
0199 (2.1.3.1.)	00:11:45:05	00:11:47:26	And there are still many species that we don't know about,	Et nous ignorons l'existence de nombreuses espèces,
0200 (2.1.3.1.)	00:11:48:01	00:11:50:27	some that we will never know about because they'll maybe disappear from the planet.	qui risquent de disparaître avant d'être découvertes.
0201	00:11:51:02	00:11:52:11	That is so.	C'est exact.
0202 (2.1.1.2.)	00:11:52:16	00:11:57:06	And it may seem that when we say	On dirait que lorsqu'un animal
0203	00:11:57:11	00:12:00:19	"this or that bird or that mammal is rare and ought to be protected",	est déclaré rare et à protéger,
0204	00:12:02:01	00:12:04:18	people say "well, yes...	les gens contestent la légitimité de ce choix.
0205 (2.1.6.4.)	00:12:04:23	00:12:08:22	Is that just a naturalist saying, is it a luxury or a pleasure,	« Ce naturaliste est-il objectif, n'est-ce pas du luxe ou un plaisir,
0206	00:12:09:07	00:12:12:24	is it really important, are you really sure?".	est-ce vraiment important, êtes-vous vraiment sûrs ? »
0207	00:12:13:06	00:12:16:24	The problem about extermination of species	La disparition d'espèces pose problème,
0208	00:12:16:29	00:12:20:18	is that the natural world, of which we are a part,	car la nature, dont nous faisons partie,
0209	00:12:20:23	00:12:23:23	is incredibly complex	est incroyablement complexe

0210	00:12:24:04	00:12:26:28	and has connections all over the place.	et constituée de liens.
0211	00:12:27:09	00:12:30:05	And you damage one, and you could never tell	Si vous abîmez un élément, il est impossible de savoir
0212	00:12:30:22	00:12:35:22	where the damage is going to end up because of all those broken connections.	sur quoi les conséquences pèseront, à cause de tous ces liens.
0213	00:12:36:07	00:12:38:04	And if you break all of them,	Si tous les éléments sont brisés,
0214	00:12:38:09	00:12:42:09	then suddenly, the whole fabric collapses and you get ecodisaster.	l'ensemble s'effondre soudainement et un désastre écologique s'ensuit.
0215 (2.1.2.1.)	00:12:42:25	00:12:45:09	I mean, to give a particular example:	Prenons un exemple,
0216	00:12:46:14	00:12:49:14	in the early 19 th or 20 th century,	au début du 19e ou 20e siècle,
0217	00:12:49:24	00:12:52:24	the sea otter on the Pacific	la loutre de mer, qui vit dans le Pacifique,
0218	00:12:53:03	00:12:57:05	had the most luxurious fur that human beings had ever come across.	avait la fourrure la plus dense jamais rencontrée par l'être humain.
0219	00:12:57:15	00:13:00:15	So, of course, you hunt sea otters.	Elle a donc été chassée.
0220	00:13:00:25	00:13:03:16	And then, suddenly, you begin to realise	Ensuite, on a réalisé

0221	00:13:03:21	00:13:06:16	that actually sea otters are getting rarer and rarer	que les loutres de mer étaient de plus en plus rares,
0222	00:13:06:21	00:13:08:23	and they were on the verge of extinction.	en voie d'extinction.
0223	00:13:08:28	00:13:10:12	At the same time,	Au même moment,
0224	00:13:10:17	00:13:15:02	a second group of people saw that the seas around the Pacific Ocean,	d'autres personnes ont remarqué que les mers près du Pacifique,
0225 (2.1.2.3.)	00:13:15:11	00:13:17:20	on the Pacific Northwest... Around the Pacific Ocean,	du Nord-Ouest Pacifique,
0226	00:13:18:10	00:13:22:15	the food fish were getting scarcer.	étaient de plus en plus pauvres en poissons.
0227	00:13:23:16	00:13:26:11	And it didn't seem there was any connection between the two,	Les deux événements ne semblaient pas liés.
0228	00:13:26:22	00:13:31:22	but actually, sea otters prey upon sea urchins.	Mais en fait, les loutres de mer se nourrissent d'oursins.
0229	00:13:33:15	00:13:38:15	Sea urchins actually live on the floor of the sea	Les oursins vivent au fond de la mer
0230	00:13:38:25	00:13:43:06	and they eat small sea algae, Fucus.	et ils se nourrissent de petites algues, de Fucus.
0231	00:13:45:27	00:13:49:21	So, if they eat all of that, the forests disappear.	S'ils les mangent, les forêts d'algues disparaissent.
0232	00:13:50:07	00:13:54:19	If the forests disappear, the young fish hatchlings	Si les forêts disparaissent, les jeunes alevins,

0233	00:13:55:03	00:13:58:03	which actually normally live in that forests,	qui vivent dans celles-ci,
0234	00:13:58:08	00:14:01:15	and hatchlings from outside the ocean of the Pacific,	ainsi que les alevins en dehors de ces régions,
0235	00:14:01:20	00:14:04:02	they suddenly begin to disappear.	commencent soudain à disparaître.
0236	00:14:04:07	00:14:05:22	Knock out the sea otters	Éliminer les loutres de mer
0237	00:14:05:27	00:14:09:23	and in fact the consequence	réduit la quantité de poissons
0238	00:14:10:04	00:14:11:14	is loss of fertility in the sea oceans of fish	dans les océans,
0239	00:14:11:19	00:14:14:22	upon which we might wish to live.	ces mêmes poissons dont nous espérons nous nourrir.
0240	00:14:14:27	00:14:17:14	So, it's an example of the complexity.	Vous voyez bien la complexité de ce monde.
0241	00:14:17:19	00:14:21:19	And there are many much more complex relationships within the natural world	Et certains liens dans la nature sont encore bien plus complexes.
0242	00:14:22:21	00:14:27:21	so that a healthy natural world is absolutely essential for human society.	Une nature en équilibre est cruciale pour la société humaine.
0243 (2.1.6.1.)	00:14:28:00	00:14:31:18	And like you say, the chain is so delicate, isn't it?	Cet équilibre est très fragile, n'est-ce pas ?
0244	00:14:31:24	00:14:34:24	And if you pluck out some of these gaps without realising what you're	Si on abîme certains éléments, sans s'en rendre compte,

			doing,	
0245	00:14:35:21	00:14:39:19	there're consequences, there're repercussions for generations.	plusieurs générations devront en subir les conséquences.
0246	00:14:40:11	00:14:43:18	And, talking of generations, people of my generation	Mais justement, les personnes de ma génération
0247	00:14:43:23	00:14:46:23	now are beginning to step up at positions of leadership around the world.	commencent à accéder à des postes influents.
0248	00:14:46:29	00:14:50:17	The way to save the planet is probably largely going to happen on our watch.	Nous devons probablement opérer le sauvetage de la planète.
0249	00:14:50:24	00:14:53:10	What advice do you have for my generation?	Avez-vous un conseil pour nous ?
0250	00:14:53:15	00:14:56:29	And what can we build on that you have started?	Et que pouvons-nous tirer de ce que vous avez commencé ?
0251 (2.1.1.2.)	00:14:59:15	00:15:02:21	I think the paradox is	En fait, dans ce monde,
0252	00:15:03:07	00:15:08:07	that there has never been more of a time when more people have been out of touch with the natural world	les humains n'ont jamais été aussi distants du monde naturel
0253	00:15:09:17	00:15:11:19	then has now.	qu'aujourd'hui.
0254	00:15:12:04	00:15:14:17	But we have to recognise	Mais prenons bien conscience

0255	00:15:14:25	00:15:17:25	that every breath of air we take,	que chaque bouffée d'air inspirée,
0256	00:15:18:05	00:15:21:02	every mouth full of food that we take	chaque bouchée de nourriture avalée,
0257	00:15:21:12	00:15:23:05	comes from the natural world,	nous vient de la nature.
0258	00:15:23:15	00:15:27:15	and that if we damage the natural world we damage ourselves.	Si nous abîmons la nature, nous nous faisons du mal.
0259	00:15:28:03	00:15:31:05	We are one coherent ecosystem.	Nous formons un écosystème unique et cohérent.
0260	00:15:31:13	00:15:33:15	It's not just a question	On ne parle pas seulement
0261	00:15:33:26	00:15:37:04	of beauty or interest or wonder.	de beauté, d'intérêts, ou d'émerveillement.
0262	00:15:37:15	00:15:42:15	The essential ingredient, essential part	L'essence même
0263	00:15:42:20	00:15:45:16	of human life	de la vie humaine
0264	00:15:45:24	00:15:47:26	is a healthy planet.	est une planète saine.
0265	00:15:48:07	00:15:50:21	We are in the danger of wrecking that.	Mais nous sommes une menace de destruction.
0266 (2.2.5.1.2.)	00:15:50:29	00:15:55:02	If we don't recognise the sort of connections that I've been describing,	Si l'on ignore ces liens,

0267	00:15:55:09	00:15:58:01	then the whole planet comes in hazard.	l'ensemble de la planète sera en danger.
0268	00:15:58:08	00:16:02:20	And we are destroying the natural world and with it, ourselves.	Nous détruisons la nature, nous-mêmes compris.
0269 (2.1.6.1.)	00:16:04:00	00:16:06:24	So turning specifically to the people in this room	Si vous vous adressez aux personnes dans cette pièce,
0270	00:16:06:29	00:16:11:02	here in front of us, David, who are model leaders in their particular field,	assises devant nous et reconnues dans leur domaine,
0271 (2.1.2.2.)	00:16:11:25	00:16:14:25	what is your message, if you have a particular message, what is your message to them?	avez-vous un message à leur transmettre ?
0272	00:16:16:29	00:16:19:29	Care for the natural world.	Veillez sur la nature.
0273	00:16:20:20	00:16:22:29	Not only care for the natural world	Mais pas seulement,
0274	00:16:23:16	00:16:27:05	but treat it with degree of respect and reverence.	respectez-la et vénérez-la.
0275	00:16:28:10	00:16:30:21	The natural world is, as I've said,	La nature est, comme je l'ai dit,
0276	00:16:30:26	00:16:32:20	the source of all wonder.	la source de tout émerveillement.
0277 (2.1.2.3.)	00:16:32:25	00:16:35:28	And our future... We're bound up together.	Notre avenir et nous-mêmes dépendons d'elle.
0278	00:16:36:13	00:16:40:26	The future of the natural world is in our hands.	L'avenir de la nature nous appartient.

0279	00:16:41:07	00:16:43:10	We have never been more powerful.	Nous n'avons jamais été si puissants.
0280	00:16:43:18	00:16:46:04	We can wreck it with ease,	Nous pouvons la détruire facilement,
0281	00:16:46:09	00:16:49:09	we can wreck it without even noticing that we're doing it.	sans même nous en rendre compte.
0282	00:16:49:23	00:16:51:13	And if we wreck the natural world,	Mais, si nous détruisons la nature,
0283	00:16:51:18	00:16:54:00	in the end, we wreck ourselves.	en fin de compte, nous nous détruisons.
0284 (2.2.6.)	00:16:54:05	00:16:58:11	In our daily lives, I suppose the thing that I really care for,	Dans nos vies quotidiennes, faisons particulièrement attention
0285	00:16:58:19	00:17:02:19	just in ordinary daily life, is not to waste	à ne pas gaspiller,
0286	00:17:03:00	00:17:06:26	the richness of the natural world	ne pas gaspiller la richesse de la nature
0287	00:17:07:01	00:17:09:14	on which we depend.	dont nous dépendons.
0288	00:17:09:21	00:17:12:04	It's not just energy,	Cela ne se limite pas à économiser de l'énergie,
0289	00:17:12:09	00:17:15:24	which of course is very important, but it's also	bien que cela soit crucial, mais pensons également
0290	00:17:16:11	00:17:19:20	dealing with the natural world with a degree of respect.	à respecter la nature.

0291	00:17:20:08	00:17:22:08	Not to throw away food,	Évitons de jeter de la nourriture,
0292	00:17:22:19	00:17:26:08	no to throw away power,	de gaspiller de l'électricité,
0293	00:17:27:01	00:17:31:01	just care for the natural world of which we are an essential part.	veillons simplement sur la nature, dont nous sommes un élément majeur.
0294 (2.1.6.1.)	00:17:31:29	00:17:35:01	And, David, obviously there is a connection between environmentalism,	Il existe clairement un lien entre l'environnementalisme,
0295	00:17:35:06	00:17:37:28	capitalism and economic success, isn't there?	le capitalisme et le succès économique.
0296	00:17:38:04	00:17:40:03	Between? - Environmentalism,	Entre ? - L'environnementalisme,
0297	00:17:40:08	00:17:42:09	capitalism and economic success.	le capitalisme et le succès économique.
0298	00:17:42:14	00:17:46:05	And that's quite an interesting topic that the audience here would find very interesting.	C'est un point que le public aimerait sûrement aborder.
0299 (2.1.6.1.)	00:17:46:10	00:17:49:26	That's why	C'est justement pour cette raison que je trouve
0300	00:17:50:01	00:17:51:18	this particular event on this particular day, as far as I'm concerned,	que cet événement, en ce jour,
0301	00:17:51:23	00:17:55:23	is one of the most optimistic things I've seen for a very long time.	est la chose la plus optimiste que j'ai vue depuis longtemps.
0302	00:17:56:17	00:18:01:15	This disaster, this creeping disaster	Ce désastre, ce désastre insidieux,

0303	00:18:01:29	00:18:03:17	which has overtaken the world	qui a pris le dessus sur le monde
0304	00:18:03:22	00:18:07:15	and is in the danger of really damaging it beyond repair...	et qui menace de le détruire sans retour possible,
0305	00:18:07:27	00:18:10:27	It started in Britain,	a commencé en Grande-Bretagne,
0306	00:18:11:21	00:18:14:21	in the industrial revolution, in the 18 th century,	pendant la révolution industrielle, au 18 ^e siècle,
0307	00:18:15:06	00:18:18:19	and in developing nations.	et dans les pays en développement.
0308	00:18:18:24	00:18:22:18	The natural world at this age, as it did in America,	La nature, à cette époque, en Amérique également,
0309	00:18:22:23	00:18:26:23	seemed to be as it were there to be conquered;	semblait être quelque chose à conquérir.
0310	00:18:26:28	00:18:29:16	a terrible word "to conquer" the natural world.	Quel mot obscur, <i>conquérir</i> la nature.
0311 (2.2.2.2.)	00:18:29:21	00:18:32:27	We have to get out there and show our mastery of it	Nous devons l'affronter et montrer qu'on la dominait,
0312	00:18:33:05	00:18:35:09	and destroy it in the process.	en la détruisant au passage.
0313 (2.2.2.2.)	00:18:35:14	00:18:39:26	And that underlay the human reaction to the natural world	Cette pensée a guidé la vision humaine de la nature
0314	00:18:40:01	00:18:41:25	for a very long time	pendant très longtemps.

0315	00:18:42:00	00:18:44:07	and still is seen by some people:	Et certaines personnes le pensent encore.
0316	00:18:44:12	00:18:48:03	that in fact, humanity, and industrialised humanity in particular,	Elles considèrent que l'humanité, surtout l'humanité industrialisée,
0317	00:18:48:08	00:18:50:29	is in opposition to the natural world. It is not.	s'oppose à la nature, mais c'est faux.
0318	00:18:51:04	00:18:53:16	We are all one world.	Nous constituons un monde unique.
0319	00:18:53:21	00:18:56:15	And that is the important thing that we have to recognise	Voilà ce dont nous devons prendre conscience.
0320	00:18:56:20	00:19:00:20	and which organisations like this and events like this	Des organisations comme celle-ci et des événements comme celui-ci
0321	00:19:00:25	00:19:03:03	give you the optimism of feeling	éveillent l'espoir
0322	00:19:03:08	00:19:07:16	that that fact, that fundamental, beautiful fact	que ce fait fondamental et magnifique
0323	00:19:08:13	00:19:10:03	is now being recognised.	est aujourd'hui reconnu.
0324	00:19:10:14	00:19:13:02	That is why it is so exciting	C'est donc formidable
0325	00:19:13:07	00:19:16:19	to be at this great, important occasion	de participer à cette célébration, grande et importante,
0326	00:19:16:24	00:19:18:24	where people attending it	où le public

0327	00:19:18:29	00:19:22:16	have more power, perhaps than any gathering in the world,	a peut-être plus de pouvoir que n'importe quelle assemblée,
0328	00:19:23:11	00:19:27:11	and feeling that those responsible for this gathering	et de sentir que les organisateurs de cette conférence
0329	00:19:27:16	00:19:29:24	recognise this fundamental truth	reconnaissent cette réalité fondamentale.
0330	00:19:29:29	00:19:32:29	and that people who come here	Les participants, eux aussi,
0331 (2.2.1.2.)	00:19:33:04	00:19:37:04	will actually not only recognise it but do something	reconnaissent cette réalité, mais veulent également agir
0332	00:19:37:09	00:19:41:09	to make sure that that pact between the natural world and humanity	pour que le pacte entre la nature et l'humanité
0333	00:19:41:17	00:19:44:18	is given its proper place an honour.	soit respecté comme il faut.
0334 (2.1.1.2.)	00:19:45:05	00:19:47:22	You used the word <i>optimism</i> there David quite a few times,	Le mot <i>optimisme</i> est revenu à plusieurs reprises.
0335	00:19:47:27	00:19:51:24	do you feel that narratives around climate change	Trouvez-vous que les discussions sur le réchauffement climatique
0336	00:19:51:29	00:19:54:29	and environmentalism sometimes can be quite pessimistic	et l'environnementalisme sont parfois trop pessimistes
0337	00:19:55:04	00:19:58:29	and that actually, there is a real need for injection of optimism?	alors qu'on aurait besoin d'un vent d'optimisme ?
0338	00:20:00:09	00:20:01:16	In a sense,	Quelque part,

0339	00:20:01:21	00:20:05:10	I shrink from saying either an optimist or a pessimist.	j'évite d'utiliser la dichotomie entre pessimiste ou optimiste.
0340	00:20:05:16	00:20:07:21	I mean, what good does it do to say you're pessimistic?	À quoi bon étiqueter les gens ?
0341	00:20:08:00	00:20:09:16	That is not the point.	Cela n'a pas d'intérêt.
0342	00:20:09:23	00:20:12:28	The point is that we have this option ahead of us.	On doit plutôt réaliser qu'on est face à un choix.
0343	00:20:13:12	00:20:16:12	We have to take the option of protecting the natural world.	Et on doit opter pour la protection de la nature.
0344	00:20:16:29	00:20:19:29	And we are discovering more ways in which we can do so.	On sait de mieux en mieux comment s'y prendre.
0345	00:20:20:09	00:20:22:25	I am hearing all around:	Partout autour de moi, j'entends :
0346 (2.1.6.4.)	00:20:23:00	00:20:25:18	"Yes, we could do this, we can help that", and so on.	« On pourrait faire ceci, aider cela. »
0347	00:20:25:23	00:20:28:10	The fact that we are now actually	Et notre capacité actuelle,
0348 (2.1.6.5.1.)	00:20:28:15	00:20:31:08	beginning to get power directly from the Sun	à produire de l'énergie directement à partir du soleil
0349	00:20:31:13	00:20:33:12	and the other renewables,	ou d'autres énergies renouvelables,
0350	00:20:33:17	00:20:37:21	and that we can see there's no longer any need for us to pollute the world	nous permet de ne plus devoir polluer le monde

0351	00:20:38:09	00:20:40:27	with the by-products	avec les déchets
0352	00:20:41:02	00:20:44:16	of our devices for generating energy.	des générateurs d'énergie.
0353	00:20:44:25	00:20:48:13	That we can do that is becoming reality.	Ces possibilités deviennent réelles,
0354	00:20:48:18	00:20:50:24	All over Europe, all over the world.	partout en Europe, partout dans le monde.
0355	00:20:50:29	00:20:52:22	And that's where the future lies.	C'est là qu'est notre avenir.
0356	00:20:53:09	00:20:57:14	When one looks at the consequences of what we've done to the natural world	Les conséquences liées à notre exploitation de la nature
0357	00:20:57:19	00:21:01:11	in the process of raising energy, we no longer need to.	pour générer de l'énergie ne seront plus produites.
0358	00:21:01:16	00:21:03:13	So, there's a source of great optimism there.	Voilà une belle source d'optimisme.
0359	00:21:03:18	00:21:05:28	We have the power; we have the knowledge	Nous avons les capacités, les connaissances
0360	00:21:06:03	00:21:09:17	actually to live in harmony with nature.	pour vivre en harmonie avec la nature.
0361	00:21:11:03	00:21:13:16	And, the world came together in the Paris Agreement	Le monde s'est allié dans l'Accord de Paris
0362	00:21:13:21	00:21:16:04	to tackle climate change	pour s'attaquer au réchauffement climatique.

0363	00:21:16:09	00:21:19:00	but specifically for 2020, in Beijing,	Mais surtout, vous, parmi d'autres, avez négocié
0364	00:21:19:05	00:21:22:17	you and others were seeking a global deal for nature.	un traité mondial pour la nature pour la conférence de Pékin de 2020.
0365	00:21:22:22	00:21:25:05	Lots of people here probably haven't heard about that, David.	Tout le monde n'est sûrement pas au courant.
0366	00:21:25:10	00:21:28:05	Do you mind telling us why specifically that is so important?	Pouvez-vous nous expliquer ce que cela représente ?
0367 (2.1.6.1.)	00:21:28:18	00:21:30:23	Well, because Paris	L'Accord de Paris
0368	00:21:32:06	00:21:36:11	was a recognition by nations around the world	est une reconnaissance mondiale
0369	00:21:37:06	00:21:42:02	that the natural world and humanity are interdependent.	que la nature et l'humanité sont interdépendants.
0370	00:21:42:17	00:21:44:26	And Paris recognised what the dangers were	Cet accord reconnaît les dangers,
0371	00:21:45:01	00:21:48:14	and they saw the problems about rising temperatures,	ainsi que le problème de l'augmentation des températures
0372	00:21:48:19	00:21:51:02	about how much we have influenced the climate,	ou encore à quel point on influence le climat
0373	00:21:51:07	00:21:53:21	caused appalling devastation	et on entraîne de terribles dévastations,
0374	00:21:54:05	00:21:56:13	with rising temperatures,	de par la hausse des températures.

0375	00:21:56:18	00:21:59:00	and how it was paramount important that we stopped doing it	Il est crucial que nous arrêtons.
0376	00:21:59:05	00:22:00:29	which we can do, we know how to do it.	Nous pouvons et savons le faire.
0377	00:22:01:04	00:22:06:02	And the determination of the nations around the world that we should do it	Les nations du globe souhaitent agir
0378	00:22:06:15	00:22:08:23	and try and limit it,	et essayer de limiter cette hausse
0379 (2.1.6.3.1.)	00:22:08:28	00:22:13:27	what we said between 2° and 1,5° average around the world...	en moyenne entre 1,5° et 2° partout dans le monde.
0380	00:22:14:02	00:22:15:10	If we can do that,	Si nous y arrivons,
0381	00:22:15:15	00:22:18:07	we can prevent loss of coral reefs;	nous éviterons la destruction de récifs coralliens,
0382	00:22:18:12	00:22:20:01	we can prevent all sorts of damages;	ou toute sorte de dégâts.
0383	00:22:20:06	00:22:22:09	we can reduce the extremes of weather	Nous éviterons les climats extrêmes
0384	00:22:22:14	00:22:24:24	that are overtaking the planet already.	qui commencent déjà à régner sur la planète.
0385	00:22:24:29	00:22:28:17	And that is essential for the future wellbeing of the planet.	C'est essentiel pour le futur bien-être de la planète.
0386	00:22:28:22	00:22:31:09	That was recognised by nations around the world,	Les nations du monde l'ont reconnu,

0387	00:22:31:14	00:22:33:12	not universally I have to say.	pas toutes, je dois l'admettre.
0388	00:22:33:17	00:22:37:19	There have been people who wish to withdraw from that.	Certaines personnes aimeraient s'en retirer.
0389	00:22:38:05	00:22:41:02	But nonetheless, the majority of the nations around the world	Néanmoins, la majorité des nations du monde
0390	00:22:41:07	00:22:44:07	have accepted that and recognised that and are working towards that.	l'a accepté, reconnu et essaye d'atteindre les objectifs.
0391	00:22:44:19	00:22:46:19	And that's where we must put our faith.	C'est là que se trouve l'espoir.
0392 (2.1.2.4.1.)	00:22:48:15	00:22:52:15	And David, you're specifically innovating a new landmark series called <i>Our Planet</i> ,	Vous avez créé une nouvelle série marquante : <i>Notre Planète</i> .
0393	00:22:53:04	00:22:57:10	and you've worked with WWF, Silverback Films and Netflix.	Vous avez collaboré avec le WWF, Silverback Films et Netflix.
0394	00:22:57:17	00:23:01:02	Why did you decide to become involved in this particular project?	Pourquoi avez-vous décidé de participer à ce projet ?
0395 (2.1.6.1.)	00:23:01:23	00:23:05:29	Because the issue has never been more important.	Car cette problématique n'a jamais été plus importante.
0396	00:23:06:06	00:23:08:24	And the issue should be recognised	Et elle ne devrait pas seulement
0397	00:23:08:29	00:23:12:06	in not just one part of the world, not just in Europe,	être reconnue à certains endroits, pas seulement en Europe,
0398	00:23:12:17	00:23:14:07	but worldwide.	mais dans le monde entier.

0399 (2.2.3.1.)	00:23:14:12	00:23:19:06	And World Wildlife Fund gave us facilities	Le WWF nous a donné accès à des ressources,
0400 (2.1.2.1.)	00:23:19:17	00:23:23:15	to see the work that they've been doing, the researches they have been doing,	à son travail, à ses recherches,
0401 (2.1.2.1.)	00:23:23:20	00:23:27:27	the knowledge they've got about the way in which ecosystems are working,	à ses connaissances sur les écosystèmes,
0402	00:23:28:02	00:23:31:24	on where there are dangers and where they are wonders,	sur la localisation des dangers et des merveilles,
0403	00:23:31:29	00:23:35:05	to enable us to produce this series of films.	pour nous permettre de tourner cette série de documentaires.
0404 (2.2.5.2.1.)	00:23:35:11	00:23:39:05	And by putting it on Netflix, it becomes possible.	L'utilisation de Netflix favorise sa diffusion mondiale.
0405	00:23:39:10	00:23:40:23	Overnight,	Du jour au lendemain,
0406	00:23:40:28	00:23:45:24	you can reach 150 million people, immediately.	quelque 150 millions de personnes peuvent accéder aux documentaires.
0407	00:23:45:29	00:23:49:11	I mean, I started in television in the 1950s.	J'ai commencé la télévision dans les années 50.
0408	00:23:49:20	00:23:53:08	And television in Britain at that time was only seen	À cette époque, en Grande-Bretagne, ce média ne touchait
0409	00:23:53:13	00:23:56:22	by a few million people in Southern England.	que quelques millions de personnes, dans le sud de l'Angleterre.
0410	00:23:56:29	00:23:59:26	Now, with Netflix, it's possible	Aujourd'hui, Netflix permet

0411	00:24:00:03	00:24:04:10	to put on a transmission and it is seen worldwide	de diffuser une vidéo qui sera vue dans le monde entier,
0412	00:24:04:17	00:24:07:25	by hundreds of millions of people	à laquelle des centaines de millions de personnes auront accès
0413	00:24:08:00	00:24:09:12	and will go on being seen,	quand elles veulent.
0414	00:24:09:17	00:24:13:16	stay available when people [will hear about it], word of mouth: "Did you see that show?"	Et elle restera disponible pour ceux qui en entendent parler plus tard.
0415	00:24:13:21	00:24:16:02	It's still there. It is still available for them to see it.	Elle sera toujours là, prête à être regardée.
0416	00:24:16:07	00:24:20:09	So, this is a way which World Wildlife Fund recognised.	Le WWF s'est rendu compte de ce potentiel.
0417	00:24:20:16	00:24:24:16	So they gave us all the insights and the information, the practical help,	Cette ONG nous a partagé son savoir et les informations
0418	00:24:24:21	00:24:27:10	that we needed to make these programmes.	nécessaires à la réalisation de nos documentaires.
0419	00:24:28:11	00:24:32:11	So, the World Wildlife Fund for nature is worldwide	Les ressources du WWF sont mondiales.
0420	00:24:32:16	00:24:34:25	and this picture of the world	Cette description du monde
0421	00:24:35:00	00:24:36:29	will become worldwide,	sera internationalisée
0422	00:24:37:04	00:24:40:19	simultaneously, on one particular date and remain there.	simultanément, un jour précis, et elle le restera.

0423	00:24:41:04	00:24:44:11	And if I made you choose, David, which I'm going to do.	Si je vous demandais de choisir, ce que je vais faire,
0424	00:24:44:16	00:24:47:24	Would this be one of your most favourite projects,	ce projet serait-il votre favori,
0425	00:24:47:29	00:24:52:11	or your most enjoyable in terms of actually what they've created,	ou le plus satisfaisant en ce qui concerne l'effet créé,
0426	00:24:52:16	00:24:55:00	how they were filmed, what what's being shown?	la façon de tourner, les éléments exposés ?
0427 (2.1.1.2.)	00:24:55:05	00:24:59:27	And bear in mind the time when it's been shown in the world with the issues that are going on.	Tout en gardant bien à l'esprit le contexte actuel.
0428	00:25:00:06	00:25:04:15	Yes, I mean I started when it was just me and the cameraman	Oui. À mes débuts, j'étais seul avec un cameraman
0429 (2.2.2.2.)	00:25:04:20	00:25:07:00	and the clockwork camera.	et une vieille caméra.
0430 (2.2.6.)	00:25:08:00	00:25:11:03	You don't make natural history films like that anymore.	C'est bien différent aujourd'hui.
0431	00:25:11:08	00:25:15:18	The natural history films now of this sort of quality	Les documentaires animaliers actuels de cette qualité
0432	00:25:15:27	00:25:18:17	are made by literally hundreds of people.	sont produits par des centaines de personnes.
0433	00:25:18:22	00:25:21:20	They're maybe thirty, they're maybe fifty cameramen who would be working	Trente à cinquante cameramen travaillent parfois

0434	00:25:21:25	00:25:23:06	on one particular programme.	sur le même documentaire.
0435	00:25:23:11	00:25:26:28	I think something like three hundred cameramen have worked on the series as a whole.	Je pense qu'environ 300 cameramen ont travaillé pour cette série.
0436	00:25:27:09	00:25:30:21	Because now, you've got the facilities	Aujourd'hui, nous avons le matériel
0437	00:25:30:26	00:25:33:24	to go up in the sky and in the bottom of the seas,	pour monter dans le ciel, descendre dans la mer,
0438	00:25:33:29	00:25:36:18	you could trek over the polar wastes,	marcher sur les étendues polaires,
0439	00:25:36:23	00:25:40:05	you can go over the desert, you can be in jungles of the world.	traverser le désert, visiter les jungles du monde.
0440	00:25:40:10	00:25:42:20	And all those pictures... You can bring them back	Et toutes ces images peuvent être recueillies
0441	00:25:42:25	00:25:45:05	in order to give a unique picture	pour transmettre une description unique
0442	00:25:45:10	00:25:48:16	which human beings haven't seen until this generation.	inaccessible aux humains des générations précédentes.
0443 (2.1.6.1.)	00:25:48:26	00:25:52:29	And, I think you've chosen a favourite clip from <i>Our Planet</i> which we're going to show in a second.	Nous allons visionner votre passage favori de <i>Notre Planète</i> .
0444 (2.1.3.1.)	00:25:53:07	00:25:55:16	Can you just tell us a bit about what we're going to see in the footage?	Que voit-on dans cette séquence ?

0445	00:25:56:15	00:25:58:17	The footage of the glacier?	La séquence du glacier ?
0446	00:26:00:17	00:26:05:00	One of the most immediate dangers that is facing the planet today	Une des menaces les plus imminentes qui pèse sur la planète aujourd'hui
0447	00:26:05:05	00:26:07:19	is of course rising temperatures.	est la hausse des températures.
0448	00:26:09:18	00:26:11:09	And, where you may see that of course	On en voit les conséquences
0449	00:26:11:14	00:26:16:04	is actually more up in the North than just in the South.	plus dans le Nord que dans le Sud.
0450	00:26:16:13	00:26:20:13	But, in the Arctic, temperature rising is very, very fast.	Les températures en Arctique augmentent extrêmement vite.
0451	00:26:22:13	00:26:25:01	And the team who made the series	L'équipe qui a produit ces documentaires
0452	00:26:25:06	00:26:28:13	determined of course that they would need pictures	savait bien sûr qu'il fallait des images
0453	00:26:28:18	00:26:31:15	of the melting ice that would symbolise this.	de la fonte des glaces, symbole de ce changement.
0454 (2.2.5.2.1.)	00:26:31:21	00:26:33:24	And they went up to the North.	Des collègues se sont rendus dans le Nord.
0455	00:26:33:29	00:26:37:12	Now, the glaciers up in the North,	En effet, les glaciers du Nord,
0456	00:26:37:17	00:26:38:24	in the Arctic,	de l'Arctique,

0457	00:26:38:29	00:26:41:16	are moving very fast indeed.	bougent très rapidement.
0458	00:26:42:04	00:26:45:06	And they went to one particular glacier,	Ils sont allés voir un glacier en particulier
0459	00:26:45:20	00:26:49:05	knowing that it was advancing into the sea rather fast.	car ils savaient qu'il avançait dans la mer assez vite.
0460 (2.1.2.3.)	00:26:49:17	00:26:53:27	But you need... Glaciers are always on the move, a bit,	Les glaciers bougent toujours un petit peu,
0461	00:26:54:02	00:26:58:01	but you need traumatic events.	mais il fallait assister à un spectacle dramatique.
0462	00:26:58:06	00:27:01:16	They are like children, David, they are unpredictable.	Ils sont comme des enfants, imprévisibles.
0463	00:27:01:21	00:27:03:08	Yeah. Quite so.	On peut le dire.
0464	00:27:03:16	00:27:04:23	But,	Mais,
0465	00:27:05:26	00:27:09:09	they wanted to see a glacier that was carving,	ils voulaient voir un glacier qui s'effondrait,
0466	00:27:09:14	00:27:11:22	let us say coming off in lumps.	en d'autres mots, qui se brisait en morceaux.
0467	00:27:12:15	00:27:15:15	And they decided that the way they would see that,	Et ils trouvaient que cette scène devait être filmée
0468	00:27:15:20	00:27:19:10	best would be from the air and in a helicopter.	depuis le ciel, depuis un hélicoptère.

0469	00:27:21:02	00:27:25:24	They... Eventually, at the very last day of their location,	Finalement, le dernier jour de location,
0470	00:27:26:13	00:27:29:06	they were up in the helicopter and they spied	ils volaient dans l'hélicoptère et ils ont remarqué
0471	00:27:29:15	00:27:32:15	the glacier suddenly beginning to carve.	que le glacier commençait à se fendre.
0472	00:27:32:20	00:27:35:20	That there were sections of the glacier,	Des parties du glacier,
0473	00:27:35:25	00:27:37:29	the size of a skyscraper,	de la taille d'un gratte-ciel,
0474	00:27:38:04	00:27:40:15	of a great multi-storey building,	d'un grand bâtiment aux dizaines d'étages,
0475	00:27:40:20	00:27:44:04	falling into the water causing huge surges.	sont tombées dans l'eau, provoquant d'énormes vagues.
0476	00:27:44:09	00:27:45:29	Now, you're a helicopter pilot.	Vous êtes pilote d'hélicoptère.
0477 (2.1.6.1.)	00:27:46:04	00:27:48:18	Is that tricky? - It can be David, yes.	Difficile à gérer, non ? - Cela peut l'être, oui.
0478 (2.1.1.1. ; 2.1.6.1.)	00:27:49:24	00:27:52:16	I mean, huge up-rushes of air,	Enfin, d'énormes courants d'air montant
0479	00:27:52:21	00:27:55:21	when the vast blocks fall into the sea.	survenant quand les énormes blocs tombent dans la mer.
0480 (2.1.6.2.)	00:27:55:29	00:27:57:14	And, what that does...	Gérer ça...

0481	00:27:57:19	00:28:00:19	And if you are a pilot, I mean you would know...	En tant que pilote, vous le saurez sûrement...
0482	00:28:00:25	00:28:03:29	How are you going to get a steady shot to see that?	Comment tourner une vidéo stable ?
0483	00:28:04:04	00:28:08:03	The pilot who was working on that helicopter has my admiration.	Le pilote de cet hélicoptère a mon admiration.
0484	00:28:08:08	00:28:10:17	And you would know much more better than me	Et vous savez cela mieux que moi,
0485 (2.2.1.1.)	00:28:10:22	00:28:14:07	how skilled he was to get the sort of shots	il était extrêmement compétent pour permettre le genre de captures
0486 (2.1.1.2.)	00:28:14:12	00:28:17:20	of the carving of a glacier which is included in this series.	de l'effondrement d'un glacier dévoilées dans cette série.
0487	00:28:18:01	00:28:20:22	Well, all helicopter pilots are very skilful, David.	Tous les pilotes d'hélicoptère sont talentueux.
0488	00:28:22:13	00:28:25:23	But I think everyone would be fascinated to see the clip now,	Mais je pense qu'on aimerait tous voir ce passage maintenant.
0489 (2.1.1.1.)	00:28:25:28	00:28:28:08	so if we could play the clip, that'd be fantastic.	Pouvons-nous le lancer ?
0490 (2.1.6.1.)	00:28:40:29	00:28:44:29	<i>These massive ice falls from the top of the glacier</i>	<i>Ces chutes massives de glace du glacier</i>
0491	00:28:44:29	00:28:48:29	<i>are just the beginnings of a far greater event.</i>	<i>ne sont que les prémices d'un événement bien plus grand.</i>
0492	00:28:52:29	00:28:55:29	<i>A stretch of the front face of the glacier</i>	<i>Une partie de l'avant du glacier d'environ un kilomètre de long</i>

0493	00:28:55:29	00:28:59:29	<i>over a kilometre long is starting to break away.</i>	<i>commence à se détacher.</i>
0494	00:29:10:01	00:29:14:14	<i>From 400 meters beneath the surface, the hidden ice</i>	<i>La glace, située à 400 m de profondeur,</i>
0495	00:29:14:19	00:29:16:25	<i>is surging upwards.</i>	<i>refait surface.</i>
0496	00:29:33:24	00:29:36:29	<i>The breakaway of an iceberg the size of a skyscraper</i>	<i>Le détachement d'un iceberg de la taille d'un gratte-ciel</i>
0497	00:29:37:29	00:29:41:28	<i>generates a colossal tidal wave.</i>	<i>crée une énorme vague.</i>
0498	00:30:53:29	00:30:55:24	<i>Within 20 minutes,</i>	<i>En 20 minutes,</i>
0499	00:30:55:29	00:31:00:29	<i>75 million tons of ice went free.</i>	<i>septante-cinq millions de tonnes de glace sont libérées.</i>
0500	00:31:13:15	00:31:16:04	<i>Incredible footage, I think everyone would agree, David.</i>	<i>Incroyable séquence. C'est unanime, je pense.</i>
0501 (2.1.2.4.2.)	00:31:16:09	00:31:20:22	<i>It just remains me to say a huge thank you on behalf of everyone here</i>	<i>Il ne me reste qu'à vous remercier profondément</i>
0502	00:31:21:01	00:31:25:07	<i>for you being here today and talking to us so openly.</i>	<i>d'être là aujourd'hui et d'avoir discuté si ouvertement.</i>
0503 (2.1.2.4.2.)	00:31:25:15	00:31:28:24	<i>And a huge congratulation again for winning the Crystal Award. An applause please for David Attenborough.</i>	<i>Un tonnerre d'applaudissements pour David Attenborough.</i>

Commentaires

1 Introduction

L'objectif d'un sous-titrage est de rendre accessible un contenu source à un public cible. Selon de Linde et Kay (2014), le sous-titrage et la traduction se rejoignent au niveau du principe d'équivalence, mais se distinguent également de différentes façons. En effet, de nombreux paramètres doivent être pris en compte lors de la traduction d'un support audiovisuel : « les sous-titres doivent intégrer un contenu audiovisuel, le caractère oral du discours doit être représenté par un texte écrit et certains éléments doivent disparaître, car le lecteur lit à une vitesse limitée » (de Linde & Kay, 2014, p. 26). De plus, Pedersen (2010) précise que les informations à traduire peuvent être issues de trois voies de communication : « la voie de communication audio verbale (le dialogue), la voie de communication audio non verbale (les effets sonores et la musique), la voie de communication vidéo non verbale (les images et l'action) et la voie de communication vidéo verbale (les symboles et captures) » (cité dans Pedersen, 2010, p. 68).

Ces différents aspects de la traduction audiovisuelle s'accompagnent d'une série de choix. Dans cette partie, mes décisions sont justifiées à la lumière de différents articles scientifiques.

2 Commentaires

2.1 Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage

2.1.1 Passage de l'oral à l'écrit

Le transfert d'informations n'implique pas seulement l'omission d'éléments du dialogue, mais il comprend également l'élaboration d'une reconstruction des informations qui tient compte des différentes fonctions du discours et de l'écriture. (de Linde & Kay, 2014)

Cette partie des commentaires traite des solutions apportées à diverses questions relatives à la nature orale du contenu source, à savoir l'emploi des marqueurs du discours et les difficultés liées au transfert d'une touche orale dans le texte du sous-titre et au respect des normes d'écriture pour la rédaction de celui-ci.

2.1.1.1 Marqueurs du discours

Pour commencer, selon de Linde et Kay (2014), la recherche d'un équilibre entre la clarté d'un énoncé et sa fonction stylistique est primordiale. Les auteurs mentionnent notamment la question du transfert des marqueurs du discours (*discourse markers*) que Fasold et Connor-Linton (2006) définissent comme suit :

« De petits mots dont la valeur sémantique est faible, voire nulle, qui apparaissent souvent en début d'énoncé et qui établissent des liens entre les différents énoncés ainsi qu'entre un énoncé et son contexte. Exemples : *well, but.* » (Fasold & Connor-Linton, 2006, p. 500)

Ces marqueurs du discours n'ayant habituellement que très peu de valeur sémantique, ils sont régulièrement omis. Ils se retrouvent surtout dans ma deuxième vidéo, car le discours est plus spontané et les locuteurs les utilisent en général pour prendre le temps de réorganiser leurs idées plus que pour leur réel

apport sémantique. Cependant, quand ils présentent une telle valeur, ils sont bien traduits.

Vidéo 1 :

0179	<u>I mean</u> , there is nothing left.	<u>Enfin</u> , il ne reste rien.
0319	I mean , Mediterranean species are coming to Britain.	Des espèces méditerranéennes arrivent en Grande-Bretagne.
0465	So , this poor creature is going to be hit in two ways.	Cette pauvre bête sera touchée de deux manières.
0493	<u>So</u> , how do we cut down our carbon dioxide emissions?	<u>Alors</u> , comment réduire nos émissions de CO2 ?

Le marqueur du discours dans le sous-titre 179 constitue, selon moi, un véritable apport. En effet, il accentue le sentiment d'impuissance et de désolation du locuteur. Ce contenu est dès lors transmis en langue cible. Toutefois, ce même syntagme apparaît parfois dans d'autres contextes, comme dans le sous-titre 319, sans qu'il ait de réelle valeur sémantique. Dans ces derniers, il est donc souvent omis pour rendre la vitesse de lecture plus agréable. Ce raisonnement soutient les multiples choix relatifs aux différents marqueurs du discours, tel que *so* (cf. sous-titres 465 et 493). Ainsi, la conjonction *so* doit être conservée dans le sous-titre 493, car elle établit un lien entre la séquence précédente et les idées suivantes.

Vidéo 2 :

0017	David, if you will , your career as a wild life presenter (...).	Votre carrière de réalisateur de documentaires animaliers (...).
0024	Well , the natural world then, the way we had to film it of course, (...).	La nature à cette époque, ou le portrait que nous en faisons, (...).
0027	I mean, to me... I had never been to the topics before.	Je n'avais jamais mis les pieds dans les tropiques.
0085	So making natural history films in those days was comparatively easy, you know .	Ces documentaires étaient donc bien plus simples à réaliser.
0478	<u>I mean</u> , huge up-rushes of air, (...).	<u>Enfin</u> , d'énormes courants d'air montant (...).
0489	(...) so if we could play the clip, that'd be fantastic .	(...) Pouvons-nous le lancer ?

Dans les sous-titres 24 et 27, David Attenborough recourt à ces marqueurs du discours pour se donner le temps d'ordonner ses idées et sa réponse qu'il n'a pas pu préparer. C'est pourquoi ils ne sont pas nécessaires et dès lors, pas traduits. Dans le sous-titre 85, le syntagme *you know* n'a pas non plus de réelle valeur. Selon mon interprétation, il s'agit plutôt ici d'accentuer l'affirmation. Les syntagmes *if you will* et *that'd be fantastic* ne sont pas non plus repris dans les sous-titres 17 et 489, car le Prince William ne semble pas vouloir faire passer de message, mais il se sert de ces énoncés comme des marques de politesse. Par conséquent, ils ne paraissent pas utiles en français. Enfin, le syntagme *I mean* est traduit dans le sous-titre 478 puisque, à l'instar du *I mean* dans le sous-titre 179 de la première vidéo, cette locution renforce ici son état d'esprit. David Attenborough l'emploie pour exprimer et transmettre son sentiment d'admiration à son audience.

2.1.1.2 Transfert d'une touche orale et respect des normes d'écriture

Les marqueurs du discours ne sont pas l'unique problème d'un sous-titreur face à un contenu audiovisuel. En effet, le discours oral diffère en de nombreux points de textes écrits. Selon de Linde et Kay (2014), le transfert se doit de respecter les caractéristiques de la langue orale et les normes d'écriture. En d'autres mots, le texte écrit ne doit pas être trop littéraire ou trop oral.

La plupart des sous-titres représentent un dialogue oral ; ils doivent donc conserver un certain aspect oral. En outre, leur rédaction sera le plus souvent guidée par le besoin de condenser les phrases ainsi que par leur caractère écrit. (de Linde & Kay, 2014)

Dans mes sous-titrages, divers énoncés oraux qui ne correspondent pas aux normes d'écriture sont dès lors reformulés, mais un texte plus oral est, par ailleurs, privilégié à certains endroits pour coller davantage à la nature du support et garder la touche orale à laquelle de Linde et Kay (2014) font allusion. De plus, mon promoteur, Monsieur Lepage, m'a parfois aussi conseillé d'opter pour des propositions de sous-titres qui lui semblaient plus proches du style « parlé ».

Vidéo 1 :

0225	I think if you look over the next few decades, most models would agree	Pour les prochaines décennies, la plupart des modèles se rejoignent
0226	on the warming we're likely to see.	sur l'ampleur du réchauffement.

Ancienne version : Le niveau de réchauffement prévu pour les prochaines années fait presque l'unanimité des modèles de prévision.

La version finale des sous-titres 225 et 226 conserve mieux l'idée de *touche orale* (de Linde & Kay, 2014) et Monsieur Lepage m'a également encouragée à choisir cette version. Il en est de même pour la phrase suivante :

0388	If all of the forest is destroyed,	Si la forêt amazonienne est entièrement détruite,
0389	the carbon, stored in the tissues of the trees	le carbone, stocké dans les arbres,
0390	up to 15 years' worth of global emissions,	qui contiennent jusqu'à 15 ans d'émissions mondiales,
0391	will be released into the atmosphere,	sera rejeté dans l'atmosphère,
0392	increasing the warming even more.	accélérant le réchauffement encore plus.

Ancienne version : Si la forêt amazonienne venait à disparaître, la quantité de carbone stockée dans les arbres, renfermant parfois l'équivalent de 15 années d'émissions mondiales, sera rejetée dans l'atmosphère, accélérant le réchauffement encore plus.

0547	They're using energy even when you're not watching television.	Elles consomment même si la télé est éteinte.
------	--	--

0223	How reliable is this particular projection?	Cette prévision est-elle fiable ?
0224	It depends on where you look.	Oui et non.

L'abréviation apocopée du mot « télévision » est utilisée dans le sous-titre 547. En effet, celle-ci est fréquente, voire habituelle dans les discours oraux. L'adoption d'un langage « parlé » dans cet énoncé est incitée par les limites de place sur les lignes du sous-titre. Il en est de même pour le sous-titre 224, dans lequel la facette orale du support est également privilégiée afin de rentrer cette fois-ci dans les limites de temps.

0266	But it's not just the cars.	Mais d'autres choses mobilisent aussi de l'énergie.
------	-----------------------------	---

Au contraire, dans le sous-titre 266, une préférence est accordée à un langage plus écrit. La phrase anglaise exige une clarification afin que les informations soient transmises plus directement et d'éviter que l'audience ne bute sur cet énoncé. Le spectateur gagnera ainsi du temps et la lecture lui demandera moins d'efforts.

0598	It's impossible to comprehend the sheer size of these towers	Vous n'avez pas idée de la taille de ces tours.
0599	unless you get really close to them, as I am now.	
		Il faut les voir pour s'en rendre compte.

Un caractère oral est apporté au sous-titre 598, car David Attenborough s'adresse immédiatement à son public, à travers la caméra, lorsqu'il prononce cette phrase. Une accentuation de cette interaction semble donc judicieuse.

Vidéo 2 :

0103	Yes. And the wonderful thing	Oui. Et ce qui est incroyable
0104	from the point of view of a television programme maker	pour un réalisateur de programmes télévisés,
0105	is that this is international.	c'est la dimension internationale.

Dans le sous-titre 105, le sujet est répété alors qu'une structure parfaitement conforme aux normes d'écriture devrait éviter cette répétition. Cependant, ce type de rupture syntaxique est fréquent à l'oral et permet d'intensifier la nature exceptionnelle de ce que David Attenborough décrit. C'est pourquoi le langage « parlé » est adopté pour traduire cet énoncé.

0202	And it may seem that when we say	On dirait que lorsqu'un animal
0203	"this or that bird or that mammal is rare and ought to be protected",	est déclaré rare et à protéger,
0204	people say "well, yes...	les gens contestent la légitimité de ce choix.
0205	Is that just a naturalist saying, is it a luxury or a pleasure,	« Ce naturaliste est-il objectif, n'est-ce pas du luxe ou un plaisir,
0206	is it really important, are you really sure?".	est-ce vraiment important, êtes-vous vraiment sûrs ? ».

Dans cette séquence, David Attenborough se sert du discours direct pour rendre compte d'un avis extérieur. À l'écrit, cette structure semble lourde. Un langage plus écrit est donc privilégié dans un premier temps pour introduire un segment plus proche du langage « parlé ». Le transfert de l'effet original auprès de l'audience cible est ainsi facilité et plus fluide.

0334	You used the word <i>optimism</i> there David quite a few times, (...).	Le mot <i>optimisme</i> est revenu à plusieurs reprises. (...)
------	---	--

0427	And bear in mind the time when it's been shown in the world with the issues that are going on.	Tout en gardant bien à l'esprit le contexte actuel.
------	--	---

Les limites de place imposent, dans les sous-titres 334 et 427, l'adoption d'un langage plus écrit.

0099	And do you think it's the real detail that the new technology can bring out,	La précision de la technologie joue-t-elle un rôle ?
0100	do you think that is something that really captures people's imagination,	Encouragerait-elle la stimulation de l'imagination populaire,
0101	that they can see into areas of life and nature they've never seen before?	par l'immersion dans des régions vivantes et naturelles inconnues ?

Enfin, certains énoncés sources présentent des ruptures syntaxiques résultant de leur nature orale. C'est par exemple le cas pour les sous-titres 99 à 101, 251 à 258 et 486 à 488. Le propos est dès lors restructuré afin de viser une plus grande clarté dans la langue cible.

Pour conclure, ces choix sont guidés par la recherche d'un équilibre entre le langage écrit et le langage oral afin que la traduction remplisse à la fois les normes d'écriture, mais qu'elle conserve également une touche orale.

2.1.2 Omissions

« Le texte écrit, qui apparaît dans le sous-titre, doit être plus court que l'énoncé oral, simplement parce que le spectateur a besoin d'assez de temps pour lire le texte et ne pas se rendre compte de son action. » (Chiaro, 2009, p. 148)

En vue de remplir cette recommandation, il est souvent nécessaire d'omettre certains éléments. Les recherches d'un « mode d'emploi de l'omission » ne sont pas aisées, car ce procédé a encouragé et encourage encore l'élaboration de nombreuses hypothèses.

L'ouvrage de de Linde et Kay (2014) présente différents principes sur la démarche décisionnelle du sous-titre. Ceux-ci se rejoignent et rendent compte d'un processus assez subjectif. En effet, le classement des informations selon leur importance et leur interprétation, peu importe la manière d'y arriver, dépendent souvent de l'évaluation du traducteur (cf. la théorie de la pertinence de Sperber et Wilson, les hypothèses de Kovačič, une approche soutenue par Reid, etc. (citées dans de Linde & Kay, 2014)).

Cependant, le cadre théorique proposé par Deckert (2018) me semble approprié pour le sous-titrage de mes deux vidéos et guide mon estimation du degré d'importance des informations. Deckert (2018) postule que la linguistique cognitive permet de créer une construction sémantique qui transmet la signification du contenu source.

Le principe central de la linguistique cognitive est que le langage est fait de sens. Selon Deckert (2018), « la réception d'un énoncé par un locuteur engendre un processus de conceptualisation dont ce dernier tire ensuite le sens. Une notion clé de cette théorie est qu'un énoncé provient de la sélection d'un fragment de matériel conceptuel, qui est subséquemment transposé d'une certaine manière en langage » (Deckert, 2018, p. 95). Deux procédés constituent le choix de contenu conceptuel : la détermination du degré de détail qu'il veut transmettre et le classement des informations par ordre d'importance.

Deckert (2018) propose donc d'adopter une stratégie de (re)sélection de contenu cible en respectant le contenu présenté en langue source. En d'autres mots, le sous-titreur doit, dans un premier temps, conceptualiser les informations en langue source et utiliser, dans un second temps, des unités linguistiques cibles pour atteindre un des scénarios possibles : « garder (une partie) du contenu conceptuel source, ne pas garder de contenu conceptuel source, ou éliminer du contenu conceptuel source pour le remplacer par un nouveau fragment de matériel conceptuel » (Deckert, 2018, p. 105). L'objectif de cette stratégie est de provoquer la même conceptualisation de l'énoncé chez les spectateurs sources et cibles. Cependant, la relation entre l'image et le texte ne permet pas toujours de remplacer le contenu conceptuel et l'environnement impose parfois d'opter pour une approche particulière, par exemple de coller à l'original à cause de l'image.

Chaque omission dans mes sous-titres est guidée par mon interprétation de la littérature du sous-titrage. Les différents types d'omissions sont ainsi divisés en quatre catégories : les redondances, les omissions relatives à la pragmatique de la langue, les hésitations ou mauvais départs et les omissions inévitables.

2.1.2.1 Redondances

Les redondances sont les premiers éléments susceptibles d'être omis selon la théorie de Deckert (2018). En effet, lors de la conceptualisation du contenu source, ces éléments ne forment qu'une unité conceptuelle, car les deux notions de départ désignent la même idée. Dans la phase de (re)sélection de contenu, le sous-titreur les considérera dès lors comme une seule unité à traduire. L'omission qui en résultera n'aura pas d'impact sur la conceptualisation du nouveau texte par les spectateurs cibles.

Exemple dans la vidéo 1 :

0438	Coal is the most carbon dioxide polluting	Le charbon est la source d'énergie
0439	source of energy we have.	qui émet le plus de CO2.

Dans la société actuelle, le dioxyde de carbone est généralement associé à une source d'énergie polluante. Par conséquent, le mot « dioxyde de carbone » suffit pour rendre cette notion de pollution et il n'est pas indispensable de le spécifier.

Les énoncés suivants comportent également des redondances (en gras dans les cadres ci-dessous) et celles-ci sont donc omises dans les sous-titres. Selon moi, il n'est pas nécessaire de reprendre ma traduction dans la présentation de ces sous-titres, car les informations concernées sont traitées en langue source et elles disparaissent ainsi totalement dans la version française. Cette présentation est aussi privilégiée dans les autres cas où ma traduction n'a pas d'influence sur mon argumentation.

Vidéo 1 :

SSTT 47	(Then quite a century night to come for many, with temperatures just outside London no lower than 26 °C.) And it's going to be followed by a scorcher of a day tomorrow .
SSTT 86	There are many climate models across the world now .
SSTT 176	So, this is where the industrial canal obviously broke.
SSTT 554	I have to say I had no idea it was as far as that .
SSTT 698	When you remember that half of humanity inhabits the coastal zones around the world, sea level rise is a frightening prospect .

Vidéo 2 :

SSTT 12	I know that everyone is extremely thrilled that you've won it this year.
SSTT 13	I'd like to say it's a personal treat for me to be sitting here asking you questions.
SSTT 27	I had never been to the topics before .
SSTT 85	So making natural history films in those days was comparatively easy, you know.
SSTT 149	But now, there are more people living in towns, in conurbations than living in the wild.
SSTT 177 et 178	We have now to be really aware of the dangers of what we're doing . And we already know that, of course, the plastic problem in the seas is wreaking appalling damage upon marine life, the extent of which we don't yet fully know.
SSTT 215	I mean, to give a particular example: (...).
SSTT 400 et 401	And World Wildlife Fund gave us facilities to see the work that they've been doing , the researches they have been doing , the knowledge they've got about the way in which ecosystems are working, on where there are dangers and where they are wonders, to enable us to produce this series of films.

2.1.2.2 Omissions relatives à la pragmatique de la langue

Dans un souci de confort de lecture pour le spectateur, la création de mes sous-titres est guidée par le postulat qu'il possède des connaissances préalables sur le monde. Cette hypothèse provient de l'analyse pragmatique du fonctionnement des langues qui témoigne du recourt d'un individu à ses connaissances générales sur le monde pour appréhender un énoncé dans un contexte donné. Ainsi, sa compréhension résultera d'une analyse tacite de diverses informations explicites ou implicites. (Fasold & Connor-Linton, 2006)

Vidéo 2 :

0022	Tell us how different the natural world was then	La nature a-t-elle changé
0023	to what it is today.	depuis cette époque ?

Les sous-titres 22 et 23 dénotent une certaine prise de liberté. En effet, l'étude de la pragmatique d'une langue montre que les connaissances de l'audience sur le monde devraient lui permettre de comprendre la réelle signification de la question. Le postulat étant que les spectateurs savent déjà que la nature a fort changé depuis cette période, ces derniers seront en mesure de comprendre que le Prince William demande en fait indirectement à David Attenborough d'expliquer le genre de différences entre l'environnement à cette époque et celui d'aujourd'hui.

0269	So turning specifically to the people in this room	Si vous vous adressez aux personnes dans cette pièce,
0270	here in front of us, David, who are model leaders in their particular field,	assises devant nous et reconnues dans leur domaine,
0271	what is your message, if you have a particular message, what is your message to them?	avez-vous un message à leur transmettre ?

Grâce à leurs connaissances sur le monde, les spectateurs sauront que la réponse espérée à cette question va au-delà d'un simple « oui » ou « non ». En

effet, un locuteur francophone s'attendra à ce que David Attenborough transmette son message, s'il en a un.

2.1.2.3 Hésitations ou mauvais départs

Comme de nombreux auteurs, Antonini (cité dans Chiaro, 2009) considère qu'une des stratégies principales adoptées par un sous-titreur est l'élimination. Selon le chercheur, « l'élimination consiste à retirer des éléments qui ne modifient pas l'énoncé du dialogue source, mais seulement la forme (par exemple, les hésitations, les mauvais départs, les redondances, etc.) ainsi que les informations qui peuvent être comprises à partir de l'image (par exemple, un signe de la tête) » (cité dans Chiaro, 2009, p. 148). La gestion des redondances a déjà été abordée précédemment, mais la présence de nombreuses hésitations et de faux départs (surtout dans ma seconde vidéo) doit également être soulignée.

Vidéo 1 :

0663	So, the first thing I am going to do is...	Première chose,
0664	We don't fill it with water obviously, we just need water for two mugs.	deux tasses d'eau suffisent, la remplir à ras bord est inutile.

C'est également le cas pour le sous-titre 719.

Vidéo 2 :

0031	And there was... I won't say it was primary jungle (...).	Et ce monde ne se limitait pas à la jungle. (...)
------	--	--

C'est également le cas pour les sous-titres 27, 49, 131, 139, 225, 277 et 460.

2.1.2.4 Omissions inévitables

Chiaro (2009) soutient qu'un sous-titre doit être plus court que l'énoncé oral. La meilleure situation pour un sous-titre serait de pouvoir moduler la phrase afin de transmettre l'ensemble des informations sources aux spectateurs cibles. Cependant, il n'est pas toujours possible de rendre toutes les unités conceptuelles sources. Le sous-titre doit alors faire un choix. Pour ce faire, Deckert (2018) propose que le sous-titre classe les informations par ordre d'importance et sélectionne les plus pertinentes pour parvenir à produire une conceptualisation la plus semblable à celle de départ chez le public cible. Il doit ainsi privilégier celles qui portent le plus de contenu conceptuel. Le manque de place ou de temps impose parfois l'omission de certains éléments. Dans ce travail, le degré d'importance d'une unité conceptuelle est défini selon deux variables : la réelle valeur sémantique de celle-ci et son contexte.

2.1.2.4.1 Choix en fonction de la valeur de l'information

Dans les sous-titres suivants, certaines informations sont omises par manque de place ou de temps. Selon mon interprétation du message que le locuteur veut transmettre à son audience, les informations jugées moins pertinentes (en gras dans les cadres ci-dessous) sont donc supprimées.

Vidéo 1 :

SSTT 79, 80	The modellers use one of the most powerful supercomputers in Europe, crunching ten billion calculations every second.
SSTT 206, 207	We've built fire services traditionally around a belief and a well-honed theory about how fires behave.
SSTT 320	But the ones at the very top , in the Arctic, they've got nowhere to go.
SSTT 332, 333	No one knows for sure what impact global warming will have on the world's animals and plants.

Vidéo 2 :

SSTT 160, 161, 162, 163	But now, television can take them to the bottom of the sea and they can take them high in the sky and they can take them into the Artic and the coldest regions and on the top of the Himalayas, everywhere.
SSTT 392, 393	And David, you're specifically innovating a new landmark series called <i>Our Planet</i> , and you've worked with WWF, Silverback Films and Netflix.

Exemples commentés dans la vidéo 1 :

0564	This is good news for this house because it's a gas hob rather than an electric one.	Cette cuisinière au gaz est préférable à une électrique.
------	---	--

Les limites de temps et de place exigent ici l'élimination d'une unité conceptuelle. L'élément central de cet énoncé est la nécessité d'opter pour des cuisinières au gaz et d'éviter les électriques. De plus, le spectateur sait que Dave Ray (le scientifique mis en scène) lui explique les gestes qu'il faudrait adopter chez soi. Par conséquent, s'il montre la cuisinière en disant qu'elle est préférable à une électrique, l'audience pourra en conclure que c'est un point positif dans cette maison.

0573	Perhaps the simplest way most of us can combat global warming	On peut aussi facilement limiter le réchauffement climatique
0574	is to change the way we drive.	en changeant notre façon de conduire.

La taille du mot « réchauffement climatique » en français est assez imposante. Cependant, ce concept est crucial dans le propos de David Attenborough. C'est pourquoi il est nécessaire d'éliminer un autre élément, ou plutôt une idée dans ce cas-ci. *The simplest way* est dès lors remplacé par « facilement ». Selon moi, l'audience cible ne perd pas de réelle information, car toute personne peut aisément s'imaginer modifier sa façon de conduire sans devoir faire trop d'efforts. La phrase cible sous-entend que ce n'est pas une entreprise difficile alors que l'énoncé source explicite cette réalité. Ce changement n'occasionne donc pas de véritable perte et l'unité conceptuelle est ainsi considérée de moindre valeur.

Exemple commenté dans la vidéo 2 :

0012	I know that everyone is extremely thrilled that you've won it this year .	Cette récompense réjouit tout le monde.
------	--	---

Les limites de temps et de place imposent l'omission d'un élément dans cette phrase. Le syntagme *this year* est le moins utile pour deux raisons. D'abord, la conceptualisation des spectateurs de *this year* n'est correcte qu'en 2019. Ensuite, l'allusion à cette récompense ce jour-là signifie qu'elle est récente (cf. *pragmatique de la langue* dans Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions – Omissions relatives à la pragmatique de la langue¹³).

2.1.2.4.2 Choix en fonction du contexte

Dans certains cas, la nature audiovisuelle du support facilite le classement des informations par ordre d'importance. En effet, si celles-ci sont transmises par les images, une plus faible importance leur est accordée lors de la (re)sélection.

0012	The Arctic could be transformed, its ice could melt	L'Arctique pourrait changer, ses glaces fondre
0013	and its most famous animals vanish forever.	et ses occupants risquent de disparaître à jamais.

0589	Renewable sources of energy such as solar panels	Les sources d'énergie renouvelable
0590	are able to produce electricity	peuvent produire de l'électricité
0591	with no carbon dioxide emissions to the atmosphere at all.	sans émettre un gramme de CO2 dans l'atmosphère.

Dans ces deux exemples, les informations qui sont également communiquées par le visuel sont omises. Dans le premier cas, la conceptualisation du texte initial par un spectateur inclura probablement l'ours polaire puisqu'il est l'animal le plus

¹³ Dans ce travail, le renvoi vers d'autres sections est construit comme suit : cf. Nom de la section – Nom de la sous-section – etc. ; Nom d'une éventuelle autre section – Nom d'une éventuelle autre sous-section – etc.

connu en Arctique. L'idée dégagée par « les occupants » ne produit pas le même effet, car le spectateur peut penser à toutes sortes d'êtres vivants. Cependant, l'audience cible reçoit en même temps une information visuelle importante qui s'ajoute à sa conceptualisation première de la phrase. Finalement, les spectateurs sources et cibles créeront ainsi une conceptualisation identique. Le message est donc bien délivré malgré cette omission. Dans la deuxième situation, Stephen Pacala se déplace dans une ferme solaire pendant que David Attenborough définit la nature de cet endroit et indique qu'il est constitué de trois ares de panneaux solaires. Stephen Pacala prend ensuite la parole dans cette ferme solaire pour expliquer que les sources d'énergie renouvelable « comme les panneaux solaires » ne polluent pas lorsqu'elles produisent de l'électricité. Le lien entre les panneaux solaires et les sources d'énergie renouvelable est supprimé, car selon moi, les spectateurs sources et cibles parviendront à une conceptualisation semblable de cet énoncé grâce à l'information visuelle transmise simultanément. En effet, l'un reçoit l'unité conceptuelle de manière directe et l'autre de façon indirecte.

En conclusion, le visuel joue un rôle notable lorsqu'une omission est inévitable, car il permet d'éliminer des informations sans modifier la conceptualisation de l'audience. Cependant, une seconde piste est de tenir compte du contexte textuel : certaines informations sont parfois communiquées en amont dans la vidéo. Elles n'ont, de ce fait, pas la même valeur que si elles apparaissent pour la première fois, car le spectateur les inclura automatiquement dans sa conceptualisation. De plus, certaines informations sont parfois explicitées par la suite et le spectateur cible obtiendra finalement une conceptualisation similaire à celle du spectateur source, mais simplement avec un léger décalage.

Exemples vidéo 1 :

0501	For me , this is the most serious of environmental problems.	C'est le problème environnemental le plus complexe.
------	---	---

Le manque de temps dans ce sous-titre requiert l'omission d'une information. Le syntagme *for me* semble le moins indispensable pour deux raisons. D'abord, les connaissances des spectateurs sur le monde les aident à comprendre que le

locuteur partage ses idées et que celles-ci ne font peut-être pas l'unanimité au sein de la communauté scientifique, comme souvent (cf. *pragmatique de la langue* dans Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions – Omissions relatives à la pragmatique de la langue). Ensuite, David Attenborough recontextualise l'intervention de Stephen Pacala plus loin en résumant sa pensée et en explicitant la connexion de cette pensée avec sa source. Le contexte permet donc au spectateur cible de finalement créer une conceptualisation équivalente à celle des spectateurs sources.

0731	It's to get some action, on behalf of future generations , to avoid some of these worst impacts.	Nous devons engendrer des réactions pour modifier ces prévisions.
------	---	---

L'omission ci-dessus se justifie de la même manière que la précédente. En effet, juste avant cet énoncé, Peter Cox explique qu'il ne sera probablement pas victime des conséquences, mais qu'il s'inquiète pour ses enfants et ses petits-enfants, car les prévisions sont extrêmement sombres. Il déclare ensuite que les humains peuvent encore combattre la tendance. Les spectateurs concluront dès lors qu'ils doivent changer leur comportement pour assurer un meilleur avenir aux générations futures. Enfin, Peter Cox et David Attenborough imaginent ce qu'ils diraient à leurs enfants s'ils ne modifiaient pas leur attitude tout en sachant que cela condamnerait leur descendance à un destin malheureux. Le contexte facilite la compréhension de la phrase de Peter Cox.

Exemples vidéo 2 :

0501	It just remains me to say a huge thank you on behalf of everyone here	Il ne me reste qu'à vous remercier profondément
0502	for you being here today and talking to us so openly.	d'être là aujourd'hui et d'avoir discuté si ouvertement.
0503	And a huge congratulation again for winning the Crystal Award. An applause please for David Attenborough.	Un tonnerre d'applaudissements pour David Attenborough.

Malheureusement, une phrase complète est supprimée à la fin de ma seconde vidéo. En effet, le Prince William accélère son débit de parole pour clôturer la conférence. Le choix d'omettre ses félicitations pour la récompense obtenue par David Attenborough est guidé par la présence de compliments semblables au début de la discussion. De plus, cette perte est également compensée par la demande du Prince William de « couvrir » David Attenborough d'applaudissements. Ainsi, le spectateur cible comprendra que le Prince William valorise énormément cet homme et son travail.

Outre ces omissions ponctuelles, une information en particulier est supprimée plus systématiquement. En effet, dans ma seconde vidéo, le Prince William a tendance à interpeler David Attenborough en le mentionnant régulièrement. De ce fait, le texte du Prince William comporte de nombreux « David ». Cependant, cet élément n'est pas réellement porteur de sens et son omission n'altère pas la conceptualisation de l'audience cible. De plus, ce nom est facilement identifiable dans le discours source et le contexte définit clairement que le Prince William s'adresse à David Attenborough. Cette information est donc systématiquement éliminée afin de gagner de la place et du temps. Deux exceptions à cette règle sont tout de même admises.

0010	David, first of all,	David, tout d'abord,
0011	many congratulations on receiving the World Economic Forum's Crystal Award.	je vous félicite d'avoir remporté le Crystal Awards du FEM.

Le « David » est repris dans le sous-titre 10, car il apparaît dans la première phrase énoncée par les deux conférenciers. Le spectateur associera alors la première voix au Prince William puisqu'il interpelle David Attenborough, marquant ainsi que ce dernier n'est pas le premier locuteur. De plus, la caméra n'a pas encore changé d'angle lorsque le Prince William prononce cette phrase. Privé du visuel, l'audience pourrait dès lors être assez confuse. La présence du nom de David Attenborough apporte une plus grande clarté et évite toute perturbation.

0112	There's been a few of those instances, David.	C'est parfois arrivé, David.
------	---	------------------------------

Le Prince William évoque ici une ou plusieurs expériences particulières vécues par David Attenborough lors de ses tournages. Cette allusion n'a pas pour but de transmettre une réelle information au public, mais plutôt de plaisanter et de détendre l'atmosphère. Dans ce cas, le nom de « David » permet de montrer à l'audience cible qu'il s'agit d'une sorte de blague entre les deux interlocuteurs.

Pour conclure, le modèle théorique de Deckert (2018) relatif à la conceptualisation des informations guide ma sélection des unités conceptuelles les plus pertinentes, en vue de la traduction du contenu source, lorsque les limites de temps ou de place l'imposent. En effet, l'énoncé cible crée une conceptualisation la plus semblable possible à la conceptualisation initiale malgré l'omission. Une telle réflexion vise un transfert optimal des informations pertinentes en fonction de l'objectif de communication.

2.1.3 Limites de place et de temps

Cette section rejoint la précédente, car les limites de temps et de place imposées par la nature audiovisuelle du support contraignent souvent le sous-titreur à omettre des éléments. Cependant, l'omission n'est pas la seule stratégie adoptable en vue de réduire la place et le temps nécessaires pour un sous-titre. En effet, Antonini (cité dans Chiaro, 2009) parle notamment de la condensation : « un procédé qui consiste à simplifier et fragmenter la syntaxe source dans le but de proposer une lecture agréable aux spectateurs » (cité dans Chiaro, 2009, p. 148). De plus, la théorie de Deckert (2018) relative à la linguistique cognitive et le processus de conceptualisation constitue également un cadre pertinent dans ce contexte. (Deckert, 2018) Selon ce modèle, la traduction sera considérée comme efficace si la conceptualisation cible est identique à l'initiale. Quelques illustrations sont reprises ci-dessous.

2.1.3.1 Condensation

Vidéo 1 :

0372	For decades and decades,	Pendant longtemps,
0373	it was thought that these forests don't catch fire.	ces forêts semblaient inflammables.

Vidéo 2 :

0444	Can you just tell us a bit about what we're going to see in the footage?	Que voit-on dans cette séquence ?
------	--	-----------------------------------

Il en est de même pour les sous-titres suivants :

- Vidéo 1 : 63, 73, 74, 156, 157, 201, 212, 213, 376, 377, 470, 471, 472, 505, 559, 560, 592, 593, 700, 701, 729, 748
- Vidéo 2 : 80, 81, 82, 104, 122, 199, 200

2.1.3.2 Conceptualisation et reconstruction

Vidéo 1 :

0050	Not great news for the gardens.	Les jardins souffrent.
------	--	-------------------------------

Dans cette séquence, le spectateur peut voir une journaliste qui présente la météo. Elle parle notamment de la sécheresse qui ravage le pays. Elle énonce ensuite la phrase ci-dessus. Une traduction littérale serait bien trop longue, car le temps du sous-titre est très limité. Il est clair que la présentatrice prononce ces mots en sous-entendant que la sécheresse est néfaste pour l'environnement. Une personnification de l'idée permet de raccourcir le segment, de bien rendre l'aspect problématique que constitue la sécheresse pour la nature et d'assurer une conceptualisation cible similaire à celle de départ.

Vidéo 2 :

0028	I went to West Africa for the first time	L'Afrique de l'Ouest m'était inconnue,
0029	and it was a wonderland.	mais quelle merveille !

La conceptualisation de *for the first time* est liée aux actions de découvrir et de prendre connaissance d'une chose précédemment inconnue. Par conséquent, les deux perspectives se rejoignent.

Les décisions dans les sous-titres suivants s'appuient sur le même raisonnement :

- Vidéo 1 : 94, 95, 96, 163, 410, 411, 529, 530, 631, 632, 642, 704
- Vidéo 2 : 24, 101, 102

2.1.3.3 Unités de sens

Les professeurs des cours de sous-titrage à la Louvain School of Translation and Interpreting (LTRAD2400, LTRAD2421, LTRAD2431, LTRAD2422, LTRAD2432 et LTRAD2410) recommandent d'éviter un maximum de séparer des unités de sens au sein d'un sous-titre ou dans plusieurs sous-titres. En effet, l'audience se rendra moins compte de son action si la lecture est logique. Pour se faire, il est nécessaire que les mots fortement liés sémantiquement ne soient pas séparés. Certains sous-titres sont dès lors restructurés afin de garantir une lecture agréable au spectateur. Comme pour les omissions, le modèle théorique de Deckert (2018) guide notamment la sélection de solutions appropriées en vue de résoudre différents problèmes.

Vidéo 1 :

0283	If we compare the amount of Arctic sea ice	Comparons l'étendue de la banquise	Comparons l'étendue de la banquise
0284	we had back in about 1979, compare to what we have today,	entre 1979 et aujourd'hui.	entre 1979 et aujourd'hui.
0285	we've lost an area roughly twice the size of the state of Texas,	Elle a perdu l'équivalent de 2 fois la taille du Texas,	Elle a perdu l'équivalent de deux fois la surface du Texas,
0286	in 20 short years.	en seulement 20 ans.	en seulement 20 ans.

Cette séquence pose particulièrement problème, mais le substantif « équivalent » s'avère finalement constituer la meilleure solution. En effet, l'unité de sens semble plus faible entre « l'équivalent » et « de » qu'entre « équivalente » et « à ».

0366	The Amazon rainforest is already suffering the devastating effects	La forêt tropicale amazonienne subit déjà les conséquences
0367	of drought.	de la sécheresse dévastatrice.

La gestion des unités de sens est délicate dans la phrase ci-dessus : le manque de place dans le sous-titre 366 empêche de conserver le syntagme « conséquences dévastatrices ». Cependant, peu importe le mot auquel cet adjectif est attaché, la conceptualisation reste la même. Par conséquent, l'adjectif « dévastatrice » est finalement intégré au sous-titre 367 et définit ainsi le nom « sécheresse ». En effet, que les conséquences ou la sécheresse soient dévastatrices, le résultat est le même : la constatation de dégâts.

Pour conclure, certains énoncés ne peuvent garder leur forme originale par manque de place ou de temps. En vue de leur restructuration, leur objectif et leur signification sont donc d'abord analysés. Une conceptualisation claire est ensuite créée, facilitant enfin la sélection de la construction cible la plus optimale pour reproduire l'effet initial.

2.1.4 Changements de plan

La bande-son d'un film est essentielle dans la construction de celui-ci. Quand un contenu audiovisuel est converti en texte écrit, la structure de la communication se transforme et modifie l'équilibre entre les informations orales et visuelles. Selon l'étude de d'Ydewalle et Vanderbeeken (cité dans de Linde & Kay, 2014), la stratégie la plus souhaitable afin de limiter la confusion d'un spectateur cible est de rythmer les sous-titres en fonction des changements de plan plutôt qu'en fonction de la narration. Les sous-titres de ma première vidéo suivent dès lors la construction visuelle de celle-ci. Par contre, les changements de plan ne sont pas pris en compte dans ma seconde vidéo, car elle ne possède pas de réelle construction visuelle : son seul but est de diffuser une conférence qui s'est produite et qui pourrait intéresser des personnes qui n'étaient pas sur place. Dans cette vidéo, si les sous-titres couvrent plusieurs plans, l'unique règle est donc de s'assurer que leur durée est rallongée afin de compenser la potentielle perte de temps causée par ce changement ou ces changements.

Un conseil courant dans la littérature du sous-titrage sur les changements de plan est d'éviter leur présence à l'intérieur d'un sous-titre, car ils risqueraient de provoquer de la confusion. Ces postulats s'appuient par exemple sur les résultats d'études basées sur les mouvements des yeux qui auraient conclu que les changements de plan conduisaient le spectateur à revenir au début d'un sous-titre déjà lu en partie ou de le relire complètement.

Cependant, ce processus de relecture n'a été que peu approfondi. Seules quelques recherches récentes (Krejtz, Szarkowska & Krejtz, 2013 ; Szarkowska, Krejtz, & Krejtz, 2018 ; Szarkowska, Krejtz, Łogińska, Dutka & Krejtz, 2014) ont testé cette hypothèse longtemps acceptée dans le milieu du sous-titrage. Les résultats avancés ne témoignent pas d'un processus de relecture, à savoir que « le spectateur revient au début du sous-titre lors d'un changement de plan » (Szarkowska, Krejtz & Krejtz, 2018, p.77). Toutefois, les études montrent que le comportement du regard des participants est bel et bien altéré quand un changement de plan survient à l'intérieur d'un sous-titre. Celui-ci se déplace plus

souvent entre l'image et le sous-titre lorsqu'un changement de plan apparaît dans un sous-titre que lorsque le celui-ci ne contient pas de changement de plan. Selon Szarkowska, Krejtz & Krejtz (2018), cette modification est due à une simple vérification de la part des spectateurs, qui s'assurent que le sous-titre reste bien le même.

Dans la pratique, la prise en compte des changements de plan n'est pas toujours aisée et leur présence dans un sous-titre est presque inévitable. La situation de ma seconde vidéo a été expliquée ci-dessus. En ce qui concerne ma première vidéo, par contre, les décisions relatives aux changements de plan suivent la logique du documentaire. Quand un changement de plan survient dans un sous-titre et que celui-ci ne marque pas le passage à une nouvelle partie du film, du temps supplémentaire est prévu pour sa lecture, afin de compenser cette perturbation potentielle (par exemple dans les sous-titres 160, 252, 355, etc.). Si le changement de plan marque le passage à une nouvelle partie du film, le sous-titre est clôturé avant celui-ci (par exemple dans les sous-titres 121, 439, 446, 560, etc.). Enfin, quand il s'agit de l'interview d'une personne, les sous-titres de son discours sont interrompus avant qu'elle ne disparaisse de l'écran (par exemple dans les sous-titres 135, 168, 386, 593, 634, 644, etc.).

Dans cette section, les sous-titres ne sont pas présentés dans des cadres, car les changements de plan ne sont pas visibles dans ce formatage. Une explication descriptive et une référence vers le numéro du sous-titre sont dès lors proposées pour assurer une plus grande clarté.

2.1.4.1 Explication de cas particuliers

Vidéo 1 :

SSTT 78 : La traduction initiale est modifiée dans ce sous-titre afin qu'il finisse avant le changement de plan, juste avant que le locuteur ne disparaisse de l'image.

ANGLAIS : And it's up to us, it's up to humankind to decide which of those paths to follow.

PREMIÈRE VERSION : C'est à nous, à l'Homme, de décider quel chemin emprunter.

VERSION FINALE : C'est à nous, humains, de choisir notre voie.

SSTT 112 : Le premier plan est une interview de Peter Cox. Normalement, le dernier sous-titre de son intervention devrait s'arrêter avant la disparition du scientifique de l'écran. Cependant, le plan suivant illustre son propos. Selon moi, ce lien entre son intervention et le plan permet de faire une exception à la règle générale et de prolonger le sous-titre.

APRÈS SSTT 131 : La caméra commence par filmer Shuie Thompson pendant que David Attenborough le présente. Le plan change ensuite subitement et montre des images des inondations de Boscastle, durant lesquelles Shuie Thompson était chargé de secourir les personnes en danger. Le sous-titre 131 est clôturé juste avant le changement de plan et la fin de la phrase de David Attenborough est ainsi coupée. Ce choix permet de présenter aux spectateurs des informations écrites qui correspondent aux images lorsque les inondations de Boscastle sont mentionnées et évite une éventuelle perturbation lors de la lecture.

APRÈS SSTT 249 et SSTT 250 : Le plan se fait ici sur des grille-pain¹⁴ et David Attenborough narre la scène en expliquant que la famille Carbone n'est pas méchante. Le deuxième plan se fait sur Monsieur Carbone qui s'adresse à sa famille. Pour marquer le passage à un nouveau locuteur et perturber le spectateur le moins possible avec le changement de plan, le sous-titre s'achève avant celui-ci.

¹⁴ Orthographe traditionnelle

Cependant, ce plan est suivi par un troisième sur une crêpe qui cuit. Ce changement de plan précède la reprise de narration par David Attenborough et le sous-titre de Monsieur Carbone devrait ainsi se terminer avant celui-ci. Une exception est pourtant admise dans ce cas, car la réplique de Monsieur Carbone dans le deuxième plan est : « Les filles, du café, des crêpes ? ». De ce fait, le troisième plan (celui sur la crêpe qui cuit) complète simplement l'information première et le changement de plan n'indique pas de variation de locuteur. La même situation se retrouve après le sous-titre 322.

SSTT 331 : Peter Cox explique à David Attenborough qu'il pense que la planète va changer, peu importe ce qu'on tente de faire, mais il dit ensuite que la question est de savoir si nous parviendrons à amortir le choc (*give it a soft landing*, en anglais). Le plan qui suit son propos est une mer de nuages. Dans la construction du film, il est clair que ce plan n'apparaît pas par hasard, mais qu'il a bel et bien une fonction : celle d'illustrer l'expression *soft landing*. L'aspect *soft* est renforcé par la présence du plan suivant, apaisant et soyeux. La règle originale peut donc être transgressée.

SSTT 340 : Malheureusement, il n'est pas possible de faire finir le sous-titre 340 avant le changement de plan. L'énoncé de celui-ci comprend le nom d'un animal spécifique très long (« l'ours à lunettes d'Amérique du Sud »). Cette information pourrait être supprimée, car l'animal apparaît simultanément à l'écran (cf. Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions – Omissions inévitables – Choix en fonction du contexte). Cependant, après discussion avec mon promoteur, Monsieur Lepage, nous avons décidé de garder cette unité conceptuelle dans le sous-titre afin de transférer une plus grande quantité d'informations et la règle des changements de plan est ainsi transgressée.

SSTT 396 : Dans cette situation, la personne interviewée, à savoir Peter Cox, reste présente sur le plan qui suit celui où il prend la parole. La construction du film fait en sorte que le spectateur digère ce qu'il vient d'entendre, car le plan suivant n'est qu'un changement d'angle de vue de la caméra et il ne marque pas de passage à la suite du documentaire. C'est pourquoi la règle originale est à nouveau transgressée dans ce cas.

2.1.5 Synchronisation image/ texte

Selon de Linde et Kay (2014), un sous-titre doit s'accorder avec les informations visuelles. Du moins, il ne doit certainement pas contredire celles-ci. Il faut par exemple faire attention à la gestuelle des personnages afin de ne pas utiliser un mot qui irait en opposition avec celle-ci. Quand un individu fait *oui* ou *non* de la tête, il s'agit dès lors de ne surtout pas inscrire *non* ou *oui* respectivement dans le sous-titre. Ce genre de scénario est présent dans le sous-titre 668 de ma première vidéo. Cependant, le spectateur n'apercevra que les mains des locuteurs dans ce plan et il ne pourra donc pas être perturbé par un potentiel geste de la tête, que le personnage aurait pu faire, contraire à mon texte.

Cette difficulté du sous-titrage n'est contraignante dans aucune de mes deux vidéos. Au contraire, elle justifie l'omission de certaines informations (cf. Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions – Choix en fonction du contexte) ou certaines décisions portant sur des changements de plan (notamment de laisser les sous-titres 112, 250 et 322 de ma première vidéo couvrir un changement de plan même si le locuteur arrête de parler dans le plan suivant (cf. Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Changements de plan)).

2.1.6 Typographie

En ce qui concerne la typographie, je m'appuie surtout sur deux sources afin de suivre les normes : la *Banque de dépannage linguistique*¹⁵ et le *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage* (DioKuan, 2011). Certaines règles typographiques utiles lors de la création de mes sous-titrages sont exposées dans la présente section.

2.1.6.1 Italique

Selon Días Cintas et Remael (2014), l'italique est utilisé dans un sous-titre pour transcrire « des voix humaines dont la source n'est pas visible à l'écran » (Días Cintas & Remael, 2014, p. 124). Cependant, les auteurs précisent que cette règle ne concerne pas la situation où la source non visible à l'écran se trouve « dans le même espace ou physiquement proche du reste de l'action à l'écran, par exemple dans la même pièce ou juste derrière une porte ouverte » (Días Cintas & Remael, 2014, p. 124). De plus, les chercheurs conseillent d'éviter l'usage de l'italique dans le cas où le support recourt à une technique appelée *shot reverse-shot*, à savoir filmer les deux locuteurs en alternance pour permettre à l'audience de suivre la conversation. En effet, les auteurs déclarent qu'un changement typographique risquerait de semer la confusion chez les spectateurs qui ne comprendraient sûrement pas pourquoi l'italique sert parfois pour transcrire la parole d'une personne puis d'une autre. (Días Cintas & Remael, 2014)

En outre, dans le *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage* (DioKuan, 2011), ouvrage de référence transmis par les professeurs d'anglais et de néerlandais de la Louvain School of Translation and Interpreting, il est également recommandé de ne pas employer l'italique « [pour les] discours de personnages hors champ (invisibles à l'image, mais présent dans la scène) » (DioKuan, 2011, p. 35).

¹⁵ <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>

L'analyse des différentes situations présentes dans mes sous-titrages suit les indications de Días Cintas et Remael (2014) et de DioKuan (2011), car leur logique semble viser une perturbation minimale chez les spectateurs, la règle d'or pour un sous-titreur.

Ma deuxième vidéo est assez facile à étudier, dans la mesure où elle est l'application pure et simple de la technique de capture abordée par Días Cintas et Remael (2014), à savoir celle du *shot reverse-shot*. C'est pourquoi l'italique n'est pas utilisé dans les divers plans qui commencent sur le mauvais locuteur. L'audience devrait vite comprendre qui parle, car si la personne filmée ne bouge pas ses lèvres, la seule autre personne susceptible de parler est celle qui n'est pas à l'écran. Le locuteur est ainsi facilement identifiable et l'emploi de deux typographies dans ces quelques sous-titres risquerait de semer la confusion chez le spectateur. Les sous-titres concernés sont les suivants : 10, 11, 16, 74, 103, 181, 182, 183, 185, 196, 243, 269, 294, 299, 367, 395, 443, 477, 478. L'italique est toutefois conservé pour le passage de l'extrait du documentaire *Notre Planète*, par cela même qu'il est narré par une voix hors champ enregistrée indépendamment des images (sous-titres 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499).

Ma première vidéo, par contre, est plus difficile à traiter. En effet, les règles générales ne peuvent s'étendre à toutes les situations rencontrées. Après une brève présentation de principes définis sur la base d'une interprétation des conseils d'auteurs reconnus dans le milieu du sous-titrage (Días Cintas & Remael, 2014 ; DioKuan, 2011), trois cas particuliers feront l'objet d'une analyse plus détaillée, car la solution proposée est plus discutable.

2.1.6.1.1 Règles générales

Situation	Solution proposée	Sous-titres concernés
Voix hors champ traditionnelle.	L'italique est utilisé.	L'ensemble des sous-titres où David Attenborough prend la parole mais n'apparaît pas à l'écran ou apparaît à l'écran sans parler.
Une personne filmée ne parle pas, mais sa voix est diffusée en arrière-plan d'images indépendantes. Les deux enregistrements ne se sont pas produits au même moment.	Dans ce cas, la voix est clairement considérée comme une voix hors champ, posée sur des images qui ne correspondent pas au moment et au lieu d'enregistrement des paroles du locuteur. L'italique est donc utilisé.	SSTT 99, 100, 101, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 383, 406, 407, 523, 589, 590
La personne interviewée ou le locuteur n'apparaît pas à l'écran pendant le plan ou les plans d'un sous-titre et sa voix est posée sur un contenu visuel différent, filmé à un autre moment et à un autre endroit que ceux de l'enregistrement sonore.	L'italique doit être utilisé, car la voix de la personne est posée sur une série d'images, de la même manière que celle d'un narrateur posée sur un film ou un documentaire. La voix est dans ce cas clairement considérée comme une voix hors champ. L'italique est donc utilisé.	SSTT 45, 46, 75, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 197, 198, 199, 200, 201, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 214, 215, 218, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 287, 298, 299, 300, 304, 305, 306, 307, 308, 323, 324, 325, 372, 373, 374, 375, 378, 379, 401, 402, 403, 406, 407, 499, 500, 501, 502, 635, 636, 637

Une personne est visible à l'écran durant un plan, mais elle disparaît ensuite du plan parce que la caméra diminue ou modifie son angle de prise. La personne interviewée reste donc physiquement proche de la caméra.	L'italique n'est pas utilisé pour ces sous-titres, car la voix ne constitue pas une réelle voix hors champ. Sa source n'est simplement pas dans l'angle de la caméra à ce moment-là.	SSTT 112, 113, 114, 116, 231, 321, 322, 362, 363, 723
Une personne est invisible à l'écran durant un plan, mais elle apparaît ensuite dans le plan parce que la caméra agrandit ou modifie son angle de prise. La personne interviewée était donc déjà physiquement proche de la caméra.	L'italique n'est pas utilisé pour ces sous-titres, car la voix ne constitue pas une réelle voix hors champ. Sa source n'est simplement pas dans l'angle de la caméra à ce moment-là.	SSTT 38, 253, 254
Un locuteur n'apparaît pas à l'écran, mais se trouve physiquement au même endroit que son interlocuteur.	L'italique n'est pas requis, car le locuteur se trouve physiquement proche du reste de l'action. On comprend donc que la source de la voix n'est pas loin et que ce n'est pas une voix hors champ utilisée pour narrer une série d'images.	SSTT 166, 456, 461, 462, 547, 548, 563, 656, 658, 659, 667, 668, 670, 671
On entend une voix au loin.	L'italique est imposé.	SSTT 267

2.1.6.1.2 Cas particuliers

0180	Anyone in this area was either dead or in extremely bad shape.	Les personnes qui étaient là sont mortes ou en très mauvais état.
------	--	---

Dans cette partie du documentaire, le scientifique interviewé (Greg Holland) se trouve sur place, à l'endroit des dégâts. La caméra alterne les captures entre Greg Holland et ces dégâts. Cependant, l'homme reste présent lorsque celle-ci filme les ravages bien qu'il n'apparaisse pas directement sur l'image. Les spectateurs comprendront plus facilement que la même personne poursuit son intervention entre les plans si la typographie ne varie pas d'un plan à l'autre. L'usage de l'italique porterait, selon moi, à confusion dans ce cas-ci. Le sous-titre 183 suit également ce raisonnement.

0301	But if we start to warm up the Artic,	<i>Mais si nous réchauffons l'Arctique</i>
0302	and we start to melt down that ice cover,	et que nous faisons fondre cette banquise,
0303	what we do is we start to expose dark surfaces, dark ocean.	nous découvrons des eaux profondes, un océan noir.

Malgré la volonté de perturber l'audience le moins possible, deux typographies apparaissent parfois au sein d'une phrase dans certains sous-titres. En effet, les énoncés qui s'étendent sur deux plans requièrent ce type de gestion si le premier plan s'inscrit dans la continuité de ce qui précède et se caractérise par l'utilisation de la voix de la personne interviewée comme voix hors champ et que le deuxième plan montre ensuite cette dernière qui parle, ou inversement. Certaines phrases doivent dès lors être écrites en partie en italique et en partie en caractères normaux. C'est le cas pour les sous-titres 301, 302 et 303, ainsi que pour les sous-titres 589, 590 et 591. De plus, le changement de plan peut également se produire au sein d'un sous-titre. Dans ces cas-là, il s'agit de devoir choisir entre l'italique (pour rendre la voix hors champ du premier plan) ou les caractères normaux (pour rendre la voix présente de l'interviewé face à la caméra) pour le texte du sous-titre en question. Selon moi, un spectateur serait plus perturbé par

une variation de typographie si elle survient brusquement alors que le plan est identique au précédent, plutôt que si elle n'apparaît qu'après le changement de plan. Lorsqu'un sous-titre couvre les deux types de plans, la typographie que le premier plan nécessite est donc privilégiée pour l'ensemble du sous-titre, l'objectif étant de réduire un maximum les possibilités de confusion.

0326	And presumably,	<i>Nombre d'entre elles,</i>
0327	a great number of those plants, species of plants and animals will disappear.	animales ou végétales, disparaîtront probablement.

Le même problème se pose pour les sous-titres 219, 384, 497, 633 et 638.

0660	And our waste is a source of trouble.	Nos déchets posent problème,
0661	Not actually living.	pas le fait de vivre.

Dans cette séquence, David Attenborough et Dave Ray, l'expert en gestion de carbone, parlent de petits gestes écologiques faciles à adopter dans nos vies quotidiennes. Ils insistent sur le fait que la population ne doit pas modifier toute sa façon de vivre, mais qu'il faut simplement mieux gérer ses déchets. Tous les plans de cette scène se font dans une cuisine sauf le dernier. En effet, sa prise s'exécute depuis l'extérieur de la maison, dans laquelle on aperçoit les deux hommes discuter dans la cuisine. Selon moi, le changement de plan dans cette séquence n'a pas pour objectif de rendre compte d'un réel changement dans la construction du film, mais ce plan semble plutôt servir à varier les informations visuelles afin de mieux divertir l'audience ou d'attirer son attention sur l'action. L'emploi de l'italique pourrait ainsi porter à confusion dans ce cas.

Pour trouver une solution à ces différentes situations, je propose ma propre interprétation de la littérature du sous-titrage. Toutefois, la règle d'or est de rester cohérent avec soi-même afin d'éviter toute perturbation pour les spectateurs. Selon moi, l'ensemble de ces solutions apportées aux points discutables forme un tout logique qui correspond aux théories présentées dans l'introduction des changements de plan.

2.1.6.2 Points de suspension

« Les points de suspension peuvent exprimer un sous-entendu, marquer l'interruption d'un mot ou d'une phrase [...]. » (DioKuan, 2011, p. 44)

Dans mes sous-titrages, les points de suspension sont essentiellement utilisés dans deux cas. D'une part, ils dénotent la coupure d'une phrase pour annoncer au spectateur que celle-ci n'est pas complète et d'autre part, ils permettent de créer du suspense ou de laisser le temps aux mots de faire effet ou de résonner auprès de l'audience.

SSTT 121 : L'Écosse risque aussi...¹⁶

Par exemple, dans le sous-titre 121 de ma première vidéo, la reprise de narration par David Attenborough après la présentation de la météo est marquée par une disparition progressive de celle-ci, remplacée par de nouvelles images. Il en va de même pour la bande-son : les informations deviennent de moins en moins importantes et la voix s'efface peu à peu. La fin de la phrase est ainsi inaudible. Cette transition est indiquée par les points de suspension en français. De cette manière, l'audience comprend que cette phrase n'est pas indispensable et que le film passe à la suite.

SSTT 480 : (*Contexte* – David Attenborough : Vous êtes pilote d'hélicoptère. Difficile à gérer, non ? Prince William : Cela peut l'être, oui. David Attenborough : Enfin, d'énormes courants d'air montant survenant quand les énormes blocs tombent dans la mer.) Gérer ça...

Les points de suspension sont également utiles lorsque l'objectif des mots est de créer un processus de réflexion chez le spectateur. Le sous-titre 480 de ma seconde vidéo en est un bel exemple.

¹⁶ Lorsque mes commentaires portent sur des aspects de la langue française, les exemples ne reprennent que ma traduction car le texte source n'est pas utile.

SSTT 617 : (*Contexte* – Le voilà parti pour visiter une des dernières inventions.) Tenez-vous bien...

Enfin, cette typographie est employée pour faire planer le suspense, comme dans le sous-titre 617 de ma première vidéo.

Le recours à cette typographie impose cependant quelques vérifications. En effet, elle apparaît parfois en début de phrase, pour indiquer que celle-ci commence avant celle transcrite dans le sous-titre (par exemple, dans le sous-titre 128 de ma première vidéo). Selon la *Banque de dépannage linguistique* (Espacement avant et après les principaux signes de ponctuation et autres signes ou symboles¹⁷), les points de suspension requièrent une espace lorsqu'ils se situent au début de l'énoncé et ne demandent pas d'espace s'ils se trouvent au milieu ou à la fin de la phrase. Mes sous-titrages respectent cette norme.

2.1.6.3 Abréviations

« En règle générale, et en dehors de certaines abréviations conventionnelles (chiffres, unités de mesure, titres de civilité...), l'utilisation des abréviations de circonstance est déconseillée et doit rester exceptionnelle. » (DioKuan, 2011)

Mes deux sous-titrages suivent cette règle, à l'exception de quelques mots : télé (SSTT 547 (vidéo 1)), météo (SSTT 38, SSTT 70, etc. (vidéo 1)), CO2 (SSTT 29, 83, 239, etc. (vidéo 1)), FEM (SSTT 11 (vidéo 2)), WWF (SSTT 399 (vidéo 2) cf. Commentaires – Difficultés propres à la traduction – Culture) et GES (SSTT 31, etc. (vidéo 1)). Les trois premiers noms semblent assez courants dans la langue française orale ou écrite pour pouvoir apparaître dans les sous-titres.

En ce qui concerne le sigle « GES », il est possible d'anticiper un problème de place ou de temps lors des premiers sous-titres de ma première vidéo afin de pouvoir recourir à cette abréviation indépendamment par la suite. En effet, le

¹⁷ Informations trouvées dans la rubrique *Espacement* de la section *La Typographie* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2039.

syntagme *greenhouse gas* revient régulièrement et se traduit en français par « gaz à effet de serre ». C'est un mot très long : il prend non seulement de l'espace, mais également du temps de lecture. Par conséquent, la première fois que ce terme apparaît (cf. sous-titre 31), son sigle est introduit en vue de pouvoir l'utiliser seul plus loin dans le documentaire (SSTT 31 : *Le dioxyde de carbone est un GES, un gaz à effet de serre.*). L'entière du nom est aussi répétée à certains endroits pour rappeler l'origine de l'abréviation et éviter toute confusion.

En ce qui concerne l'abréviation « FEM » pour « Forum économique mondial », le contexte de cette conférence justifie son admission dans mes sous-titres : avant de commencer à regarder la vidéo, le spectateur sait normalement qu'il s'agit de la diffusion de la rencontre annuelle du Forum économique mondial. Il est dès lors supposé avoir un minimum de connaissances concernant cette fondation et le sigle « FEM » pour « Forum économique mondial » ne devrait pas lui poser de problème.

Enfin, le cas de l'abréviation « WWF » est traité dans la rubrique culture de ces commentaires (cf. Commentaires – Difficultés propres à la traduction – Culture).

2.1.6.3.1 Unités de mesure

Selon DioKuan (2011), les unités de mesure peuvent être écrites en abrégé lorsqu'elles définissent un nombre ou un chiffre. Mes deux sous-titrages suivent cette règle. En outre, DioKuan (2011) précise qu'une espace est nécessaire entre le nombre ou le chiffre et l'unité de mesure sauf si celle-ci n'est pas complète, comme dans le sous-titre 379 de ma seconde vidéo (*1,5° et 2°*). Toutes les unités de mesure sont donc abrégées, à l'exception de l'unité de mesure « tonne », car elle est trop inhabituelle et son utilisation risquerait de porter à confusion. De plus, les unités de mesure ne sont pas abrégées lorsque celles-ci suivent un mot en lettres.

2.1.6.3.2 Nombres

Selon DioKuan (2011), les nombres peuvent s'écrire en chiffres ou en toutes lettres. Il recommande cependant de privilégier les notations chiffrées dans un sous-titrage sauf dans certains cas. Mes sous-titrages s'inscrivent dans la logique suivante : les chiffres entre 1 et 12 sont rédigés en toutes lettres, sauf s'ils apparaissent devant une unité de mesure abrégée et qu'ils ne commencent pas le sous-titre. Tous les autres chiffres sont notés en chiffres sauf s'ils se situent en début de sous-titre (exception citée par DioKuan (2011) par rapport à sa règle de base).

2.1.6.3.3 Chiffres romains

DioKuan (2011) conseille d'employer les chiffres arabes dans toutes les situations (même s'ils sont traditionnellement écrits en chiffres romains) sauf pour ceux qui accompagnent des noms de souverains et de régimes politiques. Par conséquent, je recours aux chiffres arabes dans l'ensemble de mes deux sous-titrages.

2.1.6.4 Guillemets

« Les guillemets s'utilisent pour marquer une distance vis-à-vis du discours, que ce soit parce qu'il n'appartient pas à celui qui le prononce (citation) ou pour lui donner une acception particulière (ironie, moquerie, scepticisme...). » (DioKuan, 2011)

SSTT 734 : Imaginez qu'on doive regarder nos petits-enfants dans les yeux et leur dire : « Je savais ce qu'il se passerait, mais je n'ai rien fait. »

Les guillemets apparaissent à plusieurs reprises dans mes sous-titrages. Dans le sous-titre 734 de ma première vidéo par exemple, David Attenborough imagine une phrase qu'il prononcera peut-être un jour. Cet énoncé provient d'un David Attenborough du futur et se distingue ainsi du reste de son discours. L'emploi des guillemets permet de signaler ce changement.

SSTT 54 : Il m'a dit : « Regarde, une limace, quel beau trésor. »

Le sous-titre 54 de ma seconde vidéo est un exemple plus direct de la règle d'utilisation des guillemets, car David Attenborough souligne ici clairement une distance vis-à-vis du discours pour faire parler une personne externe à lui-même. Il en est de même pour les sous-titres 84, 205, 206 et 346 de la même vidéo.

SSTT 84 : Ils ne jugeaient pas la vidéo, ils contemplaient le tatou et se disaient : « Mon Dieu, qu'est-ce que c'est ? ».

Comme les autres ponctuations, les guillemets ont leurs propres règles typographiques. Selon la *Banque de dépannage linguistique* (Gouvernement du Québec, 2020), lorsqu'une phrase complète est citée à la fin d'une principale, elle conserve son point final et il ne faut pas ajouter de ponctuation après le guillemet fermant. De plus, les citations gardent toujours leurs points de suspension, d'exclamation et d'interrogation, mais une ponctuation sera alors placée à la fin de la phrase qu'elles terminent. Le sous-titre 54 de ma seconde vidéo est un bel exemple de la première situation et le sous-titre 84 de la même vidéo illustre bien le deuxième cas de figure.

2.1.6.5 Majuscule/ minuscule

L'emploi de la majuscule pour certains mots pose parfois problème. En effet, selon la *Banque de dépannage linguistique* (Généralités sur la majuscule ¹⁸), « différentes catégories de noms communs et d'appellations composées, employés dans un sens absolu ou revêtant une signification particulière, peuvent être assimilés à des noms propres, et donc prendre la majuscule. » L'usage de la majuscule s'avère flou pour trois mots : « terre », « soleil » et « état ».

2.1.6.5.1 Astres

Selon la *Banque de dépannage linguistique* (Astres et planètes¹⁹), « les mots *soleil*, *terre* et *lune* s'écrivent avec une majuscule lorsqu'ils désignent l'astre, la planète ou le satellite lui-même, notamment dans les contextes scientifiques. » Cependant, ils « s'écrivent avec une minuscule dans les autres cas, c'est-à-dire dans la langue courante. »

SSTT 22 (première vidéo) : Et si nous ne faisons rien, un avenir sombre se profile pour la vie sur **Terre**.

SSTT 402 (première vidéo) : La forêt absorbe les rayons du **soleil** et en transforme presque la moitié en vapeur d'eau.

SSTT 348 (deuxième vidéo) : Et notre capacité actuelle, à produire de l'énergie directement à partir du **soleil** ou d'autres énergies renouvelables, nous permet de ne plus devoir polluer le monde avec les déchets des générateurs d'énergie.

Le mot « terre » apparaît à de maintes reprises dans ma première vidéo. Il désigne toujours la Terre en tant qu'astre spatial et la majuscule est donc

¹⁸ Informations trouvées dans la partie *Règles générales d'emploi de la majuscule* de la rubrique *Majuscules* de la section *La typographie* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=5149.

¹⁹ Informations trouvées dans la partie *Emploi de la majuscule pour des types de dénominations* de la rubrique *Majuscules* de la section *La Typographie* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1302.

employée pour toutes ses occurrences. Le mot « soleil » par contre n'est pas réellement utilisé dans son sens astrophysique, mais plutôt comme une source lumineuse ou une énergie. Sa première lettre conserve donc la minuscule.

2.1.6.5.2 État

Selon la *Banque de dépannage linguistique* (État²⁰), « le mot *état* prend toujours une majuscule lorsqu'il désigne un territoire, un gouvernement ou une administration publique, même si le contexte laisse entendre qu'il s'agit d'un nom commun. »

SSTT 203 (première vidéo) : Russell Ries est pompier depuis 30 ans dans **l'État** de Victoria.

SSTT 706 (première vidéo) : La Floride est bien plus menacée encore. Une hausse de 5 m suffit pour submerger une grande partie de **l'État**.

Dans ces deux cas, le mot « état » désigne clairement un territoire et prend donc une majuscule.

²⁰ Informations trouvées dans la partie *Emploi de la majuscule pour des noms particuliers* de la rubrique *Majuscules* de la section *La typographie* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1285.

2.2 Difficultés propres à la traduction

2.2.1 Grammaire

2.2.1.1 Nombre

Dans la *Banque de dépannage linguistique* (Nombre du complément du nom²¹), une rubrique est consacrée au *Nombre du complément du nom* et explique comment accorder le complément du nom. Elle indique notamment que ce sujet est source de nombreuses discussions. Cependant, on y trouve aussi cette remarque :

« Plus particulièrement, le complément reste au singulier quand il désigne soit l'espèce, la classe, la matière ou la nature, ou encore une entité abstraite ou une réalité qu'on ne peut dénombrer. » (Nombre du complément du nom¹¹)

L'orthographe du syntagme « sources d'énergie renouvelable » suit cette logique. En effet, les mots « énergie renouvelable » sont ici employés pour qualifier l'ensemble des différentes énergies renouvelables, dans un sens général.

Toujours dans la *Banque de dépannage linguistique* (Genre de, espèce de, suivis d'un complément²²), une autre rubrique est consacrée spécifiquement au nombre du complément de « genre de », « espèce de », etc. Cette question, à l'instar de la précédente, n'est également pas très claire. Cependant, le site propose une stratégie applicable aux situations présentes dans mon texte.

²¹ Informations trouvées dans l'onglet *Nom complément du nom* de la partie *Accord du nom en phrase* de la rubrique *Le nom* de la section *La grammaire* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=2914.

²² Informations trouvées dans l'onglet *Nom complément du nom* de la partie *Accord du nom en phrase* de la rubrique *Le nom* de la section *La grammaire* sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1596.

« Après [des] noms au singulier, le complément est le plus souvent au singulier. Selon ce que l’auteur souhaite mettre en évidence, les deux formes sont aussi possibles. » (Genre de, espèce de, suivis d'un complément¹²)

Le nombre du complément dans les sous-titres concernés est défini sur la base de cette logique. À titre d’exemple, le singulier est privilégié dans les syntagmes suivants : « ce genre d’été » (SSTT 57, vidéo 1), « ce genre de changement » (SSTT 215, vidéo 1). Par contre, le pluriel est utilisé dans « le genre de captures » (SSTT 485, vidéo 2), car David Attenborough fait clairement référence à plusieurs captures dont il souligne justement la diversité.

2.2.1.2 Temps

Vidéo 2 :

0330	[...] and that people who come here	Les participants, eux aussi,
0331	will actually not only recognise it but do something	reconnaissent cette réalité, mais veulent également agir
0332	to make sure that that pact between the natural world and humanity	pour que le pacte entre la nature et l’humanité
0333	is given its proper place an honour.	soit respecté comme il faut.

Dans le sous-titre 331 de ma seconde vidéo, l’expression du futur *will* est traduite par un verbe au présent, car selon moi, David Attenborough rapporte surtout cette notion d’avenir aux potentiels gestes futurs de l’audience et pas à la reconnaissance de cette « réalité ». En effet, la présence des participants indique qu’ils ont déjà conscience de la situation et qu’ils veulent savoir comment agir.

2.2.2 Vocabulaire

2.2.2.1 Vidéo 1

To change

0112	And again, people might think that was fine,	Ici encore, on pourrait penser que c'est bien,
0113	but also, we'll expect change in extreme events.	mais les événements extrêmes risquent de se multiplier .

Le mot « changer » en français ne convient pas dans la phrase cible. Le verbe « se multiplier » fonctionne, quant à lui, dans cette phrase et l'analyse de l'explication de Peter Cox qui suit cet énoncé confirme sa pertinence. En effet, l'homme ne parle ensuite que d'une éventuelle augmentation de tempêtes et d'inondations. Par conséquent, les « changements » qu'il évoque sont en fait une multiplication d'événements extrêmes.

Tipping point

0294	When white ice is replaced by dark ocean,	La perte de glace blanche, remplacée par un sombre océan,
0295	it's the beginning of a sudden major change,	marque le début d'un changement soudain et majeur,
0296	a tipping point where the warming	car elle engendre une accélération brutale
0297	accelerates dramatically.	du réchauffement climatique.

0393	So that's one of these tipping points in the climate system	Nous sommes à un moment clé du système climatique.
0394	where you could get to carbon dioxide level were the forest is not sustainable.	Si les émissions de CO2 dépassent la capacité de la forêt,
0395	And therefore, it means you get even more carbon dioxide and further climate change.	la quantité de CO2 augmentera et le réchauffement s'accélérera.

0685	Scientists now fear that we are approaching the tipping point	Les scientifiques craignent qu'on approche du moment
0686	where the complete meltdown of Greenland's ice is inevitable.	où le Groenland perdra ses étendues de glace.

En anglais, le mot *tipping point* revient à plusieurs reprises. Les recherches sur internet pointent vers la traduction française suivante : « point de bascule ». Cependant, bien que ce syntagme soit probablement le plus correct, il ne semble pas assez fréquent et utilisé dans la langue française générale. Deux solutions différentes sont adoptées dans le sous-titrage pour maximiser l'efficacité de la communication. Dans les sous-titres 393, 396, 453, l'expression « moment clé » est appropriée, car elle permet de transmettre l'importance de ces « points de bascule ». Par contre, une restructuration de l'information est privilégiée dans les sous-titres 296 et 685, afin d'accentuer plutôt la notion de changement comprise dans le terme « point de bascule ». Ces choix sont guidés par l'objectif de communication du documentaire, à savoir la présentation d'un problème et de ses solutions à un public non spécialisé.

Air conditioner

0401	We almost might think of it as the world's great air conditioner.	On pourrait la voir comme l'air conditionné du monde.
------	---	---

Bien que l'expression « poumon du monde » puisse sembler plus idiomatique en français qu'« air conditionné du monde » au départ (au vu des recherches sur internet), le scientifique Daniel Nepstad (auteur de cet énoncé) a été interrogé par le *Los Angeles Times* et son avis est formel :

« "It's not the lungs of the world," said Daniel Nepstad, an American ecologist who has studied the Amazon for 20 years. "It's probably burning up more oxygen now than it's producing." »

Scientists such as Nepstad prefer to think of the world's largest tropical rain forest as Earth's air conditioner. The region's humidity, they say, is vital in climate regulation and cooling patterns in South America -- and perhaps as far away as Europe. » (Chu, 2005)

Daniel Nepstad ne présente pas l'Amazonie comme le « poumon du monde ». Selon le spécialiste, la forêt consomme sûrement plus d'oxygène que ce qu'elle n'en produit et ne peut donc être considérée comme un « poumon ». Il préfère ainsi la qualifier d'« air conditionné du monde », car son humidité est primordiale pour la stabilité de notre climat. C'est pourquoi une traduction littérale de l'expression dont il se sert pour désigner la forêt semble la solution la plus fonctionnelle dans ce cas.

Home

0708	The same rise would wipe half of Bangladesh,	La même hausse rayerait de la carte, la moitié du Bangladesh
0709	home to 120 million people, almost entirely off the map.	alors que le pays abrite 120 millions de personnes.

Le verbe « abriter » n'est pas choisi par hasard dans ce contexte. En effet, *Le Grand Robert de la langue française* associe le verbe « abriter²³ » avec la notion de protection. Les citoyens du Bangladesh devraient se sentir en sécurité dans leur cocon. Cependant, même leur protection ou sécurité première n'est plus assurée. Leur pays n'est plus un abri, il devient un lieu dangereux. Le choix de ce verbe est guidé par ce paradoxe et la phrase aura dès lors peut-être plus d'écho auprès des spectateurs cibles, à l'instar du mot *home*.

Stabilisation triangle (slices)

Le dernier choix relatif au vocabulaire de ma première vidéo concerne la traduction du mot *slice* dans les descriptions du triangle de Stephen Pacala. Cette notion est vulgarisée dans mon sous-titrage, car David Attenborough n'approfondit

²³ Définition trouvée à l'adresse suivante : <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>.

pas assez le sujet pour pouvoir recourir à une terminologie plus précise (cf. Introduction – Subtitled videos: documented background – Scientists in *Can We Save Planet Earth?* – Scientists – Stephen Pacala).

2.2.2.2 Vidéo 2

Reaction

0313	And that underlay the human reaction to the natural world	Cette pensée a guidé la vision humaine de la nature
0314	for a very long time	pendant très longtemps.

Selon Google, l'expression « vision de la nature » est bien plus courante que les syntagmes « réaction face à la nature » ou « réaction à la nature ». C'est pourquoi la série de mots « vision de la nature » est privilégiée même si elle ne comprend pas l'idée de l'adoption d'une attitude particulière.

Clockwork camera

0428	Yes, I mean I started when it was just me and the cameraman	Oui. À mes débuts, j'étais seul avec un cameraman
0429	and the clockwork camera .	et une vieille caméra .

D'après les recherches sur internet, une *clockwork camera* est une caméra mécanique, à savoir une caméra qui enregistre le film sur une réelle « bande vidéo ». Au contraire, les caméras actuelles sont analogiques et le contenu est dès lors enregistré sur un support électronique. Cependant, David Attenborough semble vouloir insister sur l'aspect peu évolué de la technologie de l'époque plutôt que sur la distinction entre les deux objets. Je pense que le spectateur cible comprendra directement ce message en lisant les mots « vieille caméra ».

They just saw [...]

0083	They didn't look at it in a particular critical way, they just saw an armadillo.	Ils ne jugeaient pas la vidéo, ils contemplaient le tatou
0084	And they were like: "My goodness, what on earth is that?".	et se disaient : « Mon Dieu, qu'est-ce que c'est ? ».

Dans les sous-titres 83 et 84, David Attenborough relate la réaction des citoyens face à certaines images, entièrement inédites pour eux. En anglais, le verbe utilisé est accompagné d'un adverbe pour renforcer l'idée que les exigences de la population n'étaient pas élevées et que le simple fait d'avoir la possibilité de voir l'animal était suffisant (*they just saw*). En français, un mot plus fort est adopté pour marquer plutôt leur fascination totale et par conséquent, leur satisfaction et reconnaissance. En effet, *Le Grand Robert de la langue française* définit le verbe « contempler²⁴ » comme suit : « Considérer attentivement ; s'absorber dans l'observation de. »²⁴ Ce choix ne nuit pas à la conceptualisation cible, mais il apporte, au contraire, une plus belle fluidité à la phrase française.

To get out there

0311	We have to get out there and show our mastery of it	Nous devons l'affronter et montrer qu'on la dominait,
0312	and destroy it in the process.	en la détruisant au passage.

Le texte source indique que les humains allaient à la rencontre de la nature pour montrer qu'ils étaient plus forts qu'elle. Ils la considéraient donc comme l'ennemi et se montraient agressifs. Selon *Le Grand Robert de la langue française*, le verbe « affronter²⁵ » signifie « aller hardiment au-devant de (un adversaire, un danger) »²⁵. Ce verbe convient dès lors dans ce contexte.

²⁴ Définition trouvée à l'adresse suivante : <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>.

²⁵ Définition trouvée à l'adresse suivante : <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>.

2.2.3 Culture

« Le sous-titrage sera considéré comme bon s'il transfère la vraie signification du texte et l'effet qu'a la langue source sur les spectateurs cibles sans les épuiser. » (cité dans Ünsal, 2018, p.76)

Le transfert d'éléments culturels n'est pas aisé. En effet, un texte peut avoir une grande résonance dans une culture, mais pourrait également être incompris dans une autre. Le sous-titre doit ainsi jouer le rôle de médiateur afin de s'assurer que les éléments culturels ne posent pas de problème. La gestion des références culturelles dans mes deux vidéos suit les différentes stratégies proposées par Pedersen (2010) :

1. L'ajout d'informations pour expliciter l'élément culturel ;
2. La généralisation d'un concept (par le biais d'un hyponyme ou d'une paraphrase) ;
3. La modification de l'élément source, remplacé par un élément culturel qui aurait plus de résonance dans la culture cible. (Pedersen, 2010, p. 70)

Le sous-titre doit évaluer le degré de connaissance de l'élément culturel à rendre dans la culture cible afin de choisir sa stratégie de sous-titrage. Pedersen (2010) définit cette connaissance comme « la relation entre l'élément présenté (dans les dialogues ou à l'image) à l'écran et le spectateur ». (Pedersen, 2010, p. 70)

Afin de déterminer le degré culturel d'une information et d'opter ensuite pour la meilleure stratégie en vue de sa bonne compréhension auprès de l'audience cible, les différents éléments culturels sont catégorisés à l'appui du classement de Chiaro (2009). En effet, cette classification permet de juger de la pertinence d'une considération d'un élément comme « culturel » et devant être adapté pour correspondre à la culture cible.

Chiaro (2009) classe les éléments culturels en trois groupes : « les références propres à la culture, les aspects culturels liés à la langue et les interactions entre

la langue et la culture » (Chiaro, 2009, p. 155). Les références culturelles propres à la culture désignent l'ensemble des éléments présents dans la vie des personnes d'une certaine culture qui pourraient être différents dans une autre. Les aspects culturels liés à la langue sont les éléments directement liés à l'usage de la langue, par exemple la politesse. Enfin, les interactions entre la langue et la culture réunissent tous des éléments marqués par des caractéristiques purement linguistiques, mais présentant un aspect culturel. Les allusions, les musiques, les rimes, les métaphores, les expressions et l'humour oral appartiennent à cette catégorie. (Chiaro, 2009)

Pour conclure, le traitement d'une information culturelle doit être précédé par une analyse de son profil et de sa pertinence. La première phase de ce processus est exécutée à l'aide des descriptions de Chiaro (2009). Celle-ci est ensuite suivie par une deuxième phase qui consiste à opter pour une des stratégies proposées par Pedersen (2010) relatives à la gestion des éléments culturels.

2.2.3.1 Références propres à la culture

Vidéo 1 :

0071	But at the Met Office Hadley Centre , the forecasters	Les prévisionnistes du Met Office , service britannique de météorologie ,
0072	have a particularly difficult problem.	révèlent un problème particulièrement délicat.

Le Met Office Hadley Centre est un bureau du Met Office, le service britannique de météorologie. Ce genre d'élément culturel est souvent délicat pour la compréhension de l'audience cible, car celle-ci n'en a pas forcément connaissance. Afin d'éviter toute perturbation, une médiation culturelle est nécessaire. L'ajout d'informations (Pedersen, 2010) est ainsi privilégié de façon à garantir une lecture fluide sans difficulté. Par conséquent, la place disponible dans le sous-titre est réduite et il n'est plus possible de préciser le nom du centre. Néanmoins, cette indication semble moins indispensable.

0131	Sergeant Shuie Thompson of the Royal Air Force	Le sergent Shuie Thompson de la Royal Air Force
0132	was among the rescue teams who saved a hundred people	était dans les équipes de secours sauvant une centaine de personnes
0133	during the 2004 Boscastle flood.	pendant les inondations de Boscastle en 2004.

Le sous-titre 131 présente une situation similaire à la précédente. En effet, la Royal Air Force est la force aérienne de l'armée britannique. Cependant, selon moi, cet élément culturel ne nécessite pas d'explicitation : les citoyens francophones connaissent normalement ce service depuis la Première Guerre mondiale.

0576	If by mid-century,	D'ici 2050,
0577	two billion of the world's cars can do 60 miles to the gallon ,	si deux milliards des voitures consommement 3,8 l aux 100 km ,
0578	it would deal with one more of the seven slices.	un nouveau sous-problème pourrait être résolu.

L'élément culturel dans le sous-titre 577 appartient également aux références culturelles propres à la culture, mais se distingue des précédentes, car il existe un équivalent établi dans la langue cible. Les spectateurs ne seront dès lors pas en mesure de comprendre l'information source si elle n'est pas adaptée. L'unité de mesure *miles* est aussi convertie dans les sous-titres 277, 567 et 707 de ma première vidéo. En ce qui concerne les autres unités de mesure (les mètres par exemple), elles ne posent pas de problème. En effet, elles sont similaires dans les deux cultures.

Vidéo 2 :

0092	We can use MicroWorlds , we can speed things up;	On peut utiliser des logiciels , accélérer des séquences,
0093	we can slow things down; we can spit; we go film in the darkness.	les ralentir, les diviser, filmer dans le noir.

MicroWorlds est un logiciel de programmation. Le choix de généraliser cet élément culturel est justifié, car un spectateur francophone risquerait de ne pas comprendre le mot *MicroWorld* dans le texte écrit. Son adaptation permet ainsi d'éviter toute perturbation lors de la lecture du sous-titre.

0399	And World Wildlife Fund gave us facilities	Le WWF nous a donné accès à des ressources,
0400	to see the work that they've been doing, the researches they have been doing,	à son travail, à ses recherches,
0401	the knowledge they've got about the way in which ecosystems are working,	à ses connaissances sur les écosystèmes,
0402	on where there are dangers and where they are wonders,	sur la localisation des dangers et des merveilles,
0403	to enable us to produce this series of films.	pour nous permettre de tourner cette série de documentaires.

Bien que l'organisation WWF soit connue dans le monde francophone, son appellation complète *Fonds mondial pour la nature* l'est beaucoup moins. L'utilisation de cette abréviation est nécessaire pour que le public cible comprenne directement de quelle institution il s'agit.

2.2.3.2 Interactions entre la langue et la culture

Vidéo 1 :

0635	What really has me worried	Je me méfie surtout
0636	is the number of things that we don't yet fully understand,	du nombre de choses dont on ignore la vraie nature.
0637	that I call monsters behind the door.	Je les appelle des monstres dans le placard.

Le sous-titre 637 présente un bel exemple de l'adaptation d'une métaphore. Celle-ci est légèrement modifiée en français, car le mot « placard » semble plus approprié dans la culture cible et aura ainsi plus de résonance auprès du public. Les sous-titres 653 (*Nous avons du pain sur la planche.*) et 677 (*Si on n'agit pas, on court à la catastrophe.*) de ma première vidéo sont également des bons exemples d'adaptations appartenant à cette catégorie, mais ils sont, quant à eux, relatifs à l'adaptation d'expressions.

2.2.4 Sensibilisation

Dans la même logique que celle de la section précédente, quelques libertés sont prises dans certaines parties des vidéos. En effet, selon Okayayuz (cité dans Ünsal, 2018), « le sous-titrage sera considéré comme bon s'il transfère la vraie signification du texte et l'effet qu'a la langue source sur les spectateurs cibles sans les épuiser » (cité dans Ünsal, 2018, p.76).

Par conséquent, avant de sous-titrer un contenu audiovisuel, il est nécessaire de comprendre son objectif. Mes deux vidéos visent clairement la sensibilisation des citoyens : David Attenborough se rend compte que l'attitude de l'humanité doit changer si celle-ci aspire à rectifier la direction très dangereuse que prend l'évolution de la planète. Le but de son documentaire *Can We Save Planet Earth?* (Brown, 2006) est donc de montrer aux citoyens quel chemin emprunter dans leur vie quotidienne. La vidéo de la rencontre annuelle à Davos est aussi un moyen de diffuser au maximum un message incitant les humains à modifier leur comportement actuel. David Attenborough se veut dès lors persuasif, sensibilisant et espère ainsi développer le désir chez ses spectateurs de s'améliorer.

La prise de liberté à certains endroits des sous-titrages est guidée par l'idée de transmettre un sentiment d'inclusion et une envie de changer les choses en vue d'atteindre l'objectif de communication initial, à savoir la sensibilisation de l'audience. Différentes initiatives sont expliquées dans la présente section.

2.2.4.1 Utilisation des points de suspension

Vidéo 1 :

0017	We still have time.	Mais il nous reste du temps...
------	---------------------	---------------------------------------

« Les points de suspension (...), aussi appelés trois points ou anciennement points suspensifs, expriment de l'inaccompli, de l'inachevé, du non-dit, bref, l'expression incomplète d'une idée. La phrase est laissée en suspens (comme l'indique le terme suspension), soit parce que le locuteur a été interrompu, soit parce que l'auteur veut marquer une pause ; il revient alors au lecteur d'imaginer la suite. » (Banque de dépannage linguistique²⁶)

Les points de suspension sont employés dans ce cas pour inciter le spectateur à examiner la question et les possibilités qui se présentent à lui. Cet énoncé aura plus de résonance si ce dernier arrive lui-même à la conclusion (« Il nous reste du temps, donc on doit en profiter pour agir. »), car il en sera l'origine.

²⁶ Informations trouvées dans l'onglet Points de suspension : généralités de la partie Points de suspension de la rubrique Les signes de ponctuation de la section La ponctuation sur le site http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3395.

2.2.4.2 Choix de mots précis

Vidéo 1 :

0017	We still have time.	Mais il nous reste du temps...
0018	There are ways to minimise these changes	Utilisons-le pour limiter ces changements au maximum.
0019	if we all choose now to adopt them.	Ensemble, nous devons agir maintenant.

Le sens de la phrase est légèrement modifié afin qu'elle ait une plus grande résonance au sein de l'audience cible. L'idée derrière l'énoncé francophone est la même que celle d'origine : les changements peuvent encore être limités, mais les humains doivent tous adopter des comportements particuliers s'ils souhaitent y arriver. Le texte est toutefois modulé pour que le public se sente plus concerné et qu'il soit plus fluide en français.

0023	CAN WE SAVE PLANET EARTH?	SAUVER NOTRE PLANÈTE, UNE UTOPIE ?
------	---------------------------	---

L'objectif de la phrase originale est d'intriguer le spectateur. L'énoncé source incite celui-ci à se questionner et à tirer des conclusions qui l'interpellent : « Tiens, ce serait possible de changer les choses ? ». La création du titre francophone s'inscrit dans la poursuite de cet objectif.

0124	Some places in Britain, especially in winter,	En Grande-Bretagne, certaines zones, surtout en hiver,
0125	are forecast to be five times more likely to flood.	seront 5 fois plus susceptibles de subir des inondations.

L'ensemble de la vidéo se veut sensibilisant et tente d'amener l'audience à réfléchir et à se remettre en question. David Attenborough recourt à un vocabulaire précis dans le but d'y parvenir. Le sous-titre 125 souligne la nécessité d'améliorations en accentuant le danger des risques auxquels les humains

s'exposent s'ils conservent leur comportement. Le verbe « subir » accroît ce sentiment d'effroi et ainsi le besoin pressant d'actions.

0169	But Katrina caused the storm surge	C'était sans prévoir des vagues
0170	higher than the Asian tsunami.	plus hautes que lors du tsunami dans l'océan Indien.

Dans le sous-titre 169, le syntagme « c'était sans prévoir » est ajouté, car il permet de souligner le caractère imprévisible des conséquences du réchauffement climatique. David Attenborough essaye de faire comprendre cette notion d'incertitude et donc, de danger dans sa vidéo. Il insiste sur l'ignorance des humains et le fait que ce qu'ils ne craignent pas forcément est en fait plus redoutable que ce qu'ils peuvent penser. C'est notamment de cette manière qu'il tente de sensibiliser l'audience. Cet ajout entre dans cette logique et semble dès lors pertinent. En effet, le sentiment que David Attenborough aimerait éveiller chez les spectateurs est renforcé.

Vidéo 2 :

0034	And everywhere you turned you saw something new.	Mes découvertes allaient au rythme de mon regard.
------	---	--

Le sous-titre 34 est un exemple de la stratégie utilisée dans le sous-titrage de l'ensemble de la réponse de David Attenborough à la question du Prince William relative à l'évolution de la nature. Le naturaliste parle de son passé et tente de partager avec ses auditeurs un sentiment de bien-être, d'admiration, d'émerveillement. Cependant, la conclusion implicite du discours source est que cette perception ne pourra être conservée que si des modifications s'opèrent dans le comportement des humains et qu'ils protègent la nature. Par conséquent, l'objectif de celui-ci est de faire comprendre à l'audience qu'elle risque de perdre quelque chose de précieux et qu'il faut absolument l'éviter. Le sous-titrage proposé pour cette séquence vise à rendre le discours de David Attenborough touchant et poétique pour transmettre le même sentiment de bien-être, d'admiration et d'émerveillement aux spectateurs cibles. Ils seront emportés dans les pensées nostalgiques du naturaliste et bercés par ses paroles. L'aspect

angélique du texte source est dès lors transposé dans une traduction « romantisée » afin d'atteindre un objectif similaire.

0039	So you really did get the feeling of what it might have been like to be in the Garden of Eden.	On se serait cru Adam et Ève dans le Jardin d'Éden.
------	--	---

0068	And so, caring for that brings	Observer ce monde nous remplit
0069	joy and enlightenment which is irreplaceable.	d'une joie et d'un éveil irremplaçables.

La stratégie adoptée dans les sous-titres 39 et 68 suit la même logique que la précédente, à savoir emmener le spectateur vers un imaginaire merveilleux et éveiller chez lui un sentiment de bien-être qui activera une envie profonde de changer les choses.

2.2.4.3 Sentiment d'inclusion

Vidéo 2 :

0107	People all around the world get the same joy, the same wonder,	Nous ressentons tous la même joie, le même émerveillement,
0108	the same splendour, the same gasp of excitement	la même admiration, le même enthousiasme,
0109	just by looking at these things.	juste en regardant ces choses.

Les sous-titres précédemment commentés, ainsi que ce dernier exemple, illustrent le choix d'inclure le spectateur dans certains énoncés par le biais de pronoms inclusifs en vue d'une sensibilisation plus optimale. En effet, plus l'audience se sentira concernée, plus l'objectif de communication aura des chances d'être atteint.

2.2.5 Procédés

Pour transférer un contenu source dans une langue cible, un traducteur se sert de bon nombre d'outils linguistiques. En effet, une traduction littérale d'un contenu quelconque soulève régulièrement des problèmes de fluidité simplement parce qu'une langue ne fonctionne pas comme une autre. Les traducteurs utilisent de nombreux procédés pour atteindre un niveau de fluidité maximal dans la langue cible. Certains procédés se retrouvent dans ma traduction et méritent d'être commentés.

Pour commencer, les procédés de condensation et d'omission sont omniprésents dans mes sous-titrages. Les limites de temps et de place imposent effectivement au sous-titreur de réduire le nombre de mots de son texte par rapport à l'original. Leur importance est soulignée par l'attribution d'une section indépendante à ces techniques dans les commentaires (cf. Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions ; Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – limites de place et de temps – Condensation). La présente rubrique expose dès lors des procédés différents, moins fréquents dans mes sous-titrages.

2.2.5.1 Procédés liés aux limites de temps et de place

Différents procédés de traduction sont utiles lorsque le temps et la place sont très limités. Les définitions proposées ci-dessous proviennent des cours de Monsieur Sirjacobs (2017) et de Monsieur Marcipont (2016) qui se sont eux-mêmes appuyés sur l'ouvrage de Delisle, Lee-Jahnke et Connier (1999) pour les élaborer.

2.2.5.1.1 *Modulation*

« Procédé par lequel un groupe de mots ou une phrase dans le texte source est reformulée dans le texte cible après adoption d'un point de vue différent. » (Marcipont, 2016) Il existe différents types de modulation : « la modulation lexicale, grammaticale, stylistique et graphique. » (Sirjacobs, 2017)

Vidéo 1 :

0090	No models are saying no climate change.	Ils prédisent tous un changement climatique.
------	--	---

Cette traduction présente une modulation lexicale : la double négation est transformée en une phrase positive. L'énoncé est ainsi plus concis et direct.

0334	Some predict that by the end of the century,	Certains prévoient que d'ici 2100,
0335	half of the world's species could be under threat of extinction,	la moitié des espèces sera menacée d'extinction
0336	if their environment radically changes.	si leur environnement change radicalement.

Le syntagme nominal *by the end of the century* est graphiquement modulé, remplacé par un nombre « 2100 », afin de rendre l'information plus concise et concrète. Le sous-titre 73 suit également cette logique.

2.2.5.1.2 Recatégorisation

« Procédé par lequel un mot ou un groupe de mots dans le texte source est transposé dans une catégorie grammaticale différente (= recatégorisé) dans le texte cible. » (Marcipont, 2016)

Vidéo 1 :

0260	Mister Carbon's car, like most,	Comme la majorité des voitures, celle de Monsieur Carbone
0261	spills out a lot of carbon dioxide.	émet énormément de dioxyde de carbone.
0262	And the Carbon family has two cars.	Sa famille en possède deux.

Les catégories grammaticales de deux segments sont modifiées pour rendre l'énoncé plus concis et la lecture plus agréable. Le nom *Carbone* devient le possessif « sa » et le substantif *cars* devient la préposition « en ».

0418	In cities all over the developed world ,	Dans les villes développées ,
0419	millions of ordinary households produce great quantities of CO ₂ ,	des millions de ménages ordinaires émettent une grande quantité de CO ₂ ,
0420	simply by going about their daily lives.	par le simple fait de mener leur vie quotidienne.

La concision étant toujours le maître-mot, une modulation est privilégiée dans le sous-titre 418 : la longue proposition adverbiale *all over the developed world* est transformée en adjectif qualificatif « développées ».

0458	The result of that is that our surface oceans are becoming more acidic.	La surface océanique devient ainsi plus acide.
------	---	--

Dans le sous-titre 458, le syntagme nominal *the result of that* est verbalisé en vue d'obtenir un énoncé cible le plus concis possible.

Vidéo 2 :

0012	I know that everyone is extremely thrilled that you've won it this year.	Cette récompense réjouit tout le monde.
------	---	--

Pour gagner de la place, la relative *that you've won it this year* est substantivée. Le mot « récompense²⁷ » est défini par *Le Grand Robert de la langue française*²⁷ comme suit :

« Bien matériel ou moral donné ou reçu pour une bonne action, un service rendu, des mérites particuliers. » (*Le Grand Robert de la langue française*²⁷)

Ce mot reprend ainsi l'idée que la personne a gagné la récompense en question. De plus, l'omission de *this year* est justifiée par fait que le Prince William félicite David Attenborough pour cette récompense et qu'il est dès lors clair que ce dernier l'a reçue peu avant la conférence (cf. *pragmatique de la langue* dans Commentaires – Difficultés liées à l'aspect audiovisuel du sous-titrage – Omissions – Omissions relatives à la pragmatique de la langue).

0039	So you really did get the feeling of what it might have been like to be in the Garden of Eden.	On se serait cru Adam et Ève dans le Jardin d'Éden.
------	---	--

Les limites de place imposent une modulation de l'énoncé du sous-titre 39. Le sentiment, longuement décrit en anglais, peut être personnifié. Seuls Adam et Ève ont connu ce sentiment de vivre dans le Jardin d'Éden. Ces personnages sont donc utilisés pour faire passer le même message que l'original (modulation d'un élément inanimé (sentiment) en élément animé (Adam et Ève)).

²⁷ Définition trouvée à l'adresse suivante : <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>.

0266	If we don't recognise the sort of connections that I've been describing,	Si l'on ignore ces liens,
0267	then the whole planet comes in hazard.	l'ensemble de la planète sera en danger.

Dans un but de concision, un changement de catégorie grammaticale est appliqué dans le sous-titre 266. En effet, la relative *that I've been describing* est transformée en démonstratif « ces ». Cette modification permet une belle économie de place et de temps.

2.2.5.2 Procédés liés au transfert optimal des informations

2.2.5.2.1 *Explicitation*

« Résultat d'un étoffement qui consiste à introduire dans le texte d'arrivée, pour plus de clarté ou en raison de (contraintes) imposées par la langue d'arrivée, des précisions sémantiques non formulées dans le (texte de départ), mais qui se dégagent du (contexte cognitif) ou de la (situation) décrite. » (Delisle, 1999)

Selon le cours de Monsieur Marcipont (2016), l'étoffement se définit comme suit :

« Procédé par lequel lors de la traduction d'un mot, d'un groupe de mots, d'une phrase du texte source, on utilise davantage de termes dans le texte cible. » (Marcipont, 2016)

Vidéo 1 :

0669	Let's see what the quality of the tea is like.	J'espère que ça ne diminuera pas la qualité du thé.
------	--	---

À l'oral, il est facile de comprendre l'idée derrière la phrase de David Attenborough. En effet, son intonation marque clairement son doute quant à la qualité du thé. En français, cette pensée nécessite une explicitation pour que le lecteur ne perde pas d'information et que le résultat final soit le même : malgré sa méfiance au départ, David Attenborough se rend compte que la préparation plus écologique du thé n'altère en rien sa qualité.

Vidéo 2 :

0404	And by putting it on Netflix, it becomes possible.	L'utilisation de Netflix favorise sa diffusion mondiale.
------	--	--

Le propos de David Attenborough est explicité, car son explication est longue et son *it* se réfère à un élément trop éloigné de cet énoncé. Ce procédé sert ainsi à clarifier la phrase.

0454	And they went up to the North.	Des collègues se sont rendus dans le Nord.
------	--------------------------------	--

Un nouveau problème de référent se pose dans le sous-titre 454 qu'il faut dès lors expliciter. En effet, David Attenborough se sert du pronom personnel *they* alors qu'aucun nom au pluriel ne précède ce pronom. En français, il n'est pas possible de laisser ce genre de gêne, car cela pourrait porter à confusion et la communication ne serait pas efficace.

2.2.5.2.2 **Modulation**

« Procédé par lequel un groupe de mots ou une phrase dans le texte source est reformulée dans le texte cible après adoption d'un point de vue différent. » (Marcipont, 2016) Il existe différents types de modulation : « la modulation lexicale, grammaticale, stylistique et graphique. » (Sirjacobs, 2017)

Vidéo 2 :

0056	I mean, what are those two things to hear at the front? What are they for?	Que sont ces deux machins qui lui sortent du front ?
------	---	---

Le sous-titre 56 présente une modulation stylistique : le langage neutre source est en effet remplacé par un langage très familier, voire enfantin. De cette manière, les spectateurs cibles comprendront d'autant mieux que David Attenborough prend ici la place d'un enfant de 5 ou 6 ans qui découvre l'existence d'une limace.

2.2.5.3 Procédés liés à la recherche de fluidité

2.2.5.3.1 *Explicitation*

« Résultat d'un étoffement qui consiste à introduire dans le texte d'arrivée, pour plus de clarté ou en raison de (contraintes) imposées par la langue d'arrivée, des précisions sémantiques non formulées dans le (texte de départ), mais qui se dégagent du (contexte cognitif) ou de la (situation) décrite. » (Delisle, 1999)

Selon le cours de Monsieur Marcipont (2016), l'étoffement se définit comme suit :

« Procédé par lequel lors de la traduction d'un mot, d'un groupe de mots, d'une phrase du texte source, on utilise davantage de termes dans le texte cible. » (Marcipont, 2016)

Vidéo 2 :

0056	I mean, what are those two things to hear at the front? What are they for?	Que sont ces deux machins qui lui sortent du front ?
0057	How does it move? What does it feed on?	Comment se déplace cet animal ? Que mange-t-il ?
0058	Astonishment.	L'animal le surprend.

L'énoncé du sous-titre 58 de ma seconde vidéo est explicité, car l'apparition du mot « émerveillement » seul semble étrange en français. L'objectif de David Attenborough, à travers cet énoncé, consiste à faire comprendre au spectateur qu'un enfant s'interroge sur de simples choses de la nature qui le fascinent. Le sous-titre 58 clôture son raisonnement et cette traduction marque bien la fin de l'exemple. En effet, elle évoque le fait que l'animal l'interpelle et l'intéresse.

2.2.6 Choix personnels

Pour terminer cette partie sur les commentaires de sous-titrage, j'aimerais revenir sur quelques choix de traduction personnels.

Vidéo 1 :

0105	Most people would think: "Well, that wouldn't be too bad.	Mais pourquoi se plaindre ?
0106	Maybe	On pourrait profiter
0107	the South of France has come to Southern England."	dans le sud de l'Angleterre du climat du sud de la France.

En anglais, David Attenborough se sert d'une formule introductive pour ensuite prendre la place de la majorité des citoyens et parler en leur nom. En français, l'utilisation d'une phrase impersonnelle permet de rendre le fait qu'il exprime un avis répandu au sein de la population. De plus, les connaissances des spectateurs sur le monde les aideront à comprendre que David Attenborough met cet avis en avant afin de montrer ultérieurement en quoi ce raisonnement est fautif.

0486	I mean this is almost like a warning.	Les prévisions nous avertissent.
------	---------------------------------------	----------------------------------

Le scientifique interviewé, Peter Cox, se sert de l'adverbe « presque » pour apporter un doute à son affirmation. Il n'est pas repris dans la traduction, car le spécialiste n'évoque plus le côté hypothétique de sa déclaration dans la suite du documentaire. En effet, il considère ces prévisions comme de réels avertissements et il fait part du besoin imminent d'actions.

0616	He's on his way to visit one of the newest techniques	Le voilà parti pour visiter une des dernières inventions.
0617	and they don't get much bigger than this...	Tenez-vous bien...

L'objectif du sous-titre 617 est de passer un message de grandeur et de véritable chef-d'œuvre. En vue de poursuivre cette ambition, l'idée est légèrement adaptée en français. De cette manière, la traduction aura le même impact sur l'audience cible.

Vidéo 2 :

0043	And also, are you surprised that they're still so popular	Leur succès vous étonne-t-il,
0044	at a time when social media, entertainment is very short lived and fast moving,	à une époque où le divertissement est très éphémère et changeant
0045	and people's attention spans are quite short?	et que l'attention des gens est vite détournée ?

L'adverbe *still* est omis, car il semble redondant dans ce contexte et sa présence dans le sous-titre rendrait la lecture plus lourde. En effet, la suite de la question apporte une précision sur ce que le Prince William entend par l'adverbe *still*.

0284	In our daily lives, I suppose the thing that I really care for,	Dans nos vies quotidiennes, faisons particulièrement attention
0285	just in ordinary daily lives, is not to waste	à ne pas gaspiller,
0286	the richness of the natural world	ne pas gaspiller la richesse de la nature
0287	on which we depend.	dont nous dépendons.

David Attenborough se perd dans l'expression de son avis. En effet, il emploie d'abord le possessif *our*, parlant ainsi au nom de tout le monde et passe ensuite à l'usage du pronom personnel *I*, parlant alors en son nom. Un langage plus inclusif

est privilégié afin que cet énoncé puisse être considéré comme un conseil, un message pour l'ensemble des spectateurs. De plus, la répétition de *in daily life* est adaptée et remplacée par celle du syntagme « ne pas gaspiller ». Le but d'un tel changement est de conserver l'insistance, mais de l'appliquer à un syntagme plus approprié en français.

0428	Yes, I mean I started when it was just me and the cameraman	Oui. À mes débuts, j'étais seul avec un cameraman
0429	and the clockwork camera.	et une vieille caméra.
0430	You don't make natural history films like that anymore.	C'est bien différent aujourd'hui.
0431	The natural history films now of this sort of quality	Les documentaires animaliers actuels de cette qualité
0432	are made by literally hundreds of people.	sont produits par des centaines de personnes.

Pour terminer cette partie sur les commentaires, voici encore une adaptation personnelle sur laquelle il est intéressant de revenir. La traduction présente un côté mystique qui pourrait attirer l'attention de l'audience d'autant plus : « Ah bon ? Dites-nous tout. » L'ajout du syntagme « la création de documentaire animalier » rallongerait largement le sous-titre et la phrase n'aurait sûrement pas le même effet. Cette modification semble dès lors pertinente.

2.3 Conclusion

Cette partie de commentaires m'a permis de défendre mes choix sur la base d'avis d'auteurs reconnus dans le milieu du sous-titrage et ajoute une valeur unique à mes sous-titrages.

Il n'est pas toujours aisé de suivre les recommandations présentées dans la littérature du sous-titrage. En effet, lorsque celles-ci ne se contredisent pas, elles adoptent parfois des perspectives très diverses. Je propose dès lors à plusieurs reprises ma propre interprétation des théories afin de justifier mes décisions.

J'espère avoir pu remplir l'objectif de cette présente section et trouvé de bons arguments pour soutenir ce travail d'envergure.

Conclusion

Lorsque j'ai découvert le sous-titrage, j'ai compris pourquoi les études de traduction étaient faites pour moi. Depuis le début de mes études, j'apprécie particulièrement tous les cours qui traitent des langues et des cultures étrangères. J'aime les étudier, les analyser, les utiliser. Ces études m'ont apporté une ouverture d'esprit inestimable. Toute la singularité du travail de traducteur réside dans le choix des mots justes adaptés à la culture cible. J'aime beaucoup le rôle de médiateur culturel joué par le traducteur. Bien que la traduction traditionnelle, trop peu concrète, ne m'ait que peu inspirée, j'ai trouvé dans le sous-titrage une réelle passion.

Quand j'ai choisi les vidéos que j'allais sous-titrer, j'étais loin de me rendre compte ce qu'elles allaient m'apporter. J'ai mis du temps à finaliser mon sous-titrage : plus j'avancais, plus je prenais conscience de l'importance de mon rôle. En effet, mes vidéos ont pour objectif de sensibiliser l'audience. J'ai donc tenté, tout au long du sous-titrage, de trouver les phrases adéquates qui résonneraient le mieux au sein de mon audience. À mesure que je créais mes sous-titres, je revoyais la tournure des sous-titres que j'avais déjà créés, car ils ne correspondaient pas suffisamment à mes attentes qui ne cessaient d'augmenter. J'ai modifié mes sous-titres jusqu'à la fin de la rédaction de l'intégralité de mon mémoire.

D'un point de vue rédactionnel, il m'a fallu plusieurs jours de réflexions avant d'arriver à un premier plan de commentaires. Cependant, quand la rédaction a été lancée, tout m'a semblé logique. Je savais exactement où je voulais en venir et mes recherches se sont orientées de manière logique. Il en est de même pour l'introduction. L'élaboration du plan a été délicate mais lorsque le travail a vraiment démarré, il ne fallait en aucun cas m'arrêter, car l'inspiration venait à foison.

Ce mémoire m'a permis de comprendre à quel point j'avais besoin de sentir que mon travail faisait la différence dans le monde actuel. J'ai adoré le sentiment de contribuer au combat contre le réchauffement climatique à ma manière. La découverte de cette possibilité a été une réelle révélation pour moi. À travers ce mémoire, j'ai l'impression d'avoir pu trouver ma voie.

Annexes

Bibliographie

1 Bibliography (Introduction)

1.1 Books

Barry, J. (1999). *Environment and Social Theory*. London: Routledge.

Buttel, F.H. (2009). Ecological modernization as social theory. In A.P.J. Mol, D.A. Sonnenfeld & G. Spaargaren, *The Ecological Modernisation Reader* (pp. 123-137). Oxon: Routledge.

de Linde, Z., & Kay, N. (2014). *The Semiotics of Subtitling*. New York: Routledge.

Giddens, A. (2008). *Sociology* (6è éd.). Cambridge: Polity Press.

Fox, W. (2016). Integrated titles: An improved viewing experience? In S. Hansen-Schirra, & S. Grucza, *Eyetracking and Applied Linguistics* (pp. 5-30). Berlin: Language Science Press.

Hannigan, J. (2006). *Environmental Sociology*. London: Routledge.

Hulme, M. (2009). *Why we disagree about climate change*. Cambridge: University Press.

Irwin, A. (2001). *Sociology and the environment*. Cambridge: Polity Press.

Mol, A.P.J., Jänicke, M. (2009). The origins and theoretical foundations of ecological modernization theory. In A.P.J. Mol, D.A. Sonnenfeld & G. Spaargaren, *The Ecological Modernisation Reader* (pp. 17-27). Oxon: Routledge.

Nornes, A. M. (2004). For an abusive subtitling. In L. Venuti, *The Translation Studies Reader* (éd. 2e édition, pp. 447-469). New York: Routledge.

Pretty, J., Ball, A., Benton, T., Guivant, J., Lee, D., Orr, D., Pfeffer, M., & Ward, H. (2007). *The SAGE handbook of environment and society*. London: SAGE Publications.

Reay, D. (2006). *Climate change begins at home*. London: Macmillan.

Robbins, P., Hintz, J., & Moore, S.A. (2010). *Environment and Society*. Chichester: Wiley Blackwell.

1.2 Articles

Barkham, P. (2019). The real David Attenborough. *The Guardian*. Retrieved January, 2020 from <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2019/oct/22/david-attenborough-climate-change-bbc>

BBC. (2018). Typhoon Mangkhut: South China battered by deadly storm. *BBC News*. Retrieved February, 2020 from <https://www.bbc.com/news/world-asia-45543664>

BBC. (2020). Australia fires: A visual guide to the bushfire crisis. *BBC News*. Retrieved February, 2020 from <https://www.bbc.com/news/world-australia-50951043>

Bréan, S. (2014). Amateurisme et sous-titrage : la fortune critique du « fansubbing ». *Traduire*(230), pp. 22-36.

CMI. (2011). *Stabilization Wedges: A Concept & Game*. Retrieved January, 2020 from https://mediaweb.saintleo.edu/courses/SCI210SC/M8_WedgeGame_student.pdf

Cosgrove, J. (2019). These are the largest wildfires burning in California now. *Los Angeles Times*. Retrieved February, 2020 from

<https://www.latimes.com/california/story/2019-09-10/fires-california-wildfire-season-now>

Davenport, C., Robertson, C. (2016). Resettling the First American 'Climate Refugees'. *The New York Times*. Retrieved February, 2020 from

<https://www.nytimes.com/2016/05/03/us/resettling-the-first-american-climate-refugees.html>

Gamson, W.A., & Modigliani, A. (1989). Media discourse and public opinion on nuclear power: a constructionist approach. *American Journal of Sociology*, 95, 1-37. Retrieved January, 2020 from

https://pdfs.semanticscholar.org/c5bf/336639dfaacf5b91f7c9f13c809c660cc6e.pdf?_ga=2.46982817.786130143.1581614596-909472456.1581614596

McClarty, R. (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 133-153.

McClarty, R. (2014). In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives: Studies in Translatology*, 22(4), pp. 592–606.

Nepstad, D. (2014). Land Use. In *Colloquium on Forest and Climate: New thinking for Transformational Change*. Talk held at Columbia University, New York. Retrieved January, 2020 from

http://www.cifor.org/wp-content/uploads/2014/09/Colloquium_speaker_transcript_Dan_Nepstad.pdf

Pacala, S., & Socolow, R. (2004). Stabilization Wedges: Solving the Climate Problem for the Next 50 Years with Current Technologies. *Science*, 305, pp. 968-972.

RadioTimes. (2016). David Attenborough: humanity must come to its senses or face environmental disaster. *RadioTimes*. Retrieved January, 2020 from <https://www.radiotimes.com/news/2016-10-13/david-attenborough-humanity-must-come-to-its-senses-or-face-environmental-disaster/>

Shepherd, J. (2016). David Attenborough, Planet Earth 2: 'Wildlife programming is of crucial importance to the future of the world'. *Independent*. Retrieved January, 2020 from <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/tv/news/david-attenborough-planet-earth-2-wildlife-programming-is-of-crucial-importance-to-the-future-of-the-a7361326.html>

United Nations. (n.d.). *What is the Paris Agreement?*. Retrieved January, 2020 from <https://unfccc.int/process-and-meetings/the-4-agreement/what-is-the-paris-agreement>

Vidal, J. (2009). Global warming could create 150 million 'climate refugees' by 2050. *The Guardian*. Retrieved February, 2020 from <https://www.theguardian.com/environment/2009/nov/03/global-warming-climate-refugees>

Wagner, M., Rocha, V., & Ries, B. (2018). Deadly wildfires burn in Greece. *CNN Edition*. Retrieved February, 2020 from <https://www.scribbr.fr/normes-apa/exemple-article-journal/>

Watts, J. (2018). Wildfires rage in Arctic Circle as Sweden calls for help. *The Guardian*. Retrieved February, 2020 from <https://www.theguardian.com/world/2018/jul/18/sweden-calls-for-help-as-arctic-circle-hit-by-wildfires>

Young, K. (2016). David Attenborough on profound gorillas, family life and what he'd like his legacy to be. *RadioTimes*. Retrieved January, 2020 from <https://www.radiotimes.com/news/2016-05-08/david-attenborough-on-profound-gorillas-family-life-and-what-hed-like-his-legacy-to-be/2/>

1.3 Website pages

BBC Teach. (n.d.). *Nine astonishing ways David Attenborough shaped your world*. Retrieved January, 2020 from <https://www.bbc.co.uk/teach/nine-astonishing-ways-david-attenborough-shaped-your-world/z4k2kmn>

CIRES. (n.d.). *Mark Serreze*. Retrieved January, 2020 from <https://www.cires.colorado.edu/council-fellows/mark-serreze>

Climate Communication. (n.d.). *Publicize Climate Change*. Retrieved January, 2020 from <https://www.climatecommunication.org/what-we-do/publicize/>

Encyclopaedia Britannica. (n.d.). *David Attenborough*. Retrieved January, 2020 from <https://www.britannica.com/biography/Richard-Attenborough>

Pew Charitable Trusts. (n.d.). *Daniel C. Nepstad, Ph.D.*. Retrieved January, 2020 from <https://www.pewtrusts.org/en/projects/marine-fellows/fellows-directory/1994/daniel-nepstad>

Princeton University. (n.d.). *Stephen Pacala*. Retrieved January, 2020 from <https://eeb.princeton.edu/people/stephen-pacala>

The University of Edinburgh. (n.d.). *David Reay*. Retrieved January, 2020 from <https://www.geos.ed.ac.uk/homes/dreay/>

University of Exeter. (n.d.). *Climate Change and Sustainable Futures*. Retrieved January, 2020 from

<http://www.exeter.ac.uk/research/inspiring/keythemes/science/climate/>

University of Exeter. (n.d.). *Prof Peter Cox*. Retrieved January, 2020 from

<http://emps.exeter.ac.uk/mathematics/staff/pmc205>

WEF. (2019b). *Global Agenda: World Economic Forum Annual Meeting 2019*. Retrieved February, 2020 from

http://www3.weforum.org/docs/WEF_AM19_Report.pdf

WEF. (2019c). *World Economic Forum Annual Meeting 2019*. Retrieved February, 2020 from <http://widgets.weforum.org/am2019-media-coverage/>

WEF. (2019d). *World Economic Forum Annual Meeting 2019 Overview*. Retrieved February, 2020 from

http://www3.weforum.org/docs/WEF_AM19_Meeting_Overview.pdf

WEF. (2020a). *Our Mission*. Retrieved February, 2020 from

<https://www.weforum.org/about/world-economic-forum>

WEF. (2020b). *World Economic Forum Annual Meeting*. Retrieved February, 2020 from <https://www.weforum.org/events/world-economic-forum-annual-meeting-2020>

1.4 Videos

Armstrong, F. (Director). (2019). *WHAT IF?*. England: Spanner Films. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=4g4YEfFUvM0>

Attenborough, D. (Narrator). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Attenborough, D. (Narrator). (2019a). In S. Davies, *Climate change – The facts*. England: BBC.

Attenborough, D. (Narrator). (2019b). In S. Price, *Our Planet*. England: Silverback Films.

Brown, N. (Director). (2006). *Are We Changing Planet Earth?*. England: BBC.

Brown, N. (Director). (2006). *Can We Save Planet Earth?*. England: BBC.

Cox, P. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Cox, P. (Speaker). (2018). *Making Future Projections - Climate Change: The Science*. England: Exeter Climate MOOCs. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=XqJKeGmwPKQ&t=1s>

Davies, S. (Director). (2019). *Climate change – The facts*. England: BBC. Retrieved February, 2020 from <https://peertube.social/videos/watch/d7a13b32-c27b-4304-b041-d0235b4750de>

Holland, G. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Holland, G. (Speaker). (2018). *Willis Research Network Spotlights Series — Dr. Greg Holland*. United States: Willis Towers Watson. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=RvISoa0gutU>

Holland, G. (Speaker). (2011). *Greg Holland Bio*. United States: Climate Communication. Retrieved January, 2020 from https://www.youtube.com/watch?time_continue=183&v=soASCIQkIZU&feature=emb_logo

Nepstad, D. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Nepstad, D. (Speaker). (2014). *Daniel Nepstad interview with Rob Stewart*. Brazil: Revolution Filmmaker. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=e6JUEfJO37U&t=563s>

Newsmax TV. (2015). *The Hard Line | Peter Cox - What governments need to do to achieve World climate change goals*. Angleterre: Newsmax TV. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=3bCMGjOKXeI>

Pacala, S. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Pacala, S. (Speaker). (2009). *Equitable Climate Solutions: Stephen Pacala*. Stanford: Stanford University. Retrieved January, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=2X2u7-R3Wrc&t=1431s>

Pichon, C. (Speaker). (2019). In S. Davies, *Climate change – The facts*. England: BBC.

Reay, D. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Reay, D. (Speaker). (2015). *Dave Reay - MSc Carbon Management*. Edinburgh: School of GeoSciences. Retrieved January, 2020 from https://www.youtube.com/watch?list=PLjLvHvU7idRg5DIPA5OTMwKbiUIUS5KLN&time_continue=43&v=6OgN9SYtZFA&feature=emb_logo

Serreze, M. (Speaker). (2006). In N. Brown, *Can We Save Planet Earth*. England: BBC.

Serreze, M. (Speaker). (2011). *CIRES-NSIDC Mark Serreze*. Colorado: CIRESvideos. Retrieved January, 2020 from https://www.youtube.com/watch?v=AdJ_9_V1ERM

WEF. (2019a). *World Economic Forum Annual Meeting 2019*. Switzerland: World Economic Forum. Retrieved February, 2020 from <https://www.youtube.com/watch?v=-oam6Camkg&list=PL7m903CwFUgkELjvogulJYONW2-xPtjZM&index=47>

1.5 Others

Leroy, P. (2017). *MAN-BCU 2032: Environment and Society*. Unpublished course, Radboud Universiteit.

2 Bibliographie (Commentaires)

2.1 Monographies

Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. Dans J. Munday, *The Routledge Companion To Translation Studies* (pp. 141-165). New York: Routledge.

de Linde, Z., & Kay, N. (2014). *The Semiotics of Subtitling*. New York: Routledge.

Deckert, M. (2018). Content Selection and Presentation : Considerations in Interlingual Subtitling Inquiry. Dans J. Díaz Cintas, & K. Nikolić, *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation* (pp. 93-109). Bristol: Blue Ridge Summit.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M.C. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz Cintas, J., & Nikolić, K. (2018). *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*. Bristol: Blue Ridge Summit.

DioKuan. (2011). *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage*.

Fasold, R. W., & Connor-Linton, J. (2006). *An introduction to language and linguistics*. Cambridge: Cambridge university press.

Pedersen, J. (2010). When do you go for benevolent intervention? How subtitlers determine the need for cultural mediation. Dans J. Díaz Cintas et al. (Eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 67-80). Amsterdam: Editions Rodopi B.V.

Szarkowska, A., Krejtz, I., & Krejtz, K. (2018). Do Shot Changes Really Induce the Rereading of Subtitles? Dans J. Díaz Cintas, & K. Nikolić, *Fast-forwarding with audiovisual translation* (pp. 61-79). Bristol: Blue Ridge Summit.

2.2 Articles

Chu, H. (2005, 06 08). Rain Forest Myth Goes Up in Smoke Over the Amazon. *Los Angeles Times*. Consulté en décembre 2019 à l'adresse: <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2005-jun-08-fg-amazon8-story.html>

Krejtz, I., Szarkowska, A., & Krejtz, K. (2013). The effects of shot changes on eye movements in subtitling. *Journal of Eye Movement Research*, 6(5), 1-12. <http://dx.doi.org/10.16910/jemr.6.5.3>

Szarkowska A., Krejtz I., Łogińska M., Dutka Ł., Krejtz K. (2014). The influence of shot changes on reading subtitles – a preliminary study. *Linguistics Applied. Audiovisual translation today: forms, trends, applications*, 7.

Ünsal, G. (2018). Subtitle Translation: Cultural Components in the Translation of the Film *Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu?*. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 40, 73-86. <http://dx.doi.org/10.21497/sefad.515038>

2.3 Sites internet

Le Robert. (2020). *Le Grand Robert de la langue française*. Récupéré sur: <https://grandrobert-lerobert-com.proxy.bib.ucl.ac.be:2443/robert.asp>

Office québécois de la langue française. (2020). *Banque de dépannage linguistique*. Récupéré sur: <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>

2.4 Autres

Marcipont, C. (2016). *MHNE1131: Néerlandais : maîtrise de la langue écrite*. Recueil inédit, Université Saint-Louis.

Sirjacobs, G. (2017). *MHNE1241: Néerlandais : pratique de la grammaire II et traduction A-C*. Recueil inédit, Université Saint-Louis.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial